

L'EUREGIO LIT
DIE EUREGIO LIEST
DE EUREGIO LEEST

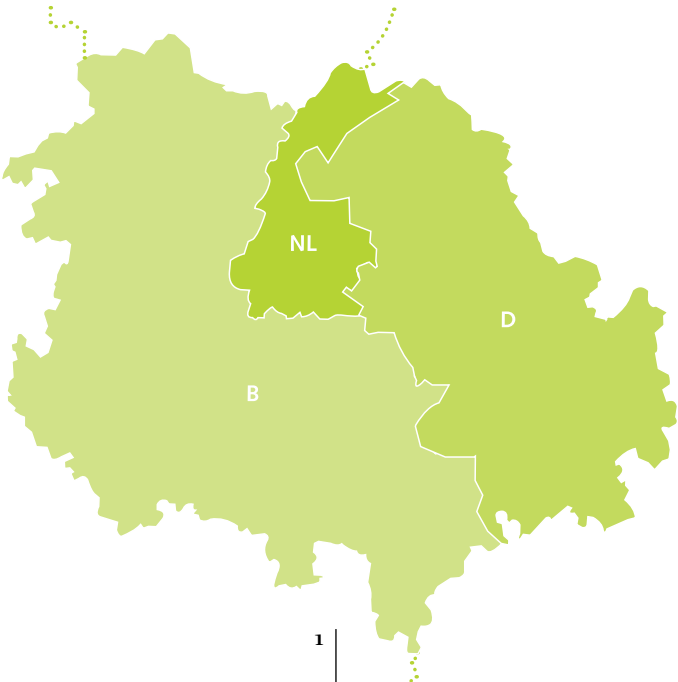


L'EUREGIO LIT · DIE EUREGIO LIEST · DE EUREGIO LEEST

... est un projet du réseau des Bibliothèques de l'Eurégio sous l'égide de la Bibliothèque des Chiroux, de la bibliothèque municipale d'Aix-la-Chapelle, de la Médiathèque de la Communauté germanophone de Belgique (Eupen), du centre Céramique de Maastricht, en coopération avec l'Université de Liège, le bureau de littérature de l'Eurégio-Meuse-Rhin et le Prix littéraire des Lycéens de l'Eurégio.

... ist ein Projekt des Verbundes der Bibliotheken in der Euregio unter der Federführung der Bibliothèque Chiroux (Liège), der Stadtbibliothek Aachen, dem Medienzentrum der DG (Eupen) und dem Centre Céramique (Maastricht) in Zusammenarbeit mit der Universität Lüttich, dem Literaturbüro in der EMR und dem Euregio-Schüler-Literaturpreis e.V.

... is een project van het netwerk van bibliotheken in de Euregio onder auspiciën van de Bibliothèque Chiroux (Luik), de Stadsbibliotheek Aken, het media center van de DG (Eupen) en het Centre Ceramique (Maastricht) in samenwerking met de Universiteit van Luik, het Literatuurbureau in de Euregio Maas-Rijn en de Euregio Literatuurprijs voor Scholieren.



„Euregio liest“, nicht ein, nicht zwei, sondern gleich sechs Bücher. Und vielleicht – oder hoffentlich – noch viel mehr Bücher. Mit großer Freude habe ich die Schirmherrschaft dieses Projekts übernommen, das die erfolgreiche Initiative „Euregio-Schüler-Literaturpreis“ auf die Welt der Erwachsenen ausweitet. Den interessierten potenziellen, vielleicht unbedarften Lesern macht es diese Initiative leicht. Sie erhalten Qualität auf einem silbernen Tablett serviert. Denn die Bücher für den „Euregio-Schüler-Literaturpreis“ werden jedes Jahr sehr sorgfältig ausgewählt – und jeder in der Euregio Maas & Rhein kann in seiner Muttersprache lesen oder sich den Sprachen der Nachbarn nähern, indem er eine fremdsprachige Ausgabe des Titels wählt, der ihn am meisten anspricht. Gerade diese Grenzüberschreitungen machen „Euregio liest“ einmalig in seiner Art. Und die flankierenden Veranstaltungen bieten das Salz in der Suppe, die Gelegenheit zum Kennenlernen von Autoren und Übersetzern.

„Euregio liest“ darf auch als Weckruf verstanden werden, auch alle anderen ungelesenen Bücher endlich aufzuschlagen, die manchmal noch in Folie verpackt nie den Weg von der heimischen Bibliothek auf den Nachttisch, den Couchtisch oder den Lesesessel gefunden haben. „Euregio liest“ ist auch eine Aufforderung zur Auseinandersetzung, zur Diskussion mit anderen Lesern. Und „Euregio liest“ verleiht dem „Euregio-Schüler-Literaturpreis“ noch mehr Nachhaltigkeit, wenn sich für Erwachsene und Jugendliche die Chance zu einem gemeinsamen Leseerlebnis bietet.

Ich danke den Initiatoren sehr herzlich für ihr Engagement, ihre Kreativität. „Euregio liest“ wünsche ich denselben Erfolg wie dem „Euregio-Schüler-Literaturpreis“, der längst etabliert ist.



Isabelle Weykmans
Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus der Regierung
der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens
Vertreterin des Vorsitzes der EMR für Kultur und Tourismus



„De Euregio leest", niet een, niet twee, maar meteen zes boeken. En misschien – dat hopen we tenminste – nog veel meer. Het verheugt me zeer dat ik het beschermheerschap van dit project mag uitoefenen, dat de succesvolle „Euregio literatuurprijs voor scholieren" naar de wereld van de volwassenen doortrekt. Dit initiatief maakt het de potentiële lezers gemakkelijk, ook degenen die anders niet zo veel lezen. Ze krijgen kwaliteit op een gouden schaaltje geserveerd. De boeken voor de „Euregio literatuurprijs voor scholieren" worden immers ieder jaar met zorg gekozen, en iedereen in de Euregio Maas-Rijn kan ze in zijn eigen taal lezen of voor toenadering tot de buren kiezen door een anderstalige uitgave te prefereren van het werk dat hem het meest aanspreekt. Juist dit grensoverschrijdende maakt „De Euregio leest" uniek in zijn soort. En de evenementen die erbij horen zijn de suiker in de pap, de gelegenheid om auteurs en vertalers te leren kennen.

„De Euregio leest" mag ook verstaan worden als aanzet eindelijk eens al die andere boeken te lezen die, soms nog in hun plastic jasje verpakt, nooit de weg hebben gevonden van de boekenkast naar het nachtkastje of het tafeltje bij de zithoek. „De Euregio leest" roept tevens op tot debat, tot discussie met andere lezers. En ten slotte geeft „De Euregio leest" de „Euregio literatuurprijs voor scholieren" nog meer reliëf, nu volwassenen en jongeren de kans krijgen hun leeservaring te delen.

Ik dank de initiatiefnemers heel hartelijk voor hun engagement, hun creativiteit. Ik wens „De Euregio leest" hetzelfde succes toe als de al zo vertrouwde „Euregio literatuurprijs voor scholieren".

Isabelle Weykmans
Minister voor cultuur, media en toerisme van de regering van de Duitstalige Gemeenschap van België
Vertegenwoordigster van het voorzitterschap voor cultuur en toerisme van de EMR



« L'Eurégio lit » non pas un mais six livres !

Peut-être plus encore, du moins on l'espère. C'est avec joie que j'ai accepté de parrainer ce projet qui élargit le « Prix littéraire des lycéens de l'Eurégio » à l'univers des adultes. Cette initiative facilite grandement la vie du lecteur en lui proposant sur un plateau d'argent une sélection de qualité. En effet, les livres du « Prix littéraire des lycéens de l'Eurégio » sont chaque année choisis avec soin. Chaque habitant de l'Eurégio Meuse-Rhin peut décider soit de lire un roman écrit dans sa langue maternelle, soit de se rapprocher quelque peu de ses voisins en découvrant une édition traduite d'un roman étranger. C'est justement ce passage des frontières qui donne à « L'Eurégio lit » son caractère unique. Les événements organisés dans ce contexte sont une magnifique occasion de découvrir les auteurs et les traducteurs.

« L'Eurégio lit » peut aussi être compris comme une invitation à ouvrir enfin tous ces livres qui nous attendent dans les bibliothèques et qui n'ont encore jamais atterri sur notre table de chevet. Ce projet est également une invitation au débat, au dialogue avec d'autres lecteurs. De plus, en offrant aux adultes et aux lycéens la possibilité de partager une expérience de lecture, « L'Eurégio lit » assure au « Prix littéraire des lycéens de l'Eurégio » une plus grande continuité et un avenir plein de promesses. Je remercie vivement les initiateurs du projet pour leur engagement et leur créativité et je souhaite à « L'Eurégio lit » le même succès que celui rencontré par le « Prix littéraire des lycéens de l'Eurégio ».



Isabelle Weykmans
Ministre de la Culture, des Médias et du Tourisme du gouvernement
de la Communauté germanophone de Belgique
Représentante de la Présidence de l'Eurégio Meuse-Rhin, responsable de
la culture et du tourisme

je lis
ich lese
ik lees

Die Euregio liest – mit Büchern über Grenzen blicken

Die Idee, die Lesefreude einer ganzen Stadt zu wecken, indem ein Buch zum Gemeinschaftserlebnis gemacht wird, hat sich seit einigen Jahren schon vielerorts etabliert. Der Versuch, eine ganze Region über Sprach- und Landesgrenzen hinweg zum gemeinschaftlichen Lesen zu animieren, ist bis heute jedoch noch nirgendwo unternommen worden. In dieser Hinsicht gibt es bislang nur den Euregio-Schüler-Literaturpreis (ESLP), der seit 2002 jedes Jahr Schülerinnen und Schüler aus der gesamten Euregio Maas-Rhein über die gemeinsame Lektüre von zeitgenössischen Romanen zusammenbringt.

Das Projekt „Die Euregio liest" will nun dieses Potenzial nutzen und die Nominierungen des ESLP auch einer breiten Öffentlichkeit zugänglich machen. Denn die aus mittlerweile 72 Titeln bestehende Auswahl liegt in den drei Sprachen Deutsch, Französisch und Niederländisch vor und ist damit ganz auf die Voraussetzungen der euregionalen Leserschaft zugeschnitten. So kann jeder wahlweise in seiner Muttersprache lesen oder aber sich auf literarische Reisen in die Nachbarsprachen begeben. Unsere Broschüre führt alle nominierten Werke der Jahre 2002 – 2014 auf und versteht sich somit als eine breit gefächerte Leseempfehlung zur Gegenwartsliteratur für alle literarisch Interessierten in unserer grenzüberschreitenden Region. Dabei werden die Titel chronologisch rückwärts, beginnend mit den aktuellen Nominierungen, vorgestellt. Den Preisträgern des Schülerwettbewerbs der vergangenen Jahre widmen wir jeweils eine Doppelseite. Bei der Präsentation haben wir uns dafür entschieden, Buchcover und Klappentexte der jeweiligen Ausgaben in allen drei Sprachen abzudrucken. So eröffnen sich reizvolle Vergleichsmöglichkeiten aufgrund der bisweilen deutlich unterschiedlichen Gestaltung (bis hin zur Titelgebung).

Ab 2014 werden die beim ESLP nominierten Autoren nicht mehr ausschließlich für Schüler lesen, sondern sich auch einer breiten Öffentlichkeit vorstellen. Dazu bedurfte es einer großflächigen Kooperation verschiedener euregionaler Institutionen: „Die Euregio liest" ist eine Initiative des Literaturbüros in der Euregio Maas-Rhein e.V. und des Euregio-Schüler-Literaturpreis e.V. in Kooperation mit einem Verbund euregionaler Bibliotheken und Buchhandlungen. Die aktuell nominierten Werke werden in allen teilnehmenden Bibliotheken und Buchhandlungen verfügbar sein (siehe S. 115).

Informationen zu den Veranstaltungen finden Sie unter www.euregio-lit.eu.

je lis
ich lese
ik lees

L'Eurēgio lit – des livres pour passer les frontières

Éveiller le plaisir de lire de toute une ville en faisant d'un livre un moment de partage. Cette idée se concrétise avec succès depuis quelques années déjà dans de nombreux endroits. Par contre, on rarement essayé d'amener toute une région à lire ensemble, par delà les frontières linguistiques et nationales. A une exception près : le Prix littéraire des lycéens de l'Eurégio (PLLE), qui réunit chaque année depuis 2002 lycéens de toute l'Eurégio Meuse-Rhin autour de la lecture commune de romans contemporains.

Le projet L'Eurégio lit souhaite profiter de ce potentiel et faire connaître les nominés du PLLE auprès d'un public plus large encore. Car les 72 titres nominés jusqu'à présent sont disponibles en français, en allemand et en néerlandais et conviennent donc parfaitement bien aux réalités linguistiques de l'Eurégio. Ainsi, chacun peut décider de lire un roman dans sa langue maternelle ou d'entreprendre un voyage littéraire dans la langue de ses voisins.

Notre brochure reprend toutes les œuvres qui ont été nominées entre 2002 et 2014. Elle est une invitation à découvrir la littérature contemporaine, pour toutes celles et ceux qui aiment lire dans l'Eurégio. Les livres sont présentés de façon antéchronologique, des nominations les plus récentes aux plus anciennes, et une double page est consacrée aux lauréats. Nous avons décidé de reprendre les titres, les couvertures et les quatrièmes de couverture dans chacune des trois langues, dans leurs éditions respectives. Vu les différences parfois très claires entre les éditions, la brochure permet ainsi de faire d'intéressantes comparaisons.

À partir de 2014, les auteurs nominés pour le PLLE ne liront plus exclusivement pour les lycéens, mais aussi pour un public plus large. Cette nouveauté est le fruit d'une coopération fructueuse entre plusieurs institutions eurégionales : L'Eurégio lit est une initiative du Literaturbüro in der Euregio Maas-Rhein e.V. et du Euregio-Schüler-Literaturpreis e.V. en collaboration avec toute une série de bibliothèques et librairies eurégionales. Les romans nominés actuellement sont disponibles dans toutes les bibliothèques et librairies participantes (voir p. 115).

Vous trouverez les informations concernant les ēvēnements de L'Eurēgio lit sur le site Internet www.euregio-lit.eu.

je lis
ich lese
ik lees

De Euregio leest – boeken om grenzen mee te overschrijden

Een hele stad tot lezen stimuleren door boeken en leeservaringen te laten delen? Op heel wat plaatsen ontstaan er al enkele jaren initiatieven die dat idee succesvol toepassen. Zelden heeft men echter geprobeerd om een hele regio over taal- en landsgrenzen heen aan het lezen te brengen. De enige uitzondering is de Euregio literatuurprijs voor scholieren (ELPS). Sinds 2002 brengt de prijs scholieren uit alle uithoeken van de Euregio Maas-Rijn samen rond het gezamenlijk lezen van hedendaagse romans.

Het project 'De Euregio leest' speelt op dit potentieel in. Het stelt zich als doel de voor de ELPS genomineerde auteurs bekend te maken bij een nog breder publiek. De 72 titels die tot nu toe voor de prijs zijn voorgedragen, zijn in het Frans, het Duits en het Nederlands verkrijgbaar, zodat ze op de taalwerkelijkheid in de Euregio afgestemd zijn. Op die manier krijgt iedere lezer de mogelijkheid een roman in zijn moedertaal te lezen, dan wel op literaire ontdekkingsreis te gaan in (één van) zijn buurtalen. Deze brochure bevat alle titels die tussen 2002 en 2014 voor de prijs zijn genomineerd. Ze vormt dan ook een soort uitnodiging aan het adres van alle boekenliefhebbers in de Euregio om de hedendaagse literatuur in hun buurlanden te leren kennen. De boeken worden in omgekeerde volgorde van verschijnen gepresenteerd, zodat de meest recente nominaties eerst aan bod komen. We besteden twee pagina's aan de bekroonde titels. Bij de voorstelling van de boeken vindt men in de drie talen telkens de titel, de kaft en de omslagtekst. Aangezien er soms grote verschillen zijn tussen de uitgaven, kunnen er op basis van de brochure interessante vergelijkingen worden gemaakt.

Vanaf 2014 zullen de voor de ELPS genomineerde auteurs niet meer uitsluitend voor scholieren uit hun werk voorlezen, maar ook voor een breder publiek. Dit wordt mogelijk gemaakt door een vruchtbare samenwerking tussen verschillende euregionale instellingen. Het project 'De Euregio leest' is namelijk een initiatief van het Literaturbüro in der Euregio Maas-Rhein e.V. en de Euregio-Schüler-Literaturpreis e.V. in samenwerking met een groot aantal bibliotheken en boekhandels in de Euregio. Alle romans die voor deze editie zijn voorgedragen, zijn in alle deelnemende bibliotheken en boekhandels verkrijgbaar (zie p. 115).

Op www.euregio-lit.eu vindt u alle informatie over de activiteiten die in het kader van 'De Euregio leest' worden georganiseerd.

je lis
ich lese
ik lees

Nominierungen und Preisträger des Euregio-Schüler-Literaturpreises

Nominaties en prijswinnaars van de Euregio literatuurprijs voor scholieren

Lauréats et auteurs nominés du Prix littéraire des Lycéens de l'Euregio

2014

die Nominierungen
les nominations
de nominaties

2014
· DELPHINE DE VIGAN

«Rien ne s'oppose à la nuit» *JC Lattes 2012*

„Das Lächeln meiner Mutter“ *Droemer-Knaur 2013*

„Niets weerstaat de nacht” *De Geus 2013*







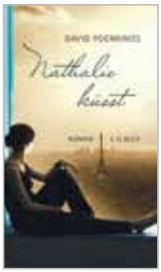
Ma famille incarne ce que la joie a de plus bruyant, de plus spectaculaire, l'écho inlassable des morts, et le retentissement du désastre. Aujourd'hui je sais aussi qu'elle illustre, comme tant d'autres familles, le pouvoir de destruction du Verbe, et celui du silence.

Von klein auf weiß Delphine, dass ihre Mutter talentierter, schöner, unkonventioneller ist als andere. Wie wenig diese jedoch dem Leben gewachsen ist, erkennt die Tochter erst als Erwachsene. Warum hat Lucile sich für den Freitod entschieden? Diese Frage treibt Delphine seit dem Tag um, an dem sie ihre Mutter tot aufgefunden hat. Sie trägt Erinnerungsstücke zusammen, spricht mit den Geschwistern ihrer Mutter, mit alten Freunden und Bekannten der Familie. Es entsteht das Porträt einer widersprüchlichen und geheimnisvollen Frau, die ihr ganzes Leben auf der Suche war nach Liebe, Glück und nicht zuletzt nach sich selbst.

Nadat ze haar moeder dood heeft aangetroffen, gaat Delphine de Vigan op zoek naar de vrouw achter haar moeder. Ze stuit daarbij op de meest ontroerende herinneringen en de donkerste familiegeheimen, maar ook op de vraag wie haar moeder echt was. Want: welke versie van haar moeders verhaal is het meest waarheidsgetrouw? En: hoe goed ken je je ouders nu echt en hoe betoon je ze na hun dood respect? Temidden van de uitbundige vreugde en de voortdurende aanwezigheid van rampspoed die haar familie kenmerken, vertelt Delphine de Vigan haar eigen verhaal.

2014
· DAVID FOENKINOS







«La délicatesse»
Gallimard Folio 2011

„Nathalie küsst"
Beck 2012

„La délicatesse"
Meulenhoff 2012

François pensa : si elle commande un déca, je me lève et je m'en vais. C'est la boisson la moins conviviale qui soit. Un thé, ce n'est guère mieux. On sent qu'on va passer des dimanches après-midi à regarder la télévision. Ou pire : chez les beaux-parents. Finalement, il se dit qu'un jus ça serait bien. Oui, un jus, c'est sympathique. C'est convivial et pas trop agressif. On sent la fille douce et équilibrée. Mais quel jus ? Mieux vaut esquiver les grands classiques : évitons la pomme ou l'orange, trop vu. Il faut être un tout petit peu original, sans être toutefois excentrique. La papaye ou la goyave, ça fait peur. Le jus d'abricot, ça serait parfait. Si elle choisit ça, je l'épouse ... Je vais prendre un jus ... Un jus d'abricot, je crois, répondit Nathalie. Il la regarda comme si elle était une effraction de la réalité.

Nathalie und François sind ein Paar wie aus dem Märchenbuch, mit Feingefühl und Geschmack. Doch eines Tages kommt François nicht vom Joggen zurück, eine Blumenhändlerin überfährt ihn. Die schöne Nathalie muss fortan allein durchs Leben gehen, sich der Neugier der Kollegen und der Avancen ihres Chefs Charles in der schwedischen Firma erwehren. Als der unscheinbare Quotenschwede Markus ihr Büro betritt, packt sie ihn unvermittelt und küsst ihn. Markus, konsterniert, geht aufs Ganze, eine Liebesgeschichte beginnt, wie sie purer, zärtlicher und empfindsamer nicht sein kann. Während in der Firma die Gerüchteküche brodelt und Charles zu brutalen Maßnahmen greift, begeben sich Nathalie und Markus auf die Flucht in den Garten der Großmutter, zurück zu den Ursprüngen von Kindheit und lassen sich von der Liebe überraschen.

Charles, directeur van een bedrijf in Parijs, is verliefd op zijn mooie jonge collega Nathalie. Maar zij heeft pas geleden haar man verloren bij een ongeluk en wil niets van hem weten. Een Zweedse medewerker, Markus, heeft meer geluk: op een dag, wanneer Nathalie meer dan ooit gebukt gaat onder het gewicht van de eenzaamheid, werpt de jonge weduwe zich zonder waarschuwing in Markus' armen. Voor hem is het een openbaring, maar Nathalie geneert zich dood na deze ondoordachte actie. Markus zal al zijn fijngevoeligheid en humor moeten inzetten om haar daadwerkelijk voor zich te winnen. Hierbij krijgt hij hulp uit onverwachte hoek: dankzij Charles' bijtende jaloezie wordt de band tussen de aarzelende geliefden steeds sterker.

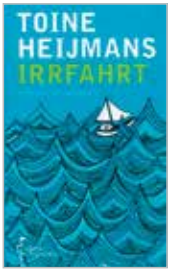
2014
· TOINE HEIJMANS

„Op zee"
Atlas Contact 2011

„Irrfahrt"
Arche 2012

«En Mer»
Editions Bourgois 2013







Op zee is een spannende, wonderschone roman over ouders en kinderen en de angst om alles te verliezen. Een vader neemt zijn zevenjarige dochter mee op een zeiltocht, in twee dagen van Noord-Denemarken naar Nederland. Afgezonderd van de rest van de wereld horen ze meer dan ooit bij elkaar. Totdat er iets gebeurt dat hun leven totaal op zijn kop zet.

Ein Vater nimmt seine sieben Jahre alte Tochter mit auf einen Segeltörn. In zwei Tagen wollen die beiden von Thyborøn in Dänemark nach Harlingen in den Niederlanden segeln. Die besorgte Mutter ist strikt dagegen, doch der Vater setzt seinen Willen durch. Draußen auf hoher See, allein mit den Wellen und dem Wind, fühlt er sich wie befreit. Der Alltag ist weit weg. Die Wellen schlagen sanft gegen die Bordwand. Die Tochter schläft friedlich in ihrer Koje. Alles scheint gut. Doch nichts ist, wie es scheint.

Las du quotidien de sa vie de bureau, Donald décide de partir naviguer seul pendant trois mois en mer du Nord. Maria, sa fille de sept ans, le rejoint pour la dernière étape qui doit les ramener du Danemark aux Pays-Bas, où ils retrouveront sa femme. Mer étale, complicité entre le père et la fille: la traversée s'annonce idyllique. Mais rapidement, les nuages noirs se profilent à l'horizon, et Donald semble de plus en plus tourmenté. Jusqu'à cette nuit cauchemardesque où Maria disparaît du bateau alors que la tempête éclate.

2014
· HERMANN KOCH







„Zomerhuis met zwembad" *Anthos 2011*

„Sommerhaus mit Swimmingpool"
Kiepenheuer und Witsch 2013

«Villa avec piscine»
Belford 2013

Huisarts Marc Schlosser heeft een medische fout begaan waardoor een van zijn patiënten, de beroemde acteur Ralph Meier, is overleden. Hij zal zich moeten verantwoorden voor het Medisch Tuchtcollege, maar daar maakt hij zich niet echt zorgen over: ‚Een schorsing van een paar maanden, daar komt het op neer. We kennen elkaar allemaal, meer zal het niet worden.' Maar is het wel een medische fout? Marc had immers een rekening te vereffenen met zijn patiënt, die net iets te veel belangstelling toonde voor zijn mooie vrouw Caroline. Of heeft het alles te maken met de gebeurtenissen in het zomerhuis waar het echtpaar Meier het gezin Schlosser had uitgenodigd?

Diesem Hausarzt ist nichts heilig, auch nicht seine Familie – der neue Roman von Herman Koch. Marc Schlosser ist Hausarzt in Amsterdam. Als einer seiner Patienten, der berühmte Schauspieler Ralph Meier, stirbt, muss er sich wegen eines möglichen Kunstfehlers vor der Ärztekammer verantworten. Doch war es wirklich ein Kunstfehler? Oder hat das alles vielleicht mit den Geschehnissen im Ferienhaus zu tun, in dem beide Familien den letzten Sommer verbrachten? Zwei heranwachsende Töchter hat Marc Schlosser, Lisa und Julia. Und eine attraktive Frau, Caroline. Als sein Patient Ralph Meier, selbst verheiratet und Vater zweier jugendlicher Söhne, ihn und seine Familie einlädt, sie im Sommer ein paar Tage in ihrem Ferienhaus in Frankreich zu besuchen, klingt das zunächst wie eine gute Idee.

Grosse tuile en vue pour le Dr Marc Schlosser. Après le décès d'un de ses patients, le Conseil de l'Ordre l'a convoqué pour discuter d'une possible erreur médicale. Ennuyeux, certes, mais pas dramatique : les membres du Conseil, il les croise tous les week-ends sur les terrains de golf. Que risque-t-il, une tape sur la main ? Au pire, une petite suspension ? Sauf que le patient en question n'est autre que Ralph Meier, célébrissime acteur, idole nationale et accessoirement ami de la famille ; et que sa veuve a des doutes et compte bien le faire savoir... Pour elle, l'affaire est suspecte : Ralph est tombé malade juste après des vacances avec les Schlosser. Qui dit vrai ? Marc a-t-il raté son diagnostic ? Aurait-il « aidé » la maladie de Ralph ? Que s'est-il passé cet été-là, dans la villa avec piscine ?

2014
· DANIELA KRIEN

„Irgendwann werden wir uns alles erzählen“
Graf-Verlag 2011

«Un jour nous nous raconterons tout» *Flammarion 2013*

„Ooit zullen we elkaar alles vertellen”
Ambo-Anthos 2012







Es ist Sommer. Maria wird bald siebzehn, sie wohnt mit Johannes auf dem Hof seiner Eltern, in den Spinnenzimmern unterm Dach. Sie ist zart und verträumt, verkriecht sich lieber mit den Brüdern Karamasow als in die Schule zu gehen. Auf dem Nachbarhof lebt der vierzigjährige Henner, allein. Die Leute aus dem Dorf sind argwöhnisch: Eine Tragik, die mit seiner Vergangenheit zu tun hat, umgibt ihn; gleichzeitig ist er ein Mann, dessen charismatische Ausstrahlung Eifersucht erregt. Ein zufälliger Blick eines Tages, eine zufällige Berührung an einem andern lösen in Maria eine Sehnsucht aus, die fremd und übermächtig ist und sie daher wie von höherer Gewalt geleitet in Henners Haus und in seine Arme treibt.

Saxe, ex-Allemagne de l‘Est, au lendemain de la réunification. Maria Bergmann, seize ans, a quitté la maison de sa mère divorcée pour venir vivre dans la ferme familiale de son petit ami Johannes Brendel. Tout en séchant le lycée pour lire Dostoïevski, elle se rend utile et s‘intègre à cette famille qui l‘accueille à bras ouverts. Jusqu‘au jour où, dans ce monde presque idyllique, Maria tombe éperdument amoureuse de Henner, fermier solitaire, aussi brutal qu‘il est cultivé, de vingt ans son aîné. Ils vivent en secret une passion torride. En un an, tout bascule, comme l‘Allemagne alentour, et aucun des deux amants n‘en sortira indemne. Dans une langue à la fois pudique et crue, Daniela Krien trace les frontières d‘un nouveau monde à l‘intensité et à la sensualité aussi stupéfiantes que le choc culturel des retrouvailles entre Allemands de l‘Est et de l‘Ouest.

Het is de zomer van 1990. Een klein boerendorp in de DDR, vlak bij de grens tussen Oost- en West-Duitsland, vormt het toneel voor een liefdesgeschiedenis met dramatische afloop. Maria, bijna zeventien, woont bij haar vriend en zijn familie op hun boerderij. Ze is een dromer en leest liever boeken dan dat ze naar school gaat, in het huishouden of op het land helpt. Verderop in het dorp woont de veertigjarige Henner. Een vreemde einzelgänger, maar tegelijkertijd een zeer charismatisch man. Bij toeval komen Maria en Henner met elkaar in contact. Een blik en een aanraking zijn voldoende om verboden gevoelens op te roepen. Gevoelens die Maria in de armen van Henner drijven.

2014
· ALAIN CLAUDE SULZER







„Aus den Fugen“
Galiani 2012

„Uit de toon”
Anthos 2013

« Une mesure de trop »
Actes Sud 2013

Ein polyphoner Roman über die bizarren Wendungen des Schicksals, über den Zufall und die unvermutete Eingebung, etwas zu ändern. Die plötzliche Stille ist lauter als ein Paukenschlag: Mitten in einer atemberaubenden Interpretation der Hammerklaviersonate bricht der international gefeierte Starpianist Marek Olsberg abrupt sein Spiel ab. Mit den Worten „Das war‘s“ schließt er den Klavierdeckel und verlässt den Saal. (...) Alain Claude Sulzer gelingt ein bewegender Roman, in dem sich auf engstem Raum eine Fülle menschlicher Schicksale entfaltet. Ein Buch voll unvermuteter Wendungen und existentieller Tiefe. Als habe das abgebrochene Klavierspiel eine Schwingung ausgelöst, die das Leben aller, die dabei waren, in Bewegung bringt.

Marek Olsberg is een wereldberoemd pianist. Als hij in Berlijn een concert geeft, is dat voor veel mensen een belangrijke gebeurtenis: voor de kelner die speciaal voor de afterparty is ingehuurd en voor de man die met een escort naar het concert gaat. Ook Sophie en Klara, tante en nicht, verheugen zich op de bijzondere avond, evenals Astrid, Olsbergs secretaresse. Wat deze mensen met elkaar verbindt, wordt pas duidelijk halverwege de avond, als Marek midden in een fuga ophoudt met spelen en wegloopt. De beslissing werd impulsief genomen, maar blijkt voor de vele aanwezigen, net als voor Marek, een keerpunt in hun leven. Een verrassende en mooie roman, vol kleine en grote diepmenselijke tragedies. Ondanks de plotselinge muzikale stilte in het verhaal, dreunt het vanwege de intensiteit nog lang na.

Au milieu d‘une brillante interprétation, le pianiste de renommée internationale Marek Olsberg interrompt brutalement son jeu avec un simple : „C‘est tout“ et abandonne la salle. Ce micro-événement sera le grain de sable qui va bouleverser plusieurs vies. Un grandiose roman polyphonique sur les tours que nous joue le destin.

2013

2013



PREISTRÄGER LAURÉAT PRIJSWINNAAR

HÉLÈNE GRÉMILLON

«Le confident» Plon 2010

„De Vertrouweling" Cargo 2011

„Das Geheime Prinzip der Liebe"
Hoffman und Campe 2012

· Née en 1977 à Poitou (France), elle vit désormais à Paris. Elle a fait des études de littérature et travaille en tant que journaliste, metteuse en scène et scénariste freelance. Son premier roman, « Le Confident », a été récompensé par le Prix Roblès. En 2013, elle a publié « La Garçonnière » aux éditions Flammarion.

· geb. 1977 in Poitou (Frankreich), lebt in Paris. Sie studierte Literaturwissenschaften und arbeitet als freie Journalisten, Regisseurin und Drehbuchautorin. „Das geheime Prinzip der Liebe" ist ihr erster Roman und wurde mit dem Prix Roblès ausgezeichnet. Zuletzt: „La Garçonnière" (Flammarion, 2013).

· Hélène Grémillon werd in 1977 in het Franse departement Poitou geboren en leeft in Parijs. Ze heeft literatuur gestudeerd en werkt als journaliste, regisseuse en freelance scenarioschrijfster. Haar debuutroman „Le Confident" werd met de Prix Roblès bekroond. In 2013 heeft ze bij uitgeverij Flammarion „La Garçonnière" gepubliceerd.

« Le Prix littéraire des lycéens de l'Eurégio encourage les participants non seulement à penser de façon autonome et critique, mais leur fait également franchir des frontières géographiques et culturelles. »
Martin Schulz, Président du Parlement européen

„Der Euregio-Schüler-Literaturpreis ermuntert die Teilnehmenden nicht nur zu eigenständigem und kritischem Denken, sondern lässt sie sowohl physisch, als auch geistig Grenzen überschreiten."
Martin Schulz, Präsident des Europäischen Parlaments

„De Euregio literatuurprijs voor scholieren stimuleert de deelnemers niet alleen om zelfstandig en kritisch na te denken. Hij laat ze ook geografische en culturele grenzen overschrijden."
Martin Schulz, Voorzitter van het Europees Parlement

2013
· HÉLÈNE GRÉMILLON







Au milieu des mots de condoléances qu'elle reçoit à la mort de sa mère, Camille découvre une étrange lettre envoyée par un expéditeur inconnu. Elle croit à une erreur mais, les semaines suivantes, une nouvelle lettre arrive, tissant le roman de deux amours impossibles, de quatre destins brisés. Peu à peu, Camille comprend que cette correspondance recèle un terrible secret qui la concerne. Machination diabolique sur fond de Seconde Guerre mondiale, ce roman mêle récit historique et suspens psychologique dans un scénario implacable.

Vlak na haar moeders overlijden ontvangt Camille brieven van een onbekende afzender. Iedere week komen er nieuwe brieven, waarin haar een verhaal wordt toevertrouwd dat terugvoert naar de jeugd van haar moeder. Hoe meer Camille leest, hoe meer ze betrokken raakt bij een verbond dat haar moeder aan de vooravond van de Tweede Wereldoorlog is aangegaan met een voor Camille onbekende vrouw. Een verbond dat vele levens zou beïnvloeden en ontwrichten. Langzaam vallen de puzzelstukjes op hun plek en Camille beseft dat haar moeder een geheim met zich meedroeg dat ook grote invloed heeft op haar eigen leven.

Paris, 1975. Camilles Mutter ist bei einem Autounfall gestorben. Unter den Beileidsschreiben findet Camille einen rätselhaften Brief von einem Unbekannten, der die Geschichte einer jungen Frau erzählt: von Annie, der großen Liebe des Verfassers. Camille glaubt an eine Verwechslung, doch in den nächsten Tagen kommen weitere Briefe. Sie erzählen von der jungen Malerin Annie und ihrer wohlhabenden Gönnerin, die seit langem vergeblich versucht, schwanger zu werden. Aus Dankbarkeit erklärt sich Annie bereit, ein Kind für sie zu empfangen und zur Welt zu bringen. Doch was gut gemeint war, wird bald zur Quelle von Eifersucht, Misstrauen und Hass, und irgendwann ist Annie spurlos verschwunden. Camille begreift, dass diese Geschichte aus den Briefen weit mehr mit ihr zu tun hat, als ihr lieb ist.

2013
· DIANE BROECKHOVEN

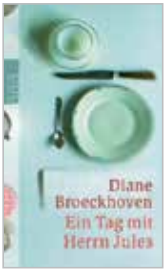
„De buitenkant van Meneer Jules"
Oorsprong 2011

«Une journée avec Monsieur Jules» *Nil 2011*

„Ein Tag mit Herrn Jules" *Rowohlt TB 2006*





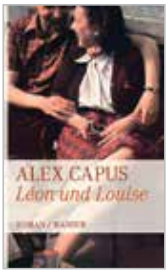


Als de bejaarde Alice de door haar man gezette koffie ruikt, staat ze op. Dit ritueel herhaalt zich iedere dag tot ze hem op een ochtend levenloos aantreft in de sofa in de kamer. Terwijl Jules langzaam transformeert in een beeld dat uit marmer gehouwen lijkt, haalt Alice herinneringen op en zegt ze dingen tegen hem die ze niet eerder heeft kunnen of durven uitspreken. Ook de autistische buurjongen David raakt betrokken bij haar verwerkingsproces.

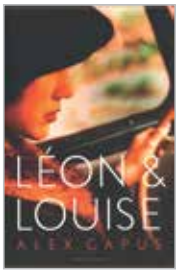
Depuis des années, Alice et Jules ont leur petit rituel : chaque matin, tandis qu'elle paresse au lit, c'est lui qui prépare le café avant de dresser, au salon, la table du petit déjeuner. Puis, à dix heures pile, le fils de la voisine, David, a l'habitude de partager une partie d'échecs avec celui qu'il appelle « Monsieur Jules ». Mais ce jour-là, lorsqu'Alice rejoint son époux au salon, elle le retrouve tranquillement assis sur le canapé, toujours vêtu de son pyjama, l'air serein mais le regard étonné. Mort. Dehors, il neige à gros flocons et David s'apprête à sonner à leur porte ...

Alice und Jules haben ein morgendliches Ritual. Und auch an diesem Wintermorgen wird Alice geweckt vom Duft des Kaffees, den ihr Mann schon zubereitet hat. Als sie jedoch zu Jules ins Wohnzimmer kommt, sitzt er tot auf dem Sofa. Alice beschließt, seinen Tod zumindest für einen Tag zu ignorieren. Doch dann taucht der kleine Nachbarjunge auf, der wie immer um zehn Uhr eine Schachpartie mit Herrn Jules spielen möchte ...

2013
· ALEX CAPUS







„Leon und Louise“
Hanser 2011

«Lēon et Louise»
Actes Sud 2012

„Leon en Louise”
Mouria Amstel Uitgevers 2011

Zwei junge Menschen verlieben sich, aber der Krieg bringt sie auseinander: Das ist die Geschichte von Léon und Louise - die Geschichte einer großen Liebe, gelebt gegen die ganze Welt. Sie beginnt mit ihrer Begegnung im Ersten Weltkrieg in Frankreich an der Atlantikküste, doch dann trennt sie ein Fliegerangriff mit Gewalt. Sie halten einander für tot, Léon heiratet, Louise geht ihren eigenen Weg – bis sie sich 1928 zufällig in der Pariser Métro wiederbegegnen. Ein Paar, das gegen alle Konventionen an seiner Liebe festhält und ein eigensinniges, manchmal unerhört komisches Doppelleben führt.

Le jour des obsèques du grand-père, la famille est en train d‘attendre le prêtre dans la cathédrale Notre-Dame de Paris, lorsqu‘une petite dame énergique, portant un foulard rouge, s‘approche du cercueil, pose un baiser d‘adieu sur le front du défunt et, en souriant malicieusement en direction de l‘assistance, actionne une vieille sonnette de vélo. Dans les premières rangées, on chuchote. Est-ce vraiment cette Louise ? Elle a donc osé ? Léon et Louise n‘ont pas vingt ans lorsqu‘ils se rencontrent dans un petit village français vers la fin de la Première Guerre mondiale. Connus, reconnus, perdus de vue, séparés par les hasards de l‘Histoire, les deux jeunes gens ne s‘oublieront jamais.

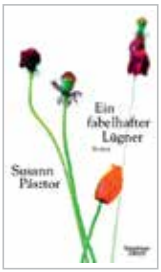
In het voorjaar van 1918 ontmoet Léon Le Gall in het Franse Cherbourg een vrouw: Louise Janvier. Hun liefde is even kort als heftig. Tijdens een bombardement verliezen ze elkaar uit het oog; allebei denken ze dat de ander het niet heeft overleefd. Léon trouwt, Louise blijft alleen achter. Tien jaar later ontmoeten ze elkaar weer in Parijs en hun liefde blijkt nog even sterk als in het voorjaar van 1918.

2013
· SUSANN PÁSZTOR

„Ein fabelhafter Lügner“ *Kiwi 2010*

« Un fabuleux menteur »
Anne Carrière 2012

„Een fabelachtige leugenaar”
van Gennep 2012







Joschi Molnár bleibt ein Rätsel. Der famose Fabulierer hat seinen Kindern etliche Versionen seines Lebens hinterlassen. Als sich die Halbgeschwister Hannah, Marika und Gabor in Weimar treffen, um Joschis hundertsten Geburtstag zu feiern, prallen Welten aufeinander. In rasanten Dialogen und skurrilen Szenen nähern sie sich der Wahrheit und finden zueinander. (...) Mit feiner Beobachtungsgabe, großem Einfühlungsvermögen und viel Humor erzählt Susann Pásztor eine Familiengeschichte, in der das Tragische und das Komische ganz eng beieinanderliegen.

Lily, seize ans, nous relate une réunion de famille vouée à la mémoire de son grand-père Joschi, grand raconteur d'histoires devant l'Éternel, menteur impénitent, séducteur aux nombreuses épouses et aux nombreux enfants. À trop raconter d'histoires, c'est bien à sa mémoire que Joschi a jeté un sort. Plus exactement aux bribes de mémoire, si contradictoires, que ses descendants aimeraient bien trier pour leur trouver une cohérence et s'accorder enfin sur le récit de leurs origines.

Lily is met haar moeder, tante en oom op een soort ‚memorial'-weekend. Ze vieren de honderdste geboortedag van haar opa, Joschi, die in Buchenwald zou hebben gezeten en die getrouwd is geweest met vijf vrouwen. Haar moeder, tante Hannah en oom Gabor hebben niet alleen alledrie een andere moeder, maar zijn ook grootgebracht met andere verhalen over hun familie. Met veel verve slaat Lily zich door het weekend heen. Terwijl ze over het terrein van Buchenwald dwaalt, ziet ze haar leven als een film, met de muziek op haar i-pod als soundtrack. Ondertussen mijmert ze over Jan, haar mentor op school en denkt ze na over haar ouders, die onlangs uit elkaar zijn gegaan. Terwijl haar moeder, tante en oom bekvechten over de waarheid omtrent hun vader, doet Lily belangrijke inzichten op. Met veel gevoel voor humor beschrijft Susann Pásztor, zelf de dochter van een Hongaars-Joodse vader met verteltalent, het leven van een meisje in een turbulente familie met een uiterst intrigerende en ongrijpbare grootvader.

2013
· ABDELLAH TAÏA







«Le jour du roi»
le Seuil 2010

„Der Tag des Königs“
Suhrkamp 2012

„Hartsvrienden”
van Gennep 2011

Nous sommes en 1987. Dans un Maroc qui vit encore dans la peur, sur une route entre deux villes, Rabat et Salé, le roi Hassan II va passer. Perdus au milieu de la foule, deux amis, Omar et Khalid, un pauvre et un riche, l'attendent. Le riche a été choisi pour aller baiser la main du souverain. L'autre est jaloux. La guerre des classes est déclarée. Elle se terminera au milieu de la forêt, dans le sang.

An der Straße von Rabat nach Salé wartet eine Menschenmenge auf die Ankunft Hassans II., des Königs von Marokko. Mitten darin zwei Jungen. Khalid stammt aus einem herrschaftlichen Haus im reichsten Viertel der Stadt, Omar aus der armen Vorstadt. Dennoch sind sie unzertrennlich. Omar liebt Khalid, den feingliedrigen Jungen mit der zarten Haut und den überspannten Ideen. Und Khalid Omar, der mit seinen vierzehn Jahren schon die Verantwortung für seinen Vater trägt. Der ist wie ein kleines Kind, seit Omars Mutter die Familie verlassen hat. Doch unter dieser Beziehung der beiden ungleichen Jungen lauern Abgründe. Und jetzt ist überdies Khalid ausgewählt, als reichster und bester Schüler der Klasse dem König die Hand zu küssen ...

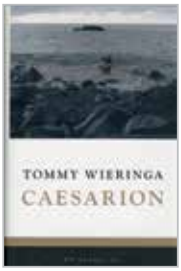
Omar en Khalid zijn hartsvrienden. Ze zitten bij elkaar in de klas, maar komen uit verschillende werelden. Omar woont in het arme gedeelte van Salé, Khalid in een villa boven op de heuvel waar de rijken wonen. Omar is kind aan huis in de villa. Hij houdt van geuren van de zwarte koffie, de muntthee, de suiker, de jam en de honing, de zoete broodjes. Zonder kloppen gaat hij in de vroege ochtend Khalids kamer binnen en kruipt bij hem in bed. Het leven van Omar verandert als zijn moeder het gezin verlaat en zijn vader zich wanhopig van verdriet wendt tot de tovenaar Bouhaydoura. De tovenaar vertelt Omar over de rituelen die hij uit moet voeren om zijn moeder weer terug te krijgen. Maar Omar is niet zozeer van slag door het verdwijnen van zijn moeder, maar door het verraad van zijn vriend Khalid. Deze mag namelijk de hand van de koning kussen als deze op bezoek komt, maar heeft hem daar niets over verteld. Buiten zichzelf van verdriet, woede en jaloezie besluit Omar de rituelen in te zetten om zijn vriend terug te winnen.

2013
· TOMMY WIERINGA

„Caesarion" *de bezige bij 2009*

«La maison engloutie» *Actes Sud 2012*

„Der verlorene Sohn" *Hanser 2010*







Ludwig Unger komt voort uit het huwelijk van twee beroemdheden en was voorbestemd van hun beider talenten de vermenigvuldiging te zijn. De zoon van Julius Caesar en Cleopatra werd Caesarion genoemd, kleine Caesar. Het is ook de koosnaam die Ludwig Unger van zijn moeder krijgt. Met haar woont hij op een eroderende klif in Oost-Engeland. Na iedere winter is de zee het huis dichter genaderd, net zo lang tot het vergaat. Een odyssee begint.

Ludwig Unger revient dans un village anglais où il a vécu son adolescence dans une maison construite au bord de la falaise et engloutie depuis par l'Océan. Il revoit l'époque partagée avec sa mère, une star du porno des années 1970. Une mère hors normes qui, dès l'enfance, l'entraîne aux quatre coins du monde. Une vie d'errance pour un duo étrange, hanté depuis toujours par l'absence du père. Alors que, vieillissante mais toujours aussi belle, l'actrice est de nouveau sollicitée par un producteur, Ludwig la rejoint dans un hôtel californien. Troublé par le cynisme du milieu, le jeune homme erre dans la ville et – contre toute attente – vit une aventure qui le conduit sur les traces de son père ...

Ludwig lebt allein mit seiner Mutter, bis die beiden bei einem heftigen Sturm ihr Haus verlieren. Von nun an ist er heimatlos, auf der Suche nach seinem eigenen Platz im Leben. Schockiert über seine Mutter, die nach Amerika reist, um ihr früheres Leben als Pornodarstellerin wieder aufzunehmen, folgt er ihr und verdient sein Geld in Los Angeles als Barpianist. In zwei Nächten erzählt Ludwig einer Zufallsbekanntschaft die Geschichte seines rastlosen Lebens. Tommy Wieringa schreibt den Roman einer Generation: eine verrückte, extreme Lebensgeschichte über den Aufbruch eines jungen Mannes ins Ungewisse.

2012

2012



PREISTRÄGER LAURÉAT PRIJSWINNAAR

KRISTOF MAGNUSSON

„Das war ich nicht“ Kunstmann 2010

« C’était pas ma faute » Mëtaillë 2011

„Ik was het niet” De Geus 2011

· Në en 1976 à Hambourg (Allemagne), il a suivi une formation de musicien d’église. Aprës son service civil dans un centre pour sans-abri à New York, il a fait des ëtudes au Deutsche Literaturinstitut Leipzig. Il ëcrit des romans, des essais, des piëces de thëâtre et traduit des ouvrages de l’islandais. En 2001, il a publië « Gebrauchsanweisung für Island » aux ëditions Piper.

· Geb. 1976 in Hamburg. Machte eine Ausbildung zum Kirchenmusiker. Nach seinem Zivildienst in einem Obdachlosen-Heim in New York studiert er am Literaturinstitut Leipzig. Er schreibt Romane, Essays, Theaterstücke und übersetzt aus dem Islandischen. Zuletzt: „Gebrauchsanweisung für Island“, (Piper 2011).

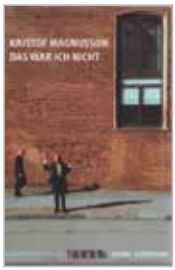
· Kristof Magnusson werd in 1976 in Hamburg (Duitsland) geboren. Hij heeft een opleiding tot kerkmuzikant gevolgd. Na zijn civiele dienst in een daklozencentrum in New York heeft hij aan het Deutsche Literaturinstitut Leipzig gestudeerd. Hij schrijft romans, essays, toneelstukken, en vertaalt tevens uit het IJslands. In 2001 verscheen van zijn hand bij uitgeverij Piper Gebrauchsanweisung für Island (letterlijk: „Gebruiksaanwijzing voor IJsland“, voorlopig alleen in het Duits beschikbaar).

« Le Prix littéraire des lycéens de l’Eurégio dépend également de la qualité de la traduction. Seul celui qui sait transmettre l’intention et la magie du livre dans l’autre langue a une chance de gagner. »
Jürgen Hiep, maison d’édition Cornelsen

„Beim Euregio-Schüler-Literaturpreis kommt es auch auf die Qualität der Übersetzung an. Nur wer Intention und Magie des Buches in die jeweils andere Sprache transportieren kann, hat eine Chance.“
Jürgen Hiep, Cornelsen Verlag

„Ook de kwaliteit van de vertaling komt bij de Euregio literatuurprijs voor scholieren om de hoek kijken. Alleen degene die de intentie en de magie van het boek in de andere taal kan overbrengen, maakt kans op de prijs.”
Jürgen Hiep, uitgeverij Cornelsen

2012
· KRISTOF MAGNUSSON







Jasper Lüdemann hat es geschafft. Er ist aus dem Back Office in den Händlersaal der großen Investmentbank in Chicago aufgestiegen. Jetzt kann er zeigen, was in ihm steckt. Meike ist Übersetzerin. Der Bestsellerautor Henry LaMarck ist „ihr" Autor, ihre Existenzgrundlage. Den versprochenen großen Roman hat er nicht abgeliefert und ist auch nicht erreichbar. Um ihn zu finden, ist sie in Chicago. Henry LaMarck ist von der Verlagsparty zu seinem sechzigsten Geburtstag abgehauen und in einem Hotel untergetaucht. Er kann nicht mehr schreiben, er ist einsam. Seit Jasper Meike in einem Cafe getroffen hat, brennt er für sie. Um ihr zu imponieren, zeigt er ihr, wie man Geschäfte macht. Er kauft Optionen ohne Kundenvollmacht. Erst macht er Gewinn. Dann Verluste. Eine aussichtslose Lage, bis er Henry LaMarck begegnet.

Jasper, trader dans une grande banque d'investissements à Chicago, ne vit que pour l'avancement de sa carrière. Meike est la traductrice de Henry LaMarck, un auteur de best-sellers qu'elle essaie de retrouver à Chicago car il n'a pas rendu le manuscrit qu'elle doit traduire, ce qui menace sa survie économique. Elle ne sait pas que ses nombreuses questions, mettant l'auteur face à ses négligences, ont fait d'elle la bête noire de l'écrivain, qui s'emploie à l'éviter. Henry LaMarck pour sa part ne peut plus écrire et s'est réfugié incognito dans un hôtel. Tous les trois vont se chercher, se croiser, multiplier les quiproquos dans cette histoire d'argent, de littérature et d'amour.

Jasper is een jonge Duitse bankier die in Chicago werkt aan zijn definitieve carrièredoorbraak. Meike is literair vertaalster, op de vlucht voor het burgerlijke stadsleven waar al haar vrienden in verzeild zijn geraakt. Ze koopt een idyllisch maar haast onbewoonbaar huis op het platteland. Daar wacht ze met spanning op het groots aangekondigde meesterwerk van ‚haar' auteur Henry LaMarck. LaMarck gaat echter gebukt onder een writer's block en vermijdt angstvallig elk contact met de literaire wereld. Jasper, Meike en Henry komen onverwachts terecht in een netwerk van complexe relaties en wederzijdse afhankelijkheid. Ze ontdekken dat een bank snel geruïneerd is, maar een mensenleven ook. Hoe heeft het zover kunnen komen?

2012

· HERMAN KOCH

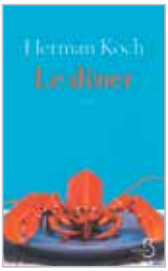
„Het diner"
Ambo-Anthos 2010

„Angerichtet"
Kiepenheuer und Witsch 2011

«Le dîner»
Belfond 2011







Twee echtparen gaan een avond uit eten. Ze praten over alledaagse dingen, dingen waar mensen tijdens etentjes over praten: werk, de laatste films, vakantieplannen. Maar ondertussen vermijden ze waar ze het eigenlijk over moeten hebben: hun kinderen. Het diner is een weergaloze roman die de vraag opwerpt in hoeverre je als ouder verantwoordelijk bent voor de daden van je eigen kind. In soepel proza schotelt Herman Koch de lezer een bloedstollend verhaal voor dat zich binnen de tijdsspanne van een avond voltrekt.

Zwei Ehepaare – zwei Brüder und ihre Frauen – haben sich zum Essen in einem Spitzenrestaurant verabredet. Sie sprechen über Filme und Urlaubspläne und vermeiden zunächst das eigentliche Thema: die Zukunft ihrer Söhne Michel und Rick. Die beiden Fünfzehnjährigen haben etwas getan, was ihr Leben für immer ruinieren kann. Paul Lohman, der Erzähler und Vater von Michel, will das Beste für seinen Sohn. Und ist bereit, dafür weit zu gehen, sehr weit. Auch die anderen am Tisch haben ihre eigene, geheime Agenda. Während des Essens brechen die Emotionen auf, schwelende Konflikte zwischen den Brüdern entladen sich, und auf einmal steht eine Entscheidung im Raum, die drei der vier mit aller Macht verhindern wollen.

Deux frères se donnent rendez-vous avec leurs épouses dans un restaurant branché d'Amsterdam. Hors-d'oeuvre : le maître d'hôtel s'affaire. Plat principal : on parle de tout, des films à l'affiche, des vacances en Dordogne. Dessert : on évite soigneusement le véritable enjeu du dîner, les enfants. Car leurs fils respectifs ont commis un acte d'une violence inouïe. Un café, un digestif, l'addition. Reste la question : jusqu'où irions-nous pour préserver nos enfants ?

2012

· MICHAEL KÖHLMEIER







„Idylle mit ertrinkendem Hund“ *DTB 2010*

«Idylle avec chien qui se noie» *Jacqueline Chambon 2011*

„Idylle met verdrinkende hond” *Atlantus 2011*

Zwei Männer spazieren am Rhein-Ufer entlang, ins Gespräch vertieft. Es ist tiefer Winter, die Seitenarme des Flusses sind zugefroren, doch der Föhn spielt Frühling, es taut. Von weitem sehen die beiden einen großen schwarzen Hund über das Eis auf sie zulaufen. Plötzlich bricht er ins Eis ein. Der Hund kämpft um sein Leben. Einer der Männer holt Hilfe. Der andere, er ist Schriftsteller, bleibt alleine mit dem Hund. Der Hund verbeißt sich in seinem Ärmel. Er wird den Hund nicht retten können. Doch der Tod hat vor einigen Jahren eine so tiefe Wunde in sein Herz geschlagen, dass er ihm unter keinen Umständen dieses Leben überlassen will. Er hält den Hund verzweifelt fest, auch als der sich schon längst nicht mehr rührt.

Deux hommes se promènent le long du Rhin, plongés dans une discussion sur la littérature. L‘un est écrivain, l‘autre son éditeur. On est au coeur de l‘hiver, l‘ancien bras du fleuve est gelé, pourtant le foehn souffle, annonciateur du printemps. De loin, les promeneurs aperçoivent soudain un grand chien noir qui court à leur rencontre sur la glace, mais elle cède sous son poids et il tombe à l‘eau. Pendant que son ami part chercher du secours, l‘écrivain rampe jusqu‘au chien qui s‘agrippe à sa manche. Très vite, il comprend qu‘il risque de sombrer avec lui. Pourquoi ne renonce-t-il pas, pourquoi refuse-t-il, au mépris de sa vie, de laisser le dernier mot à la mort ?

Een Oostenrijkse auteur krijgt bezoek van zijn redacteur, die zich privé geheel anders ontpopt dan op grond van de samenwerking te verwachten viel. De schrijver, die net als zijn vrouw worstelt met het verlies van hun 21-jarige dochter, verlangt ernaar met zijn redacteur over zijn gevoelens te praten, maar dit wil niet vlotten. In plaats daarvan praat de redacteur honderduit over een ontmoeting met een zwerfhond. Als ze de volgende dag de hond door het ijs zien zakken, onderneemt de schrijver een reddingspoging die hem bijna het leven kost. Deze scène – die zijn gevoelens voor zijn overleden dochter spiegelt – vormt de onvergetelijke kern van deze deels autobiografische novelle. Een ontroerende geschiedenis die het vrijwel onzegbare verdriet over de dood van een kind op geraffineerde wijze uitdrukking verleent.

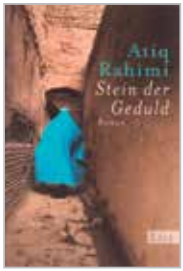
2012
· ATIK RAHIMI

«Synguē sabour»
pierre de patience,
folio 2010

„Stein der Geduld“
List TB 2010

„Steen van geduld”
De Geus 2010







Syngué**sabour** [ségesabur] n.f. (du perse syngue „pierre“, et sabour „patiente“). Pierre de patience. Dans la mythologie perse, il s‘agit d‘une pierre magique que l‘on pose devant soi pour déverser sur elle ses malheurs, ses souffrances, ses douleurs, ses misères... On lui confie tout ce que l‘on n‘ose pas révéler aux autres ... Et la pierre écoute, absorbe comme une éponge tous les mots, tous les secrets jusqu‘à ce qu‘un beau jour elle éclate ... Et ce jour-là on est délivré.

In einem Dorf irgendwo in Afghanistan sitzt eine Frau am Bett ihres schwerverletzten Mannes, der im Koma liegt. Im Zimmer ist es still, draußen hört man Schüsse, die Frau betet. Dann beginnt sie zu reden. Sie erzählt ihm, was sie ihm vorher nie sagen konnte, sie berichtet dem reglos Daliegenden von dem Drama, das die Ehe für sie bedeutet. Wie dem magischen „Stein der Geduld“ aus der afghanischen Mythologie vertraut sie ihm ihren Schmerz an und beichtet ein Geheimnis, das sie seit langem bedrückt. Doch auch die Geduld eines Steins ist nicht unendlich.

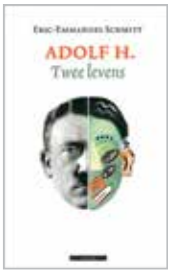
Een vrouw waakt bij haar man, die in coma van een oorlogsmissie is teruggebracht. Tegen de achtergrond van het oorlogsgeweld waarin hun huis zich bevindt, zit ze naast het bed van haar man en prevelt de gebeden die de imam haar heeft opgedragen. In die kleine ruimte, alleen met haar man en haar gebeden, verliest ze zichzelf in een lange monoloog waarin ze zich uitspreekt over haar ongeluk, haar pijn, haar vernederingen in haar huwelijk en haar grootste geheimen.

2012

· ERIC-EMMANUEL SCHMITT







«La part de l'autre»
le livre de poche 2003

„Adolf H. Zwei Leben"
Fischer 2010

„Adolf H. Twee levens"
Atlas 2010

8 octobre 1908 : Adolf Hitler recalé. Que se serait-il passé si l'Ecole des beaux-arts de Vienne en avait décidé autrement ? Que serait-il arrivé si, cette minute-là, le jury avait accepté et non refusé Adolf Hitler, flatté puis épanoui ses ambitions d'artiste ? Cette minute-là aurait changé le cours d'une vie, celle du jeune, timide et passionné Adolf Hitler, mais elle aurait aussi changé le cours du monde ...

Adolf Hitler durchgefallen. Ein einzelner Satz steht am Anfang der Katastrophe, die ein Jahrhundert erschüttert hat. Was aber, wenn die Aufnahmekommission der Wiener Kunstakademie damals anders entschieden hätte? Ohne Scheuklappen wirft Eric-Emmanuel Schmitt in seinem neuen, bislang umfangreichsten Roman die verstörende Frage nach den Bedingungen auf, die einen Menschen zu dem machen, was er ist. Parallel zu der Geschichte des Diktators Adolf Hitler erzählt Schmitt eine Lebensgeschichte im Konjunktiv, die Biographie des Kunstmalers Adolf H., in der ein Mensch sich unter der humanen Gewalt der Kunst zu einem uns Unbekannten entwickelt.

Parallel aan het levensverhaal van Adolf Hitler, de dictator, ontrolt zich het imaginaire levensverhaal van Adolf H., kunstschilder van beroep. Wat zou er zijn gebeurd als Hitler een geslaagd kunstenaar was geworden, als hij zijn frustraties had overwonnen – hoe zou de wereld er dan hebben uitgezien? In zijn meest omvangrijke roman tot nu toe zoekt Eric-Emmanuel Schmitt het antwoord op de vraag: wat maakt een mens tot wat hij is?

2012
· DIMITRI VERHULST

„De helaasheid der dingen” *Contact 2010*

„Die Beschissenheit der Dinge“ *Luchterhand 2007*

«La merditude des choses» *Denoël 2011*







In De helaasheid der dingen keert de schrijver terug naar zijn geboortegrond in het Vlaamse Reetveerdegem. We maken kennis met zijn vader, Pierre, die zijn paar uur oude zoontje in een postzak op zijn fiets langs alle kroegen van het dorp rijdt om hem aan zijn vrienden te tonen. Met zijn grootmoeder, wier nachtrust al te vaak verstoord wordt door de politie als die weer eens een van haar dronken zonen thuis komt afleveren. En niet te vergeten met de werkloze nonkels Potrel, Herman en Zwaren, voor wie een wereldkampioenschap zuipen het hoogst haalbare is en die leven volgens het adagium `God schiep de dag en wij slepen ons erdoorheen‘.

Dimmetrieken wächst bei seiner Großmutter in dem flämischen Dorf Reetveerdegem auf, zusammen mit seinem Vater und drei Onkeln. Sozialamt, Kneipe, Küche und Klo sind die Eckpfeiler ihres Daseins, und sie sind stolz darauf. Wer auf sie herabschaut, bekommt ihre Fäuste zu spüren. Sie veranstalten Trinkwettbewerbe, die erst mit dem Delirium enden, sammeln die besten Sauflieder und denken nicht an die Zukunft, da sie sowieso keine haben ... Dimitri Verhulst erzählt seine eigene Geschichte als Roman. Eine schonungslose Abrechnung, getragen vom Stolz der Outcasts, von der Wut gegen alle, die glauben, über anderen zu stehen.

Bienvenue dans la Belgique profonde, chez la plus grande famille de soiffards que la terre ait jamais portée. Dimitri vit avec son père et ses trois oncles chez sa grand-mère, une sainte femme qui fait leur lessive, les laisse boire sa maigre pension et nettoie le mobilier avant le passage de l‘huissier. Les Verhulst ne travaillent pas, ou seulement en cas d‘extrême nécessité. Le reste du temps, ils éclusent les bars de Reetveerdegem lors de beuveries épiques, défendent à coups de poing l‘honneur familial, organisent des Tours de France éthyliques ou des courses de vélo nudistes. Leur dieu : Roy Orbison ; leur déesse : la Dive Bouteille.

2011

2011



PREISTRÄGER LAURÉAT PRIJSWINNAAR

STEFAN BRIJS

„De engelenmaker" Atlas 2005

„Der Engelmacher" btb 2009

«Le faiseur d'anges» Héloise d'Ormesson 2010

· Né en 1969 à Genk (Limbourg belge), il vit à la campagne dans la province d'Anvers. Depuis 1999, il écrit des romans, des essais ainsi que des critiques de livres pour les journaux de Standaard et de Morgen. Après l'énorme succès du roman « Le Faiseur d'anges », la traduction de « Post voor mevrouw Bromley » sera bientôt disponible en allemand et en français.

· Geb. 1969 in Genk (Belgisch-Limburg), lebt auf dem Land in der Provinz Antwerpen. Er schreibt seit 1999 Romane, Essays und Buchrezensionen für de Standaard und de Morgen. Nach dem riesigen Erfolg von „Der Engelmacher" wird jetzt auch „Post voor mevrouw Bromley" ins Deutsche und Französische übersetzt.

· Stefan Brijs werd in 1969 in Genk (Belgisch Limburg) geboren. Hij woont op het platteland in de provincie Antwerpen. Sinds 1999 schrijft hij romans, essays, en boekbesprekingen voor de kranten De Standaard en De Morgen. Aansluitend op het grote succes van zijn roman „Le Faiseur d'anges" zijn momenteel een Duitse en een Franse vertaling van „Post voor mevrouw Bromley" in de maak.

« Je n'oublierai jamais vos applaudissements. J'espère que mon roman a réveillé votre envie de lire et peut-être, qui sait, éveillé le désir farfelu de devenir auteur. »
Discours de remerciement de l'auteur

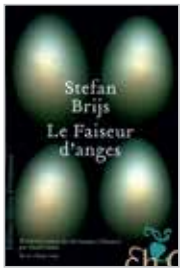
„Ich werde Ihren Beifall am Telefon nicht vergessen. Hoffentlich hat mein Roman Ihre Leselust verstärkt und – wer weiß – bei einem von Ihnen den verrückten Wunsch geweckt, Schriftsteller zu werden."
Dankesrede des Autors

„Ik zal jullie applaus aan de telefoon nooit vergeten. Laat ik hopen dat mijn roman jullie zin heeft gegeven om (meer) te lezen en misschien zelfs, wie weet, jullie op de eigenaardige gedachte heeft gebracht om zelf naar de pen te grijpen."
Dankrede van de auteur

2011
· STEFAN BRIJS







Na een afwezigheid van bijna twintig jaar keert Doktor Victor Hoppe terug naar zijn geboortedorp Wolfheim. De bekrompen dorpelingen reageren argwanend op zijn komst, zeker als blijkt dat hij drie kinderen van een paar weken oud bij zich heeft, die zelden te zien zijn. Dat voedt de geruchten en langzaam groeit het vermoeden dat ze ernstig ziek zijn. Er blijkt meer aan de hand, niet alleen met de kinderen, maar ook met de dokter zelf, die, gegijzeld door zijn verleden, een beslissing neemt die hem onsterfelijkheid moet bezorgen. De engelenmaker is een verhaal over geloof en wetenschap, werkelijkheid en verbeelding, macht en onmacht, zin en onzin. Een roman waarin iedereen naar de waarheid op zoek is en uiteindelijk alleen zijn eigen waarheid vindt en gelooft.

Wer gewinnt das Rennen zwischen Gut und Böse? Ein fulminanter Thriller um die Grenzen wissenschaftlicher Forschung, um religiösen Wahn und individuelle Verantwortung.

Wolfheim, paisible bourgade aux confins de la Belgique, de l'Allemagne et des Pays-Bas, est agitée par le retour inattendu du docteur Hoppe, un enfant du pays parti depuis longtemps. La surprise est d'autant plus grande que le médecin emménage seul avec ses trois fils, des triplés qui partagent la même troublante difformité physique. Les rumeurs vont bon train, mais les compétences du docteur font taire les réticences des villageois. Pourtant, le mystère autour de sa descendance s'épaissit.

2011

· GERBRAND BAKKER

„Boven is het stil"
Cossee 2006

„Oben ist es still"
Suhrkamp TB 2010

«La-haut tout est calme»
Gallimard 2009







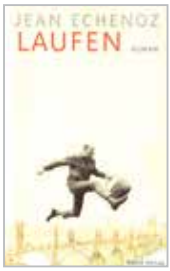
Helmer doet zijn vader naar boven; het is tijd om schoon schip te maken. Hij haalt de woonkamer en de voormalige ouderlijke slaapkamer leeg, schildert de boel en koopt nieuwe spullen. Ooit had hij een tweelingbroer, Henk, de lieveling van zijn vader, degene die de boerderij zou overnemen. Maar van de ene op de ander dag werd Helmer tot zijn opvolger gebombardeerd, door vader uit de stad gehaald en onder de koeien gezet. In het drassige laagland, met alleen het snuiven van de koeien en het gemekker van de schapen die de stilte nu en dan doorbreken, verzorgt hij de dieren en zijn oude vader.

Helmer van Wonderen, Bauer wider Willen, macht klar Schiff. Er verfrachtet seinen bettlägerigen Vater ins Obergeschoss, entrümpelt Wohn- und Elternschlafzimmer, streicht Dielen, Fenster, Türen und Wände und schafft neue Möbel an. Das Gemälde mit den schwarzen Schafen, die Fotografien von Mutter und die alte Standuhr kommen nach oben, alle Pflanzen, die blühen können, auf den Misthaufen. Da Vater ihm nicht den Gefallen tut, einfach zu verschwinden, sich von einem Windstoß hinwegfegen zu lassen oder wenigstens zu sterben, richtet Helmer sein Leben unten neu ein. Seine ungelebten Träume kann er jedoch nicht so leicht entsorgen. Als er eines Tages unerwartet Post erhält, brechen sich Erinnerungen Bahn.

Helmer van Wonderen vit depuis trente-cinq ans dans la ferme familiale, malgré lui. C'est Henk, son frère jumeau, qui aurait dû reprendre l'affaire. Mais il a disparu dans un tragique accident, à l'âge de vingt ans. Alors Helmer travaille, accomplissant invariablement les mêmes gestes. Un jour, sans raison apparente, il décide d'installer son vieux père au premier étage, de changer de meubles, de refaire la décoration de la maison. Tout s'accélère quand il reçoit une lettre de Riet, lui demandant de l'aide. Elle fut la fiancée de son frère et à l'origine de son accident mortel ...

2011
· JEAN ECHENOZ







«Courir»
Minuit 2008

„Laufen“
Berlin Verlag 2009

„Hardlopen”
De Geus 2010

On a dû insister pour qu'Émile se mette à courir. Mais quand il commence, il ne s'arrête plus. Il ne cesse plus d'accélérer. Voici l'homme qui va courir le plus vite sur la Terre.

Er hasst den Sport, aber er hat keine andere Wahl. Bei einem Wettkampf im „Reichsprotektorat“ wird sein Talent als Läufer entdeckt; er ist siebzehn. Sein Laufstil lässt zu wünschen übrig, aber auf der ersten Nachkriegsolympiade in London holt er Gold für die CSSR. Vier Jahre später, in Helsinki, dreimal Gold. Die Welt jubelt ihm zu. Er hält acht Weltrekorde. Er wird zum Hauptmann befördert. Und läuft immer in Rot, der Farbe der proletarischen Revolution: Er ist zur Symbolfigur für den Erfolg des realen Sozialismus geworden. Nur einmal stand er auf der „falschen“ Seite: Im „Prager Frühling“. Er wird für acht Jahre in ein Uranbergwerk verbannt, darf nach Prag zurück. Aber wenn er, zur Müllabfuhr relegiert, hinter einem Karren durch die Vorortstraßen läuft, jubelt ihm die Bevölkerung immer noch zu.

Hardlopen is een ontroerend portret van een bijzondere man: Emil Zatopek, rond 1950 beter bekend als de snelste mens ter wereld. Een atleet die ondanks zijn vreemde techniek de ene na de andere langeafstandswedstrijd won. Intussen drukte binnen en buiten de stadions de politieke onrust een stempel op zijn leven: eerst veroorzaakt door de Duitsers, later door de Russen, en voortdurend door de Tsjechen, zijn landgenoten.

2011
· DANIEL GLATTAUER

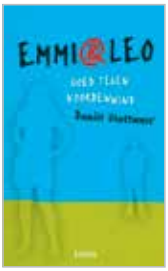
„Gut gegen Nordwind“
Deuticke 2006

«Quand souffle le vent du Nord» *Grasset 2010*

„Emmi & Leo”
Wereldbibliotheek 2008







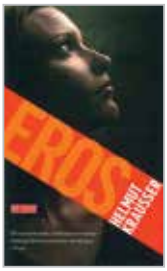
Emmi Rothner möchte per E-Mail ihr Abo der Zeitschrift „Like“ kündigen, doch durch einen Tippfehler landen ihre Nachrichten bei Leo Leike. Als Emmi wieder und wieder E-Mails an die falsche Adresse schickt, klärt Leo sie über den Fehler auf. Es beginnt ein außergewöhnlicher Briefwechsel, wie man ihn nur mit einem Unbekannten führen kann. Auf einem schmalen Grat zwischen totaler Fremdheit und unverbindlicher Intimität kommen sich die beiden immer näher – bis sie sich der unausweichlichen Frage stellen müssen: Werden die gesendeten, empfangenen und gespeicherten Liebesgefühle einer Begegnung standhalten? Und was, wenn ja?

Un message anodin peut-il bouleverser votre vie ? Leo Leike reçoit par erreur un mail d‘une inconnue, Emmi Rothner. Poliment, il le lui signale. Elle s‘excuse et, peu à peu, un dialogue s‘engage, une relation se noue. Au fil des mails, ils éprouvent l‘un pour l‘autre un intérêt grandissant. Leo écrit : « Vous êtes comme une deuxième voix en moi qui m‘accompagne au quotidien. » Emmi admet : « Quand vous ne m‘écrivez pas pendant trois jours, je ressens un manque. » Emmi est mariée, Leo se remet à grand-peine d‘un chagrin d‘amour. De plus en plus attirés l‘un par l‘autre, Emmi et Leo repoussent néanmoins le moment fatidique de la rencontre ...

Wonderlijk hoe weinig woorden er nodig zijn om passie te laten ontbranden. Ze moeten alleen goed gekozen zijn en op het juiste moment komen. Hoe twee mensen min of meer geliefden worden in de virtuele wereld, hoe ze via allerlei verrassende zijsprongen, wendingen en kronkels zo aan elkaar verslingerd raken dat ze niet meer van elkaar kunnen loskomen, dit alles vertelt Daniel Glattauer in een prachtig spel van fantasie en verbeelding.

2011
· HELMUT KRAUSSER







„Eros“
Dumont 2006

„Eros”
De Geus 2008

«Eros»
Rivages 2008

Alexander von Brücken lernt Sofie in den Bombennächten des Zweiten Weltkriegs kennen. Er ist Spross einer Dynastie von Fabrikbesitzern, sein Vater verkehrt mit den Größen des Nazi-Regimes. Sofies Eltern arbeiten in seiner Fabrik, erst die Enge der Luftschutzkeller führt die Kinder zusammen. Doch einen Kuss von Sofie gibt es nur gegen Geld. Denn Alexander von Brücken ist reich, er bleibt es sein Leben lang. Und ein Leben lang bleibt er besessen von Sofie. ‚Eros‘erzählt die Geschichte einer unerfüllten Leidenschaft. Alexander von Brücken kann sich jeden Wunsch erfüllen, nur den einen nicht. Er nutzt sein Vermögen, um ein anderes Leben zu erkunden, zu begleiten – und zu beeinflussen.

Alexander kan alles krijgen wat hij wil, behalve de liefde van Sofie. Als hij haar na de oorlog met veel moeite heeft opgespoord, mislukt zijn poging om haar met zijn eigen vliegtuig, een kasteel en dure champagne voor zich te winnen. Vervolgens gebruikt hij alle middelen die hem ter beschikking staan om haar leven te volgen en te beïnvloeden en haar heimelijk uit netelige situaties te redden. Sofie, aanvankelijk kleuterleidster, sluit zich in ‚68 in Berlijn aan bij de linkse studentenbeweging en komt in terroristisch vaarwater. Ze wordt gezocht, krijgt asiel in de DDR en leeft daar teruggetrokken onder een nieuwe naam, totdat ze door haar beschermengel, die zelfs de Stasi weet om te kopen, naar het Westen wordt teruggesmokkeld, waar ze hem vervolgens weer ontglipt.

En 1944, dans l‘abri où sa famille est venue se réfugier, Alexander, enfant, rencontre une certaine Sofie. Tout les sépare : Alexander est le fils du propriétaire de l‘usine d‘armement, Sofie une fille d‘ouvrier. Pourtant il s‘éprend d‘elle. Devant le fait, la fillette, sombre et désinvolte, lui propose un marché : 50 marks en échange d‘un baiser. Puis elle s‘évapore. Des années plus tard, Alexander décide de la retrouver et entame une longue partie de cache-cache avec cette femme avide de liberté mais si fragile.

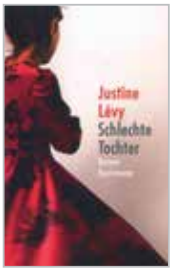
2011
· JUSTINE LÉVY

«Mauvaise fille»
Stock 2009

„Schlechte Tochter“
Kunstmann 2010

„Slechte dochter”
Prometheus 2010







Maman est morte, je suis maman, voilà, c'est simple, c'est aussi simple que ça, c'est notre histoire à toutes les trois. Tu en mets du temps à raconter les histoires, je me disais quand elle me racontait une histoire dans mon lit. Là c'est allé vite, si vite, le regard de maman dans le regard de ma fille, c'est là qu'elle est, c'est là que je la retrouve (...). Maman est là quand Angèle tombe et se relève aussitôt, les dents serrées, pour ne pas pleurer. Elle est dans le cri qu'elle ne pousse pas, dans sa petite grimace d'enfant crâne qui ne compose pas. Partout, dans mon enfant, ma mère a laissé son empreinte.

Louise ist schwanger, eine Überraschung, ein Glück. Doch beinahe gleichzeitig erfährt sie, dass ihre Mutter im Sterben liegt. Die schöne, von allen bewunderte Frau, die man sich hinfällig, hilfsbedürftig kaum vorstellen kann. Die ferne Mutter, die sie als Kind im Stich gelassen hat. Louise möchte ihr gerne nahe sein, für sie sorgen, sich mit ihr zusammen auf das Kind freuen. Und traut sich doch kaum, ihr von der Schwangerschaft zu erzählen. Wird die Mutter sich nicht zurückgesetzt, verraten fühlen? Louise wird sie, als gute Tochter, bis zum Tod begleiten, ihre Launen und Ängste ertragen, den körperlichen Verfall. Und hofft doch noch vieles zu klären aus der verpatzten Kindheit, endlich das Gefühl loszuwerden, nie wirklich wahrgenommen, geliebt worden zu sein.

Slechte dochter is een roman over moeders en dochters. Louise is een jonge, succesvolle vrouw uit Parijs. Wanneer ze in verwachting raakt, heeft ze helaas weinig tijd om daarvan te genieten, want uitgerekend in die periode hoort ze dat haar moeder op sterven ligt. Vanaf dat moment waant ze zich in een schemerzone. Wie is moeder? Wie is dochter? Louise realiseert zich dat de rolverdeling tussen hen eigenlijk altijd al onduidelijk is geweest. Terwijl haar zwangerschap zich voorspoedig ontwikkelt, wordt Louise overvallen door de vraag: zal ik het beter doen dan mijn moeder? Maar ook: was ik wel een goede dochter? Slechte dochter is een eerlijke, hartverscheurende, maar door de zelfspot van de hoofdpersoon ook lichte en humoristische roman over hoe kinderen hun ouders vormen, net zo goed als andersom.

2010

2010



PREISTRÄGER LAURÉAT PRIJSWINNAAR

LAURENT GAUDÉ

«Eldorado» Actes Sud 2006

„Eldorado" De Geus 2008

„Eldorado" dtv 20081

· Né en 1972 à Paris, où il habite toujours, Laurent Gaudé écrit des romans et des pièces de théâtre. En 2002, il a obtenu le Prix Goncourt des Lycéens pour « La Mort du roi Tsongor » et en 2004, le Prix Goncourt pour « Le Soleil des Scorta ». En 2013, il a publié « Pour seul cortège » aux éditions Actes Sud. Laurent Gaudé écrit « pour vivre sous des paysages étranges, à des époques passées ».

· Geb. 1972 in Paris, wo er auch lebt und Romane und Theaterstücke schreibt. 2002 Prix Goncourt des Lycéens für „Der Tod des Königs Tsongor" und 2004 den Prix Goncourt für „Die Sonne der Scorta". Zuletzt: „Pour seul cortège", (Actes Sud, 2013). Gaudé schreibt „um in fremden Landschaften und vergangenen Epochen zu leben".

· Laurent Gaudé werd in 1972 in Parijs geboren, waar hij nu nog woonachtig is. Hij schrijft romans en toneelstukken. In 2002 heeft hij voor „La Mort du roi Tsongor" se Prix Goncourt des Lycéens ontvangen, en in 2004 de Prix Goncourt voor „Le Soleil des Scorta". In 2013 verscheen van zijn hand „Pour seul cortège" bij uitgeverij Actes Sud. Laurent Gaudé schrijft „om in vreemde landschappen en vervlogen tijden te leven."

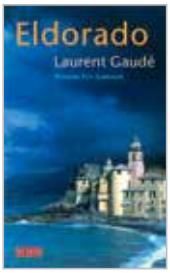
« La fin du voyage de Soleiman et Boubakar nous a particulièrement touchés. On se rend compte que tout le monde a besoin d'un ami pour traverser les expériences difficiles. »
Sarah Reuter,
Athénée royal d'Eupen

„Uns hat besonders das Ende der Reise von Soleiman mit Boubakar gerührt. Es wird einem bewusst, dass jeder einen Freund braucht, um die schlimmsten Erfahrungen zu bewältigen."
Sarah Reuter,
Königliches Athenäum,
Eupen

„Het einde van de reis van Soleiman en Boubakar heeft ons bijzonder getroffen. Plots realiseer je je dat iedereen vrienden nodig heeft om zware beproevingen te kunnen doorstaan."
Sarah Reuter,
Koninklijk Atheneum
Eupen

2010
· LAURENT GAUDÉ







Gardien de la citadelle Europe, le commandant Piracci navigue depuis vingt ans au large des côtes italiennes, afin d'intercepter les embarcations des émigrants clandestins. Mais plusieurs événements viennent ébranler sa foi en sa mission. Dans le même temps, au Soudan, deux frères (bientôt séparés par le destin) s'apprêtent à entreprendre le dangereux voyage vers le continent de leurs rêves, l'Eldorado européen ...

Al twintig jaar lang bevaart commandant Piracci de Italiaanse kustwateren, om boten vol illegale vluchtelingen te onderscheppen. Hij voert zijn werk nauwgezet uit, zonder wroeging, en bewaakt zo de grenzen van het Fort Europa. Tot op een dag een vrouw haar verhaal vertelt en hem om hulp vraagt.

An der Küste Siziliens wird die „Festung" Europa gegen illegale Einwanderer verteidigt. Der Marinekommandant Piracci hat viele Jahre die Flüchtlinge aus den nordafrikanischen Staaten abgefangen. Doch er beginnt an seiner Mission zu zweifeln und wird bald selbst zum Flüchtling. Bezwingend erzählt Gaudé von Wagemut, Ausbeutung, Rache und von dem nicht zerstörbaren Traum der Menschen von einem Eldorado.

2010
· TESSA DE LOO

„De tweeling"
Arbeiderspers 1993

„Die Zwillinge"
btb 1999

«Les jumelles»
Lafond 2008







Twee bejaarde vrouwen, een Nederlandse en een Duitse, ontmoeten elkaar bij toeval in het Thermaal Instituut van het fameuze kuuroord Spa. Spoedig ontdekken ze dat ze samen een sinds hun kindertijd gescheiden tweeling vormen. De verhollandste Lotte, die tijdens de oorlog joodse onderduikers heeft beschermd, staat aanvankelijk uiterst wantrouwig tegenover haar hervonden tweelingzus, maar ze wordt door de verhalen van Anna geconfronteerd met de keerzijde van haar eigen werkelijkheid: het lijden van gewone Duitsers in oorlogstijd.

Nach über vierzig Jahren treffen sich die Zwillingsschwestern Anna und Lotte im belgischen Kurort Spa. Nach dem Tod der Eltern und dem Ausbruch des Zweiten Weltkriegs waren sie auseinandergerissen worden. Und während die eine zu Verwandten nach Deutschland kommt, wächst die andere in den Niederlanden auf. Jetzt erst gelingt Ihnen eine Annäherung.

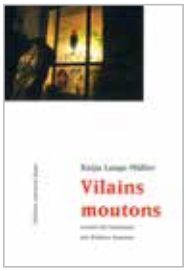
Dans les années 1990, Anna et Lotte Bamberg – deux sœurs jumelles allemandes que la guerre a séparées cinquante ans plus tôt – se retrouvent par hasard dans une station thermale. Au soir de leur existence, les deux vieilles dames revisitent ensemble leur passé et cherchent désespérément à renforcer le fil ténu qui les relie encore. L'Histoire s'est, en effet, chargée de les placer dans des camps opposés : Anna a grandi en Allemagne pendant que Lotte était élevée en Hollande, tandis qu'Anna épousait un SS, le fiancé de Lotte mourait en déportation ... La réconciliation entre les deux sœurs pourra-t-elle avoir lieu en dépit du profond ressentiment qui anime encore Lotte envers son pays natal ?

2010

· KATJA LANGE-MÜLLER







„Böse Schafe“
Kiepenheuer und Witsch 2008

„Kwaaie schapen”
Arbeiderspers 2008

« Vilains moutons »
Laurence Teper 2008

West-Berlin im Jahr 1987: Soja, gelernte Setzerin, Republikflüchtling, Aushilfsblumenhändlerin mit weitem Herz, trifft Harry, groß, frei, still-entschlossen, mit abgründiger Vergangenheit und düsterer Zukunft - und fortan teilen sie ein gemeinsames Schicksal. Geblieben ist ein Schulheft mit undatierten Einträgen, genau neunundachtzig Sätze, in denen Harry festhielt, was ihn beschäftigte, während er mit Soja zusammen war. Vieles kommt vor, eine fehlt: Soja. Jahre später macht sie sich daran, die gemeinsame Geschichte zu erzählen und die Leerstelle zu füllen, die Harry hinterließ. Sie erinnert sich an den Mann, der sie durch seine Entschiedenheit beeindruckt, gleich anfangs mit einem Geschenk verstört und ihr Herz mit einem Kinderkuss erobert hat – und um den sie sich fortan nach Leibeskräften und wider alle Vernunft bemüht.

Berlijn, 1887. Soja is een paar jaar voor de val van de Muur naar West-Berlijn gevlucht en leert daar de jonge en mooie Harry kennen. Harry is een junkie die net is vrijgekomen uit de gevangenis maar alweer door de politie wordt gezocht. Soja valt als een blok voor hem en zet alles op alles om hem bij zich te kunnen houden, zelfs wanneer blijkt dat hij voor haar verzwegen heeft dat hij aan aids lijdt. Uit het intieme verhaal van Soja‘s herinneringen ontstaat een spannend, opwindend en realistisch portret van een liefdesrelatie. Met een onweerstaanbare mengeling van lichte melancholie en humor vertelt de meermaals bekroonde Katja Lange-Müller hoe een liefde die ongelukkig maakt, het grootste geluk in een leven kan betekenen.

I Berlin-Ouest, 1987. Soja, 39 ans, a fui Berlin-Est depuis peu et survit grâce à des petits boulots. Dans le métro, elle rencontre Harry, jeune homme paumé et taciturne. Le jour où elle apprend qu‘il sort de prison et qu‘il se drogue à l‘héroïne, c‘est déjà trop tard : elle l‘a dans la peau.

2010
· MARKUS ORTHS

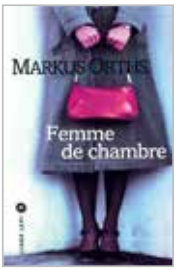
„Das Zimmermädchen“
Schöffling 2008

„Het kamermeisje”
Podium 2009

« La femme de chambre »
Liana Levi 2009







Lynn Zapatek putzt im Hotel Eden, und sie putzt gründlich. Wo andere Zimmermädchen nichts mehr sehen, fängt es bei Lynn erst an. Immer länger bleibt sie in den Zimmern, gebannt von allem, was sie dort sieht und findet: Zettel, Bücher, Kulturbeutel, Medikamente. Zunächst ist Lynn noch vorsichtig, dann wird sie immer dreister. Sie beschnuppert nicht nur die fremden Kleider, sie zieht sie auch an. An einem Dienstag hört sie den Schlüssel im Schlüsselloch und ihr bleibt nur ein einziger Zufluchtsort: Lynn kriecht unters Bett und verbringt die Nacht dort. Mit dem Gast über ihr. Von nun an liegt sie jeden Dienstag unter den Betten der Gäste und lauscht auf das, was über ihr geschieht. Das Zimmermädchen ist die intime Geschichte einer Suchenden, die wissen will, wie den Menschen gelingt, was ihr selbst so schwerfällt – das Leben.

Lynn Zapatek treedt in dienst als kamermeisje. Al snel brengt ze veel langer dan nodig op de hotelkamers door, razend nieuwsgierig naar de gewoonten en voorwerpen van de hotelgasten. Een achtergebleven visitekaartje van een escort geeft aan Lynns monotone leven een wending. Het kamermeisje is een inlevend portret van een jonge, zoekende vrouw die wil weten waarom andere mensen slagen waar zij faalt in het leven. Eén ding is zeker: na lezing van deze vermakelijke tragikomische roman zal niemand nog in een hotel overnachten zonder onder het bed te kijken of zich daar een kamermeisje heeft verstopt.

Femme de chambre dans un hôtel, Lynn y satisfait sa manie obsessionnelle du nettoyage. Même les affaires personnelles des clients font l'objet d'une inspection approfondie et indiscrète. Un soir, dans la chambre 303, la jeune femme enfile par-dessus son tablier le pyjama du client, et lorsque ce dernier tourne la clé dans la serrure, il ne lui reste qu'à se glisser sous le lit. La nuit qu'elle y passe constitue un pas de plus dans l'intrusion amorcée. Un pas qui va la mener très loin ...

2010
· LAURENT QUINTREAU







«Marge Brute»
Denoel 2006

„Und morgen bin ich dran. Das Meeting“
unionsverlag 2009

„Grof geld”
Meulenhoff 2008

Et si l'enfer n'était plus dans l'au-delà mais dans l'état-major d'une multinationale? Onze cadres prennent la parole autour d'une table lors d'un comité de direction. Onze voix composent ce roman à la manière des cercles de l'Enfer de Dante. Il y est question de dividendes, de restructuration et de licenciements. Mais aussi de l'intimité la plus triviale, des désirs les plus inavouables. Entre le quotidien minuté de la cadre mère de famille et l'hyper-violence autodestructrice de l'ex-chef d'entreprise, entre la perversion froide de la femme de pouvoir et les fantasmes libidineux du bellâtre bureaucrate, un seul point commun: chacun, du fond de sa frustration, est en guerre contre tous les autres.

Elf Uhr, es ist so weit, das Meeting kann beginnen. Am Tisch elf Manager eines internationalen Unternehmens. Rorty, der Vorstandsvorsitzende, präsentiert Zahlen, Budgets und Umstrukturierungspläne, doch die Gedanken seiner Topleute schweifen nur allzu gern ab. In elf inneren Monologen werden intimste Einblicke gewährt: Während sich die Meyer mit Tranquilizern ruhig stellt, sieht sich de Vals schon auf dem Chefsessel, der lamentierende Tissier wird von seinen Hämorrhoiden, Choleriker Stoeffer gar von Mordgelüsten geplagt. So verschieden ihre Fantasien auch sind – in ihrer Hoffnung auf Karriere und in ihrer Panik vor der Entlassung sind sie sich alle gleich.

Grof geld is een hilarische en scherpe aanval op de jungle van de zakenwereld en de talloze neuroses van zijn ambitieuze medewerkers. Op virtuoze wijze, vol vaart en met veel mensenkennis, onthult Quintreau de verdorven innerlijke werelden van mensen zoals die op ieder kantoor en in elk bedrijf (en al helemaal in de toplaag) vertegenwoordigd zijn.

2010
· ADRIAAN VAN DIS

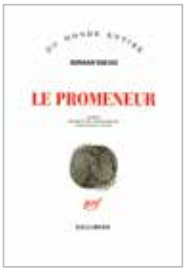
„De wandelaar"
Augustus 2009

«Ein feiner Herr und ein armer Hund»
Hanser 2008

«Le promeneur»
Gallimard 2008







Een man krijgt bij een brand een hond in zijn schoot geworpen. Een hond die een andere wereld voor hem opent: die van vluchtelingen, illegalen en zwervers. Het verandert Parijs, het verandert de man: hij wil helpen, goed doen. Maar alles wat hij doet pakt anders uit.

Er ist ein feiner Herr und trägt teure Schuhe, er ist ein Flaneur in den Straßen von Paris. Als eines Abends ein Hund aus einem brennenden Haus direkt in seine Arme springt, ist es der Beginn einer wunderbaren Freundschaft. Der Hund, der mit Flüchtlingen aus Afrika nach Frankreich kam, führt Mulder zu den „Sans-Papiers" und Obdachlosen, er macht den Sauberkeitsfanatiker mit dem Geruch der Banlieue vertraut und lässt den einsamen Kunstliebhaber unerwartete Bekanntschaften schließen. Ein bewegender Roman über eine Welt, die unwiderruflich in zwei Hälften zerfällt.

Mulder, un Néerlandais d'une soixantaine d'années installé à Paris, mène une vie de rentier bien ordonnée, entre son appartement impeccable et ses sorties vespérales quotidiennes, quand surgit sur les lieux d'un incendie un chien qui va transformer son rapport au monde. L'animal, un bâtard sans nom ni maître, bouscule ses habitudes d'homme maniaque et solitaire, et le détourne de son itinéraire de promenade immuable pour lui révéler cet autre monde, celui des exclus, de la rue, des squats. À ses côtés, Mulder va rencontrer Ngolo, le Chinois, Mme Sri, Fanta, le père Bruno ..., et se heurter à toutes les difficultés que soulève le désir de venir en aide, de « faire quelque chose ».

2009

2009



PREISTRÄGER LAURÉAT PRIJSWINNAAR

BLANDINE LE CALLET

« Une pièce montée » Stock 2006

„Versprich mir, dass wir glücklich werden“ List 2008

„Bruiloftsgasten" Archipel 2007

· Née en 1969 en France, elle a fait des études de littérature, de latin et de grec et est maître de conférences à l'Université Paris-Est Créteil. Son premier roman « Une pièce montée est devenu un best-seller et a été récompensé par le Prix des lecteurs du Livre de Poche en 2012. La même année, son livre « La Ballade de Lila K.» a été publié en allemand aux éditions Ullstein. En 2013, elle a publié le recueil de nouvelles « Dix rêves de pierre » aux éditions Stock.

· geb. 1969 in Frankreich. Sie studierte Literatur, Latein und Griechisch und ist Dozentin an der Universität Paris-Est Créteil. Ihr erster Roman „Versprich mir, dass wir glücklich werden“ war ein Bestseller (Prix des lecteurs du Livre de poche, 2012). Zuletzt: „Die Ballade der Lila K.“ (Ullstein 2012) und die Kurzgeschichten „Dix rêves de pierre“ (Stock 2013).

· Blandine le Callet werd in 1969 in Frankrijk geboren. Ze studeerde literatuur, Latijn en Grieks en is als universitair docent werkzaam aan de Université Paris-Est Créteil. Haar debuutroman „Une pièce montée“, waarvoor ze in 2012 de Prix des lecteurs van het Livre de Poche „In ontvangst mocht nemen“, is meteen een bestseller geworden. In 2013 publiceerde ze bij uitgeverij Stock de verhalenbundel „Dix rêves de pierre“.

« On découvre une histoire drôle truffée de piques contre une société qui ne semble parfaite qu'en surface. »
Dieter Philipp, fondation Bürgerstiftung Region Aachen

„Man entdeckt eine lustige Geschichte, voll Spitzen gegenüber einer Gesellschaft, die nur an der Oberfläche perfekt aussieht.“
Dieter Philipp, Bürgerstiftung Region Aachen

„Je ontdekt een grappig verhaal, vol hatelijkheden aan het adres van een maatschappij die er slechts aan de oppervlakte perfect uitziet.”
Dieter Philipp, stichting Bürgerstiftung Regio Aken

2009
· BLANDINE LE CALLET







La pièce montée arrive (...). Vincent voit osciller (...) cette tour de Babel en choux à la crème, surmontée du traditionnel couple de mariés. Il se dit : C'est moi, ce petit bonhomme, tout en haut. C'est moi. Il se demande qui a pu inventer un gâteau aussi ridicule. Cette pyramide grotesque ponctuée de petits grains de sucre argentés, de feuilles de pain azyme vert pistache et de roses en pâte d'amande, cette monstruosité pâtissière sur son socle de nougatine. Et ce couple de mariés perché au sommet, qu'est-ce qu'il symbolise, au juste ? Les épreuves surmontées à deux ? L'ascension périlleuse jusqu'au septième ciel ? La prétention de ceux qui s'imaginent que l'amour va durer toujours ?

Für Bérengère und Vincent läuten endlich die Glocken. Während sie und ihre Gäste sich auf dem Weg zur Kirche befinden, hat Priester Bernard bereits alles vorbereitet. In der Hochzeitssaison absolviert er hier eine Eheschließung nach der anderen. Heute hat Priester Bernard allerdings ein Problem: Er mag die Brautleute nicht und ärgert sich über das Benehmen der Gäste. Als er dann auch noch mit ansehen muss, wie ein behindertes Mädchen aus der ersten Reihe nach hinten versetzt wird, weil sie das perfekte Familienbild stört, sinnt er auf Rache. Auch Großmutter Madeleine hat sich anlässlich der Vermählung ihrer Enkelin etwas vorgenommen: Mit ihrer Ehrlichkeit offenbart sie am Ende einmal mehr den »diskreten Charme der Bourgeoisie« – die Falschheit dieser feinen Gesellschaft, ihre Lebenslügen und den ausgeprägten Hang zum äußeren Schein. Ein erfrischendes Buch über die Liebe.

Bruiloftsgasten is het verhaal van een bruiloft, verteld door negen verschillende aanwezigen: een achtjarig bruidsmeisje, haar vermoeide moeder, een in geloofscrisis verkerende pastoor, een zelfverzekerde Don Juan, de bruid, haar stoute oma, haar rebelse zus, haar oom en haar aanstaande.... Een trouwerij brengt zeer verschillende mensen samen, ieder met hun eigen verhaal, maar ondanks gênante observaties en pijnlijke momenten blijft één ding overeind: de liefde.

2009
· FATOU DIOME

«Le ventre de l'Atlantique» *Anne Carrière, le livre d¯epoche 2003*

„De golven van de oceaan" *Sirene 2004*

„Der Bauch des Ozeans" *Diogenes 2004*







Salie vit en France, son frère Madické rêve de l'y rejoindre. Mais comment lui expliquer la face cachée de l'immigration, lui qui voit la France comme une Terre promise où réussissent les footballeurs sénégalais, où vont se réfugier ceux qui, comme Sankèle, fuient leur destin tragique ? Comment empêcher Madické et ses camarades de bâtir des châteaux en Espagne, quand l'homme de Barbès, de retour au pays, gagne en notabilité, escamote sa véritable vie d'émigré et les abreuve de récits où la France passe pour une Arcadie imaginaire?

Salie, een jonge vrouw uit Senegal, woont in Frankrijk en haar jongere broer Madické rekent op haar hulp om ook te kunnen emigreren. Voor hem is Frankrijk het beloofde land waar Senegalese voetballers zich tot sterren ontpoppen. Maar hoe moet Salie hem laten zien wat het ware, verborgen gezicht van migratie is? Hoe kan ze Madické en zijn vrienden laten inzien dat hun toekomstdromen niet meer zijn dan luchtkastelen? Met een scherpe blik observeert Fatou Diome de draaikolk van emoties bij mensen die met een been in Europa en met een in Afrika staan. In ‚De golven van de oceaan' staat de onweerstaanbare lokroep van de ‚andere wereld' centraal. Maar waar de een zich laat leiden door illusies of uiteindelijk in zijn moeizame bestaan berust, is de ander gedwongen te vertrekken om zich mee te laten voeren op de golven van de oceaan.

Europa ist kein Paradies, auch nicht für Einwanderer aus dem Senegal. Trotzdem will Salies kleiner Bruder Madicke nach Frankreich, um als Fußballer reich und berühmt zu werden. Doch die Träume, die auf der kleinen Insel inmitten des Ozeans ersonnen werden, stoßen auf ein Hindernis: die Wirklichkeit.

2009
· OTTO DE KAT







„De inscheper"
G.A.van Oorschot 2004

«Tous les bateaux»
Le serpent ã plumes 2008

„Sehnsucht nach Kapstadt"
Suhrkamp 2006

Aan boord van de Alcantara, aangemeerd in Suex, hoort Rob vol weemoed hoe op een nabijgelegen schip, de Oranje, een jarige wordt toegezongen. Besluit hij terug te keren naar zijn vaderland dat hij ruim tien jaar geleden verlaten heeft of reist hij door naar Zuid-Afrika, toen en nu het land van zijn bestemming? Waar de inscheper zich ook bevindt – in de mijnen van Johannesburg, een kamp in Bandoeng, de spoorlijn langs de Kwai, een scheepswerf bij Nagasaki, in Manilla of in Lourenço Marques – altijd zijn er beelden en herinneringen uit vroeger tijden. Vooral zijn vriend Guus, wiens korte leven zo lijkt te raken aan dat van hemzelf, laat hem niet los.

1935. Le jeune Rob, étriqué dans sa vie bourgeoise aux Pays-Bas, rêve d'aventure. Il quitte tout. En Afrique du Sud, il travaille dans une mine d'or, puis se bat dans les Indes néerlandaises, où il est capturé et interné par les Japonais. Il y fait la connaissance de Guus, prisonnier comme lui. Ensemble, ils traversent des années d'enfer et de travaux forcés, armés de leur seule amitié pour survivre. Ballottés à travers l'Asie au gré de leurs geôliers, ils sont sur un bateau gagnant Nagasaki lorsqu'une torpille américaine les pulvérise. La disparition de Guus occupe désormais toutes les pensées de Rob.

Im Januar 1935 verlässt Rob, ein junger Niederländer, auf der Cape Town seine Heimat: Es ist ein endgültiger Abschied. Endlich sieht er die Chance, der bürgerlichen Enge zu entfliehen und „der Abenteurer zu werden, der er war". In Südafrika hält es ihn nicht, bald bricht er wieder auf, kämpft in Niederländisch-Indien als Freiwilliger gegen die japanischen Invasoren, gerät in Gefangenschaft. Dort, im Lager von Bandung, lernt er den gleichaltrigen Guus kennen. Doch als die beiden als Gefangene über Singapur nach Nagasaki gebracht werden sollen, kommt es zur Katastrophe: Das Schiff wird torpediert, die Freunde springen ins Meer – Guus verschwindet spurlos.

2009
· SAŠA STANIŠIC

„Wie der Soldat das Grammofon repariert“
Luchterhand 2007

„Hoe de soldaat de grammofoon repareert”
Ambo-Anthos 2008

«Le soldat et le gramophone» *Stock 2008*





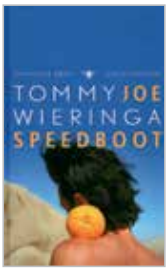


Aleksandar wächst in der kleinen bosnischen Stadt Visegrad auf. Sein größtes Talent ist das Erfinden von Geschichten: Er denkt gar nicht daran, sich an die Themen der Schulaufsätze zu halten, viel zu verrückt sind die Erntefeste bei seinen Urgroßeltern, viel zu packend die Amokläufe betrogener Ehemänner und viel zu unglaublich die Geständnisse des Flusses Drina. Als der Krieg mit grausamer Wucht über Visegrad hereinbricht, hält die Welt, wie Aleksandar sie kannte, der Gewalt nicht stand, und die Familie muss fliehen. In der Fremde eines westlichen Landes erweist sich Aleksandars Fabulierlust als lebenswichtig: Denn so gelingt es ihm, sich an diesem merkwürdigen Ort namens Deutschland zurechtzufinden und sich eine Heimat zu erzählen.

Met Hoe de soldaat de grammofoon repareert heeft Saša Stanišic een rijke, kluchtige en tragikomische roman geschreven over een buitengewone jeugd onder buitengewone omstandigheden, over het wrede verlies van het vertrouwde en het onverwoestbare vertrouwen in het vertellen.

Aleksandar grandit près de Visegrad, dans ce qui est encore la Yougoslavie, quand se produit un drame : la mort de son grand-père Slavko. Celui dont les récits légendaires du Communisme l‘ont enchanté, et auquel il a fait le serment de transformer la réalité en histoires, l‘enfant espère jusqu‘au bout le réveiller. Son grand-père adoré n‘a-t-il pas fait de lui un magicien ? Mais il faudra que les pouvoirs d‘Aleksandar soient grands car la guerre est proche. Viendra le temps de l‘exil et d‘une intégration difficile dans l‘Allemagne des années 90, obsédée par le productivisme et le coût de la réunification.

2009
· TOMMY WIERINGA







„Joe Speedboot"
de Bezige Bij 2005

«Joe Speedboat»
Actes Sud 2006

„Joe Speedboat"
Hanser 2006

Dit is het verhaal van Fransje Hermans, die na een ongeluk in een rolstoel is terechtgekomen en niet meer kan spreken. Hij ontwikkelt een grenzeloze fascinatie voor een nieuweling in het dorp Lomark, Joe Speedboot, een jongen die zijn eigen naam heeft verzonnen en al op jonge leeftijd vliegtuigbouwer en bewegingsfilosoof is. Tussen deze twee jongens ontwikkelt zich een betoverende dynamiek.

Frans, le narrateur de ce livre, vient de sortir du coma. Il ne pourra plus jamais utiliser ses jambes et ne parlera plus. Mais cet adolescent n'est pas un personnage désespéré. Il réintègre très vite une classe de quatrième, se fait des copains et s'amuse de la vie. Parmi ses amis se trouve Joe Speedboot, une sorte d'apprenti sorcier qui fabrique de drôles de choses pour faire bouger les gens et voler au-dessus de la rivière gelée par l'hiver. Ensemble, ils vont quitter le temps de l'adolescence, aimer la même fille et devenir inséparables. Car Joe a de grands projets pour son ami ...

Ein ungewöhnlicher Freund: Er nennt sich Joe Speedboat und rast mit einem Umzugswagen, den sein Vater lenkt, in das Wohnzimmer einer angesehenen Familie in Lomark. Der Vater ist tot und Joe ist in dem kleinen Kaff an der niederländisch-deutschen Grenze gelandet. Und er wird der beste Freund von Fransje, der im Rollstuhl sitzt und erzählt, wie Joes Ankunft das Dorf in Aufruhr versetzt. Die unglaublichsten Szenen – wie Joe aus Fransje einen Champion im Armwrestling macht und mit einem umgebauten Bagger die Ralley Paris-Dakar fährt – werden hier mit größter Glaubwürdigkeit erzählt.

2009
· JULI ZEH

„Schilf“ *Schöffling 2007*

«L’ultime question»
Actes Sud 2008

„Vrije val“
Ambo-Anthos, 2008







„Wir haben nicht alles gehört, dafür das meiste gesehen, denn immer war einer von uns dabei. Ein Kommissar, der tödliches Kopfweh hat, eine physikalische Theorie liebt und nicht an den Zufall glaubt, löst seinen letzten Fall. Ein Kind wird entführt und weiß nichts davon. Ein Arzt tut, was er nicht soll. Ein Mann stirbt, zwei Physiker streiten, ein Polizeiobermeister ist verliebt. Am Ende scheint alles anders, als der Kommissar gedacht hat – und doch genau so." Mit diesen Worten beginnt eine unerhörte Kriminalgeschichte, die der Gegenwart und dem Leser alles abverlangt. Juli Zeh entwirft in ihrem dritten Roman das Szenario eines Mordes, wie wir es uns bisher nicht vorstellen konnten. Virtuos, sinnlich, rasant, erbarmungslos und scharfsinnig treibt sie ihre Geschichte bis zum grotesken Finale.

Un homme accusé de meurtres s‘est prétendu originaire du futur où ses victimes vivaient bel et bien. Il aurait commis ses crimes pour prouver l‘existence de mondes multiples. La presse demande alors à Sebastian, jeune physicien de renom, d‘expliquer cette théorie à ses lecteurs. Il s‘affranchit de cette tâche sans prendre position. Pour son ami Oskar, chercheur en physique fondamentale, cette compromission est inacceptable. Il défie Sebastian et lui propose un débat sur des questions cruciales : La réalité est-elle unique ? Existe-t-elle en dehors de notre perception ? Peu après, un homme meurt et un enfant est enlevé. Les notions qui préoccupaient les deux hommes changent alors de signification.

De jeugdvrienden Oskar en Sebastian zijn beroemde fysici. Oskar is een studentikoze, excentrieke, vrijgezelle dandy. Sebastian is getrouwd met Maike en vader van hun zoontje Liam. Elke eerste vrijdag van de maand komt Oskar bij zijn vriend en diens gezin eten in Freiburg, het decor van Vrije val. Hun wetenschappelijke inzichten zijn in de loop der tijd steeds meer gaan lopen verschillen. Als Sebastian zijn zoontje Liam naar de padvinderij heeft gebracht, wordt Liam ontvoerd. De ontvoerders hebben één eis: Sebastian moet een moord plegen op een familievriend. Als na deze moord Liams vrijlating uitblijft, waarschuwt Sebastian de politie. Over de moord zwijgt hij. De zaak komt op het bureau van de Freiburgse commissaris Rita Skura en haar collega Riet. Deze is een intellectueel en aanhanger van kantiaanse filosofische principes. Taal en toeval blijken een grote rol te spelen.

2008

2008



PREISTRÄGER LAURÉAT PRIJSWINNAAR

MICHAEL WALLNER

„April in Paris“ Lucherhand 2006

„April in Paris“ Cargo 2006

«Avril à Paris» Laffont 2007

· Né en 1958 à Graz (Autriche), il est écrivain, metteur en scène et acteur. Il a travaillé à Vienne ainsi qu'à Berlin et vit aujourd'hui avec sa famille dans la Forêt-Noire. Il a publié des scénarios ainsi que de nombreux romans et thrillers, dont le dernier, paru en 2012, s'intitule «Secret Mission – Das Drogenkartell». Son livre «Avril à Paris» a été publié dans 20 pays.

· Geb. 1958 in Graz (Österreich). Autor, Theaterregisseur und Schauspieler. Er arbeitete in Wien und Berlin und lebt nun mit Frau und Kind im Schwarzwald. Er hat Drehbücher und zahlreiche Romane und Thriller veröffentlicht, zuletzt „Secret Mission – Das Drogenkartell“ (2012). „April in Paris“ wurde in 20 Ländern veröffentlicht.

· Michael Wallner werd in 1958 in Graz (Oostenrijk) geboren. Hij is schrijver, regisseur en acteur. Hij heeft in Wenen en Berlijn gewerkt. Tegenwoordig woont hij met zijn gezin in het Duitse Zwarte Woud ('Schwarzwald'). Hij heeft scenario's en talrijke romans en thrillers gepubliceerd. Zijn jongste boek „Secret Mission – Das Drogenkartell“. „Avril à Paris“ verscheen in 2012 in 20 landen.

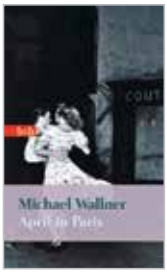
« L'intrigue est tellement captivante qu'il est difficile d'interrompre la lecture. Une histoire forte et dense, pleine de sensibilité. À lire absolument. »
Coralie Beyens, Collège Saint-Barthélemy de Liège

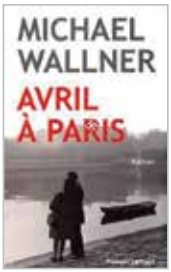
„Es ist eine Intrige, der man sich nur sehr schwer entzieht, so packend und aufregend ist sie. Eine dichte und starke Geschichte, voller Sensibilität. Unbedingt lesenswert.“
Coralie Beyens, Collège Saint-Barthélemy, Liège

„De plot is zo boeiend dat je er nauwelijks van af kan komen. Een intens en rijk verhaal, vol gevoeligheid. Een absolute aanrader.”
Coralie Beyens, Collège Saint-Barthélemy, Luik

2008
· MICHAEL WALLNER







Paris, 1943: Tagsüber arbeitet der junge Obergefreite Roth als Übersetzer und Dolmetscher für die deutsche Geheimpolizei, doch in seiner Freizeit flaniert er heimlich in Zivilkleidern durch die Straßen der Stadt. Als er auf einem dieser Streifzüge eine junge Französin lesend vor einer Buchhandlung sitzen sieht, ahnt er nicht, dass diese Begegnung sein Leben für immer verändern wird. Denn die geheimnisvolle Chantal, die mit seiner unverhohlenen Verehrung lange nur zu spielen scheint, arbeitet an der Seite ihres Vaters für die Résistance, und Roth interessiert sie nur insoweit, als er ihr vielleicht Zugang zu Informationen über die Wehrmacht und Geheimpolizei zu eröffnen verspricht. Zu spät begreift sie, dass der junge Deutsche ihr in Wahrheit mehr bedeutet, als sie sich selbst eingestehen will.

Parijs 1943. Overdag werkt de jonge Roth als tolk voor de Duitse geheime dienst. In die hoedanigheid is hij aanwezig bij de verhoren van Franse verzetsstrijders en ongewild getuige van de martelingen die zij moeten ondergaan. Hij is echter geen overtuigd nazi en in zijn vrije tijd doet hij zich liever voor als Fransman. Zo ontmoet hij de geheimzinnige Chantal, dochter van een boekhandelaar, met wie hij een relatie krijgt. In werkelijkheid werkt zij voor de verzetsgroep van haar vader, en Roth interesseert haar vooral omdat ze hoopt via hem informatie los te krijgen. Te laat ziet ze in dat de jonge Duitser meer voor haar betekent dan ze had gedacht. En ook Roth bemerkt pas dat het om meer dan een onschuldige liefde gaat als hij de tijd niet meer terug kan draaien.

Le jour, Michel Roth est traducteur pour la Gestapo. La nuit, il endosse des vêtements civils et flâne dans Paris en se faisant passer pour Antoine, un Français comme les autres. Chantal est une jolie Parisienne apparemment discrète et sans histoires. En réalité, elle appartient à un réseau de résistance sur le point de commettre un attentat contre l'armée d'occupation. Michel et Chantal n'auraient jamais dû se rencontrer. Pourtant, en ce mois d'avril, tandis qu'autour d'eux Paris appelle à la tendresse et à la liberté, ils vont s'aimer. Quand le jeune Allemand apprend que le réseau de Chantal est sur le point d'être découvert par ses supérieurs hiérarchiques, son destin bascule ...

2008

· BERTINA HENRICHS

«La joueuse d'échecs»
Liana Levi 2005

„Die Schachspielerin"
Hoffmann und Cape 2006

„De schaakspeelster"
De Geus 2007







Un jeu peut-il faire basculer la vie d'une femme ? Difficile de le croire. Dans l'île de Naxos, les joueurs de trictrac sont légion, mais jamais aucune femme n'a approché les pions noirs et blancs. Quant à ceux d'un échiquier, n'y pensez même pas ! Cependant, pour Eleni, prise dans une vie sans aspérités et sans folie, le plus vieux jeu du monde sera le début de l'aventure ...

Im Leben von Eleni ist eigentlich alles in schönster Ordnung: Sie führt eine gute Ehe mit Panos, dem Besitzer der Autowerk-statt, hat zwei wohlgeratene Kinder und liebt ihren Beruf als Zimmermädchen im Hotel Dionysos auf Naxos. Doch dann stößt Eleni bei der Arbeit die Figur einer unbeendeten Schachpartie um. Wohin gehört die kleine Holzfigur? Eleni versteht nichts vom Schach und stellt sie verlegen neben das Brett. In den Tagen darauf wird sie den Gedanken an das geheimnisvolle Spiel nicht mehr los, das für sie eine neue, fremde, aufregende Welt verkörpert. Sie träumt davon, das Schachspielen zu erlernen. Aber gehört sich das für ein einfaches Zimmermädchen? Für Eleni beginnt ein Abenteuer mit unabsehbaren Folgen ...

Eleni, getrouwd en moeder van twee kinderen, maakt elke dag twintig kamers schoon in een toeristenhotel op het Griekse eiland Naxos. Zoals bijna alle vrouwen op het eiland is Eleni naast haar werk huisvrouw en zorgt ze voor haar man en kinderen. Op een ochtend, als ze kamer 17 schoonmaakt, staat daar een schaakspel. Eleni gooit per ongeluk een zwart pionnetje om en daarmee haar eigen leven. Ze raakt geïntrigeerd door deze kleine figuurtjes en wijdt zich heimelijk aan het schaakspel, geholpen door een oude professor. De mensen beginnen te roddelen; in plaats van voor haar man en kinderen te zorgen speelt Eleni schaak. Wat ze niet weten is dat Eleni veel talent blijkt te hebben.

2008
· ROBERT LÖHR







„Der Schachautomat“
Piper 2005

«Le secret de l'automate»
Robert Laffont 2007

„De schaakmachine”
Karakter Uitgevers 2007

Wien, 1770. In Schloss Schönbrunn findet eine aufsehenerregende Premiere statt: Hofrat Wolfgang von Kempelen präsentiert vor den Augen Kaiserin Maria Theresias seine neueste Erfindung, einen Schach spielenden Automaten. Was der Habsburgische Hof zur größten Erfindung des Jahrhunderts ausruft, ist jedoch nichts weiter als eine brillante Täuschung: Das Gehirn des Automaten ist ein Mensch – der zwergwüchsige Italiener Tibor lenkt den »Schachtürken« aus dem Innern. Bisher von der Gesellschaft ausgestoßen, genießt er in der fremden Haut die Anerkennung der Männer und die Bewunderung der Frauen. Doch als eine schöne Aristokratin im Beisein des „Türken“ zu Tode kommt, wird der Maschinenmensch Ziel von Spionage, kirchlicher Hetze und adligen Intrigen – und Tibor muss über sich hinauswachsen, um nicht mit dem Schachautomaten unterzugehen.

C'est un étrange spectacle qui se déroule en ce jour de mars 1770 dans une salle du château de Schönbrunn, en présence de l'impératrice d'Autriche Marie-Thérèse et de la fine fleur de l'aristocratie européenne. Face à face, un homme assis devant une table et un grand automate en costume turc. Entre eux, un jeu d'échecs ... Et sous les yeux ébahis de l'assemblée, la machine vainc l'homme : échec et mat ! Les ovations sans fin montent vers le génial et séduisant inventeur Wolfgang vonKempelen. Nul ne devine que, dans les entrailles de l'automate intelligent, se cache un joueur prodige : Tibor le nain, génie des échecs, inconnu et misérable ...

Wenen, 1770. In paleis Schönbrunn vindt een opzienbarende première plaats. Wolfgang baron van Kempelen presenteert voor de verbaasde ogen van keizerin Maria Theresia zijn nieuwste uitvinding: een machine die schaak speelt. Al snel wordt zijn ‚schaakturk', een hoogstandje van ingenieuze techniek, de meest populaire attractie van het Hongaarse koninkrijk. Maar wat het Habsburgse hof onmiddellijk tot de grootse uitvinding van de eeuw uitroept, is in werkelijkheid niets anders dan een brutaal staaltje van oplichterij: het brein van de machine is een dwerg die de machine van binnenuit bespeelt... Gevangen in de schaakmachine begint voor de dwerg Tibor Scardanelli een tijd vol ontberingen, maar krijgt hij ook de erkenning en bewondering waarnaar hij zijn leven al verlangt. Want de schaakmachine fungeert als lustobject voor vrouwen en als afgod van techniek voor mannen.

2008

· CONNIE PALMEN

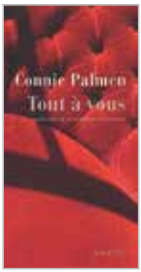
„Geheel de uwe"
Prometheus 2002

„Ganz der Ihre"
Diogenes 2004

«Tout à vous»
Actes Sud 2005







Salomon Schwartz is de grote afwezige in „Geheel de uwe" en toch draait alles om hem. De verschillende vrouwen in zijn leven – een psychiater, een hoer, een actrice en een non – vertellen over hun ervaringen met deze notoire vrouwenversierder, charmante speler, tragische verstoteling en talentvolle schrijver van fictieve brieven. Meer nog dan een onthulling van zijn karakter en levensgeschiedenis, leggen hun verhalen over Salomon de essentie van hun eigen leven bloot.

„Ganz der Ihre" – und doch keiner gehörend. Fünf Frauen, die in Salomon Schwartz' Leben eine Rolle spielten, erzählen von ihren Erfahrungen mit diesem unwiderstehlichen Mann, einem notorischen Don Juan, tragisch Verstoßenen und begnadeten Verfasser süchtig machender Kolumnen. Ihre Berichte ergänzen sich zu einer fiktiven Romanbiographie, die nicht nur ein Individuum im Blick hat, sondern eine Gesellschaft.

Ce roman est le portrait en creux d'un homme incroyable, un journaliste et écrivain du nom de Salomon Schwartz. Séducteur invétéré, provocateur patenté, insupportable et attendrissant, Salomon promenait son mal de vivre et sa lucidité noire dans l'Amsterdam libertin des années 1980 et 1990. Puis il a disparu brutalement. Parmi celles qui l'ont « connu et aimé », une psychanalyste, une religieuse, une prostituée, une romancière font tour à tour le récit de leur relation avec lui. Quatre figures féminines emblématiques, qui se révèlent ainsi face à l'amour, aux sentiments, face au pouvoir, à l'argent et aux clichés.

2008
· PIERRE PĒJU







«La petite chartreuse»
Gallimard Folio 2004

„Die kleine Kartäuserin“
Piper 2005

„Het stille kind”
Meulenhoff 2004

Pour Vollard, Eva devenait la petite Chartreuse. Silencieuse sans en avoir fait le vœu. La très pâle moniale. L'enfant cloîtrée. L'enfant privée de voix et de joie, privée d'enfance. Mais au fil de ces errances dans la Chartreuse, bizarrement, ce n'était pas le poids écrasant et absurde de l'accident que Vollard ressentait en compagnie de la petite fille, mais un inexplicable allègement, un soulagement, un apaisement dû à ce rituel de marche lente, de silence, de contemplation de choses infimes. Comment un si petit être, émettant si peu de signes, pouvait-il lui donner cette impression de discret équilibre, de nécessité fragile mais heureuse ?

Eine französische Kleinstadt im November, kalter Regen fällt auf den Boulevard. Wie in Zeitlupe sieht der Buchhändler Etienne Vollard das Mädchen im roten Anorak auf seine Kühlerhaube aufschlagen. Ihn trifft keine Schuld, das Kind ist nach der Schule einfach auf die Straße gerannt. Eva überlebt schwerverletzt und liegt im Koma, und während ihre Mutter die Besuche im Krankenhaus kaum erträgt, schafft Etienne, was sonst nur ein Vater könnte: Er, der ein kultivierter Sonderling ist, spricht mit dem bewusstlosen Mädchen, erzählt ihm unermüdlich Geschichten, liest ihm die schönsten Texte vor, die er in seinem kleinen Buchladen »Wort und Sein« finden kann. Nach Wochen erwacht Eva endlich – doch ohne wieder sprechen zu können. Und dann wird sie in ein weit entferntes Sanatorium verlegt ...

Op een regenachtige herfstdag rijdt Etienne Vollard, verkoper van nieuwe en antiquarische boeken, met zijn bestelauto een klein meisje aan. Hoewel hij Eva onmogelijk kon ontwijken, voelt hij zich schuldig. Hij zoekt het kind op in het ziekenhuis en ontmoet er haar moeder, een verwarde, eenzame vrouw die op de vlucht is voor de werkelijkheid. Vollard neemt haar plaats in aan het bed van het bewusteloze kind en praat, hij draagt gedichten voor en citeert uit het hoofd fragmenten uit het werk van grote schrijvers – zijn enige gezelschap in het leven. Eva ontwaakt uit haar coma, maar blijft zwijgen, niemand krijgt toegang tot haar wereld. Het stille kind werpt Vollard terug op zijn eigen ongelukkige jeugd en zijn eigen isolement. ‚Het stille kind' is een teder, sprookjesachtig verhaal over het menselijk tekort en het einde van de onschuld, een roman over de schipbreuk van de taal, de liefde en het leven.

2008

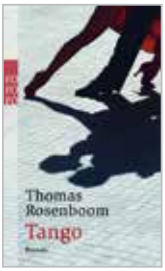
· THOMAS ROSENBOOM

„Spitzen" *Querido 2004*

„Tango"
Rowohlt 2007

«Le danseur de Tango»
Stock 2006







De schrik van een man als op een tango-avond blijkt dat de danslessen hem onvoldoende hebben voorbereid om echt contact te maken met de aanwezige dames. Alle schaamte voorbij danst hij ten slotte met een onzichtbare partner, totdat Esther hem uit deze situatie redt, maar hem daarmee wel weer in een andere netelige situatie brengt.

Han fängt an, Tango zu tanzen, weil er noch nie geküsst hat. Ausgestattet mit dem Rat, „Fordere niemals eine Dame auf, die deinen Blick nicht erwidert", besucht er schließlich einen der Salons Amsterdams. Er blamiert sich schrecklich, so dass er am Ende alleine und in sich gekehrt zwischen den Paaren tanzt. Doch dann tanzt Esther mit ihm. Der Roman erzählt die Liebe von Esther und Han. In einem Wechsel von Anziehung und Zurückweichen entwickelt sich eine Leidenschaft. Am Ende verliert Han Esther, weil er sich zu sehr an sie hängt. Er hat zwar seinen Konkurrenten besiegt, doch mit dieser Frau kann er nicht Schritt halten.

Un emploi sans intérêt, un physique peu avantageux, une vie amoureuse inexistante – Han Bijman est un homme qui a l'échec dans les veines, une sorte de fantôme qui traverse la vie sans y laisser la moindre empreinte. Les cours de tango sont sa seule fantaisie. C'est lors de son premier salon de tango que Han fait la connaissance d'Esther, jeune femme frivole et versatile. Comme ces tangueros qui ne vivent et ne respirent que pour la danse, Han se laisse très vite captiver par cette belle libertine. Mais jusqu'où peut aller un homme ordinaire quand son seul objet de désir semble s'échapper ?

2007

2007



PREISTRÄGER LAURÊAT PRIJSWINNAAR

PHILIPPE CLAUDEL

«La petite fille de Monsieur Linh» Stock 2005

„Monsieur Linh oder die Gabe der Hoffnung“
Kindler 2006

„Het kleine meisje van meneer Linh”
de Bezige Bij 2005

· Nê en 1962 à Dombasle-sur-Meurthe (France), il est écrivain, dramaturge et réalisateur. Il a enseigné pendant onze ans dans une prison à Nancy. Dans son roman « Le Bruit des trousseaux », il raconte les expériences qu'il a vécues dans le milieu carcéral. Son livre « Les Âmes grises » a été récompensé par le Prix Renaudot en 2003.

· Geb. 1962 in Dombasle-sur-Meurthe (Frankreich). Schriftsteller, Dramatiker und Filmregisseur. Er unterrichtete 11 Jahre lang in einem Gefängnis in Nancy und schildert seine Erfahrungen in „Das Geräusch der Schlüssel“. Sein Roman „Die grauen Seelen“ (2003) wurde mit dem Prix Renaudot ausgezeichnet.

· Philippe Claudel werd in 1962 in Dombasle-sur-Meurthe (Frankrijk) geboren. Hij is auteur, toneelschrijver en filmregisseur. Hij heeft elf jaar lang les gegeven in een gevangenis in Nancy. In zijn roman „Le Bruit des trousseaux“ vertelt hij over zijn ervaringen in de gevangenis. „Les Âmes grises“ werd in 2003 met de Prix Renaudot bekroond.

« Si l'on ne connaît que le mot 'bonjour' dans la langue de l'autre et qu'à travers ce mot, on parvient à nouer une relation avec cet autre, on prouve qu'il est possible de régler les problèmes interculturels. »
Manouk Thewissen, Porta Mosana College de Maastricht

„Wenn man nur den Ausdruck „Guten Tag“ in der Sprache des Anderen kennt und dadurch eine Beziehung zu ihm entsteht, dann beweist das, dass man interkulturelle Probleme lösen kann.“
Manouk Thewissen, Porta Mosana College, Maastricht

„Indien men in de taal van de ander slechts het woord 'bonjour' kent en men slaagt er met dat ene woord in een relatie aan te gaan met die ander, dan levert men het bewijs dat interculturele problemen opgelost kunnen worden.”
Manouk Thewissen, Porta Mosana College, Maastricht

2007
· PHILIPPE CLAUDEL







C'est un vieil homme debout à l'arrière d'un bateau. Il serre dans ses bras une valise légère et un nouveau-né, plus léger encore que la valise. Le vieil homme se nomme Monsieur Linh. Il est seul désormais à savoir qu'il s'appelle ainsi. Debout à la poupe du bateau, il voit s'éloigner son pays, celui de ses ancêtres et de ses morts, tandis que dans ses bras l'enfant dort. Le pays s'éloigne, devient infiniment petit, et Monsieur Linh le regarde disparaître à l'horizon, pendant des heures, malgré le vent qui souffle et le chahute comme une marionnette.

Monsieur Linh ist der Einzige, der weiß, dass er so heißt: Alle anderen, die seinen Namen kannten, sind tot. Nur er und seine kleine Enkelin, gerade ein paar Wochen alt, haben den Bombenangriff auf ihr Heimatdorf überlebt. Monsieur Linh flieht und gelangt nach langer Reise in eine kalte, verregnete Stadt, deren Namen er nicht aussprechen kann. In dem Flüchtlingswohnheim fühlt er sich einsam und verloren. Kraft geben ihm nur sein kleines Mädchen und der dicke Monsieur Bark, den er auf einem seiner Spaziergänge durch die fremde Stadt kennen gelernt hat. Der eine versteht die Sprache des anderen nicht, und so erzählen die beiden sich ohne Worte von Glück, Trauer, Sehnsucht und Hoffnung.

Meneer Linh luistert naar de stem van de dikke man, de stem die hem zo vertrouwd is, ook al zegt hij dingen die hij niet begrijpt. De stem van zijn vriend is diep en hees. Hij lijkt langs stenen en enorme rotsblokken te schuren, als een beek die van de berg afstroomt.' Meneer Linh ontvlucht zijn door oorlog geteisterde land, op zoek naar een betere toekomst voor zijn kleindochter. Hij voelt zich niet thuis in het vreemde land, tot hij meneer Bark ontmoet. Deze praat over zijn vrouw die net is overleden. Meneer Linh verstaat hem niet maar hij luistert, met zijn kleine meisje op schoot. Er ontstaat een innige vriendschap die alle taalbarrières overstijgt. Maar op een dag worden meneer Linh en zijn kleindochter plotseling overgeplaatst naar een gesloten inrichting, elders in de stad. Hoe moet hij nu zijn vriend terugvinden? Met zijn meesterlijke sfeerbeschrijvingen raakt Claudel de kern van het menselijk bestaan: de fundamentele behoefte aan het contact met andere mensen en de troost die vriendschap kan bieden.

2007
· ARTHUR JAPIN

„Een schitterend gebrek"
2003

«Un charmant défaut»
Héloise d'Ormesson 2006

„Die Verführung"
Schöffling 2005







Op een groot feest nabij Venetië wordt de veertienjarige Lucia verliefd op de zeventienjarige Giacomo Casanova. Voor haar, maar ook voor de jongeman die de geschiedenis in zou gaan als ‚s werelds grootste minnaar, is dit de eerste grote liefde. Ze beloven elkaar trouw, maar kort daarna verdwijnt Lucia, een verraad dat Casanova's kijk op vrouwen voor altijd heeft bepaald. Jaren later, wanneer hij Lucia terugziet in Amsterdam, vermeldt hij in zijn memoires terloops dat hij haar onrecht heeft aangedaan. Maar wat is er gebeurd? Waarom deed Lucia afstand van haar geluk?

Si l'on en croit Casanova, il s'est épris encore adolescent d'une certaine Lucia, au seul et charmant défaut, son très jeune âge. Il s'engage à revenir demander sa main. Mais à son retour, la promise s'est enfuie, sans doute avec un rival. Des années plus tard, en 1758, le grand libertin retrouve l'infidèle, affreusement défigurée, dans une maison close d'Amsterdam. À ce conte masculin de désillusion et de cynisme, Arthur Japin préfère une version féminine d'aventure et de sacrifice. Sur les traces de la belle Lucia, il nous entraîne dans un périple envoûtant à travers l'Europe des Lumières, des canaux d'Amsterdam à ceux de Venise.

Amsterdam 1758. Nach allen Regeln der Kunst beginnt ein Mann, eine Frau zu verführen. Er ist unter dem Namen Chevalier de Seingalt im Auftrag der französischen Regierung in der Handelsmetropole. Lucia ist eine Edelprostituierte, in den höheren Kreisen Amsterdams auch dafür bekannt, dass sie nie den ihr Gesicht verbergenden Schleier ablegt. Überzeugt von seiner Unwiderstehlichkeit, wettet er mit ihr, dass sie, wie jede andere Frau vor ihr, es nicht bereuen wird, sich von ihm lieben zu lassen. Was Seingalt nicht weiß, ist, dass er die geheimnisvoll Verschleierte in seiner Jugend gekannt und geliebt hat; was Lucia nicht weiß, ist, dass Seingalt als einer der größten Liebhaber der Welt in die Geschichte eingehen soll: Er ist Casanova ...

2007
· JUSTINE LÉVY







«Rien de grave»
Stock 2005

„Nicht so tragisch“
Antje Kunstmann 2005

„Niets aan de hand”
Prometheus 2005

Tu crois que ça va être facile de me quitter? Tu crois que je vais te laisser faire comme ça? J‘ai lancé le cadre par terre, le verre s‘est brisé mais comme c‘était pas assez j‘ai bondi du lit et j‘ai déchiré la photo (...). Il a eu l‘air triste, plus de la photo déchirée que du fait de me quitter. Il a toujours été fou avec les photos. Parfois je me disais qu‘il n‘aimait les choses de la vie que pour les voir un jour en photo. Moi c‘est le contraire, rien ne me fait plus peur qu‘une photo de bonheur avec toute la quantité de malheur qu‘elle promet, qu‘elle contient, mais sans le dire (...). Je ne savais pas encore que c‘était la meilleure chose qui puisse m‘arriver, qu‘il me quitte.

Louise liebt Adrien. Blutjung haben sie geheiratet, ein Traumpaar für alle. Und für sich selbst: denn heißt Liebe nicht im anderen aufgehen, die selben Sachen mögen, dasselbe denken, fühlen, sagen? Doch dann verlässt Adrien Louise für Paula, die Geliebte seines Vaters. Die Welt gerät aus den Fugen. Unvorstellbar, plötzlich selbst Entscheidungen treffen zu müssen, je wieder zu jemandem „Ich liebe dich“ zu sagen. Ganz langsam lässt Louise die Frage an sich heran, was denn da so schief gelaufen ist. Eine Geschichte der Verletzlichkeit und Abhängigkeit tut sich auf. Von der Angst, nicht den Vorstellungen anderer zu genügen und dieses Gefühl nur mit Tabletten zu ertragen. Langsam löst sich die Erstarrung.

Sinds Adriën haar heeft verlaten, heeft Louise alle zin en plezier in het leven verloren. Ze durft niet meer gelukkig en niet meer ongelukkig te zijn. Het huwelijksfeest met haar jeugdliefde was een sprookje: honderden gasten waren afgekomen op de bruiloft van twee kinderen uit de Parijse jetset. Na de champagneroes ontmoet Adriën Paula, de jonge en beeldschone minnares van zijn vader, die gekscherend, Terminator‘ wordt genoemd. De jaloezie slaat toe bij Louise, ondanks Adriëns geruststellende woorden: er is niets aan de hand. Niet veel later trekt Adriën bij Paula in.

2007
· BIRGIT VANDERBEKE

„Ich sehe was, was du nicht siehst“
Fischer TB 2001

« Devine ce que je vois » *Stock 2001*

„Ik zie, ik zie wat jij niet ziet” *De Geus 2004*







Birgit Vanderbeke erzählt von Deutschland und von Frankreich, von Abschied und Willkommen in der Ferne, von der Alltäglichkeit der Angst und der Beiläufigkeit aller Abschiede. Lauter merkwürdige Sachen erlebt die Erzählerin, bevor sie Berlin verlässt und nach Süden fährt, nichts davon so harmlos, dass sie es als selbstverständlich bezeichnen könnte. Das Selbstverständliche findet sie erst in der Fremde: in Gesprächen, die nichts als Gespräche sein wollen, im zerzausten Fell einer räudigen Katze, in einem silbergrauen Himmel hinter silbergrauen Baumreihen.

On peut tout simplement partir, pensais-je. Soit on part un petit peu, soit on part pour de bon, soit on reste. René était parti pour New York. Evidemment, il reviendrait, mais cela pourrait prendre du temps. On peut rester aussi, et, tout en restant, penser : un jour je partirai tout simplement, et pendant qu‘on pense cela, on reste et on attend, jusqu‘à ce que René revienne et, un jour, on est resté et pas parti du tout, ni un peu ni pour de bon. Alors on est triste et on dit : mais où est donc passée la vie.

Een jonge moeder besluit haar leven radicaal om te gooien en vertrekt met haar schoolgaande zoon, diens groene nijlpaard en een kleine hond vanuit het grote Berlijn naar een dorpje in het zuiden van Frankrijk.

2007

· MAREK VAN DER JAGT/ARNON GRÜNBERG







„De geschriedenis van mijn kaalheid"
De Geus 2005

„Histoire de ma calvitie"
Actes Sud 2003

«Amour fou»
Diogenes 2003

De Weense filosofiestudent Marek van der Jagt vertelt over zijn zoektocht naar de amour fou. Hij heeft gezien wat zijn ouders van hun huwelijk hebben gemaakt en hij wil in plaats daarvan een liefde ‚die niet tot geluk leidt, die niets met geluk te maken wil hebben en die toch de moeite waard is'. Na een tumultueuze nacht met twee Luxemburgse meisjes, die hem doet beseffen dat zich tussen zijn benen slechts een ‚visgraat' bevindt ‚ter grootte van een teen', vindt hij Mica, de manke accordeoniste van cocktailbar De Vier Rozen, die samen met haar broer het chemisch reinigen in Wenen groot heeft gemaakt ...

Auf der Suche nach der Amour fou begegnet der junge Philosophiestudent Marek van der Jagt in seiner Heimatstadt Wien Andrea und Milena. Er hofft, dass die Touristinnen aus Luxemburg ihn in die Geheimnisse der Liebe einweihen. Mareks Bruder Pavel erlebt eine wunderbare Nacht, doch Marek selbst macht eine frustrierende Entdeckung ...

Marek rêve d'amour fou. D'un amour tel que l'ont célébré les surréalistes ... De sa luxueuse maison familiale, ce jeune étudiant beau et timide s'enfuit avec volupté dans l'univers parallèle de ses lectures et rêveries. Tiraillé entre son père – cadre tyrannique pour qui ne compte que la réussite sociale – et une sensuelle maman souvent absente, il s'installe dans les plus beaux des nuages. Le jour, cependant, où l'amour fou semble se présenter sous la forme d'une touriste luxembourgeoise bien réelle, il découvre la cruelle surprise que sa physionomie d'homme lui a réservée, et sa «première fois» tourne au burlesque. Ainsi commence la grandiose histoire de sa calvitie ...

2007
· JOHN VON DÜFFEL

„Houwelandt“ *DuMont 2004*

«Les Houweland» *Albin Michel 2006*

„De familiereünie” *Prometheus 2006*







Großvater Jorge, ein asketischer Gottsucher, sieht seinem achtzigsten Geburtstag entgegen. Den Familiensitz im Norden Deutschlands haben die beiden Houwelandts mit der spanischen Küste vertauscht. Das Elternhaus aus der Vorgründerzeit verwaltet der ‚Erstgeborene‘, sein Sohn Thomas, der am väterlichen Starrsinn zu zerbrechen droht. Dessen einziger Sohn Christian, ‚Erstgeborener des Erstgeborenen‘, hat den Großvater kaum je kennen gelernt und möchte allen familiären Verlogenheiten und Verstrickungen aus dem Wege gehen. Jorges Frau Esther plant, den großen Geburtstag des Patriarchen in Deutschland zu feiern, um die versprengte Familie noch einmal zusammenzubringen. Je näher das Fest rückt, desto verzweifelter kämpfen die de Houwelandts um die eigene Wahrheit, um Recht und Unrecht in der Vergangenheit.

Dans la famille Houwelandt, on a le patriarche, Jorge, vieux loup solitaire obnubilé par l‘océan ; son épouse Esther, femme dévouée qui a accepté d‘abandonner l‘Allemagne pour suivre son mari sur une île espagnole ; leur premier fils, Christian ; et leur petit fils, Thomas. D‘autres personnages, comme Béate et Ricarda, pièces rattachées par le mariage, viennent graviter autour de ce quatuor de personnalités. Ils sont ici réunis pour fêter les 80 ans de Jorge. L‘occasion, comme c‘est souvent le cas dans les fêtes de famille, de régler des comptes et de panser de vieilles blessures. Non-dit et malentendus créent une atmosphère électrique qui permet à chacun des personnages de se révéler à lui-même.

Evenals in zijn bekroonde debuutroman ‚Vom Wasser‘ (1998) is het water het ‚leitmotif‘ in deze geschiedenis van een familie die vervuld is van schuld, schaamte en vervreemding. De zoektocht naar wat hen toch bindt, wordt afwisselend door de hoofdpersonen verteld. De grootvader is een trotse patriarch, een dwangmatige en godzoekende asceet, voor wie het dagelijkse zwemmen in zee een gevecht is met zichzelf en met zijn onmogelijkheid te communiceren en lief te hebben. Zijn vrouw stelt de familierelaties op scherp door het organiseren van zijn komende tachtigste verjaardagsfeest. Zijn zoon belichaamt in al zijn mislukkingen zijn tegenbeeld, terwijl zijn kleinzoon uiteindelijk de enige is die de confrontatie met zichzelf niet uit de weg gaat en daardoor de famlie nieuw leven weet in te blazen.

2006

2006



PREISTRÄGER LAURÉAT PRIJSWINNAAR

CLAUDIA SCHREIBER

„Emmas Glück“ Goldmann 2005

«Les amis d'Emma» Nil Editions 2005

„Emma's geluck" Contact 2003

· Elle est née en 1958 à Grebenstein-Schachten (Allemagne). Après des études de journalisme et de pédagogie, elle a travaillé comme reporter et présentatrice pour la radio et la télévision allemandes. Aujourd'hui, elle vit à Cologne et travaille en free-lance. Son livre « Les Amis d'Emma » a été traduit en dix langues et adapté au cinéma en 2005. Son dernier roman s'intitule « Süß wie Schattenmorellen » et est paru aux éditions Kein und Aber en 2011.

· Geb. 1958 in Grebenstein-Schachten (Deutschland). Sie studierte Publizistik und Pädagogik, arbeitete als Reporterin und Moderatorin beim SWF und ZDF. Heute lebt sie als freie Autorin in Köln. „Emmas Glück“ wurde in 10 Sprachen übersetzt und 2005 verfilmt. Zuletzt: „Süß wie Schattenmorellen“ (Kein und Aber 2011).

· Claudia Schreiber werd in 1958 in Grebenstein-Schachten (Duitsland) geboren. Na haar studie journalistiek en pedagogie heeft ze als reporter en presentatrice bij de Duitse radio en televisie gewerkt. Tegenwoordig woont ze in Keulen en werkt ze als freelance auteur. Haar boek „Les Ammis d'Emma“ werd in tien talen vertaald en in 2005 verfilmd. Haar jongste roman heeft als titel „Süß wie Schattenmorellen“ en is in 2011 bij uitgeverij Kein und Aber verschenen.

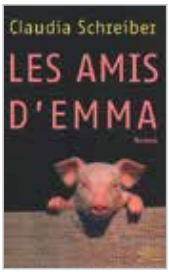
« Les rôles ont changé : les lycéens ne nous admirent plus aveuglément ; ils sont critiques envers nous et nos œuvres. Je trouve cette idée fantastique. »
Discours de remerciement de l'auteur

„So ändert sich die Hierarchie: Wir Autoren wurden von den Schülern nicht devot bewundert, sondern vernünftig geprüft, die Werke diskutiert. Das ist eine großartige Idee.“
Dankesrede der Autorin

„De rollen zijn veranderd: de scholieren hebben niet vol bewondering naar ons gekeken. Ze zijn kritisch geweest, tegenover ons als auteurs en tegenover ons werk. Ik vind dit een fantastische opzet.“
Dankrede van de auteur

2006
· CLAUDIA SCHREIBER







Ein Unfall führt sie zusammen: Emma, die allein und hoch verschuldet auf ihrem Bauernhof lebt, findet eines Nachts in einem schrottreifen Ferrari das, was ihr im Leben fehlte: einen Sack voll Geld und einen Mann. Der junge, aber todkranke Städter Max wollte eigentlich nach Mexiko verschwinden, als seine rasante Fahrt an einem Baum ihr abruptes Ende fand. Und nach einer Weile gesellt sich das Glück zu den beiden, wenn auch auf recht ungewöhnliche Weise ...

Emma adore se rouler dans la paille avec ses cochons, s'enveloppe dans la crasse comme dans un cocon. Emma fabrique des saucisses et des saucissons au kilomètre. Emma voudrait un homme à aimer et de l'argent pour payer ses dettes. Mais où les trouver quand on vit seule dans une ferme isolée ? Max est un gratte-papier timoré, il n'a jamais approché une femme de sa vie, il a peur des animaux. Propre comme un sou neuf, il déteste la saleté. Max est atteint d'une maladie incurable. Une nuit, sa Ferrari s'écrase dans la cour de la ferme d'Emma. Emma découvre le petit homme évanoui et, à côté de lui, un sac plein de dollars. Comment va-t-elle se débrouiller pour l'apprivoiser?

Een rode Ferrari vliegt midden in de nacht bij een afgelegen boerderij te pletter tegen een boom. In het wrak vindt varkensfokster Emma een bewusteloze man en een plastic zak vol dollarbiljetten. Het geluk valt haar in de schoot. Eindelijk een vent en genoeg geld om haar failliete boerenbedrijf te redden! Het begin van een tragikomisch liefdesverhaal met een wel heel verrassende afloop ...

2006
· ZSUZSA BÁNK

„Der Schwimmer“
Fischer TB 2004

«Le nageur» *Le Seuil Points 2005*

„De zwemmer”
De Bezige Bij 2003







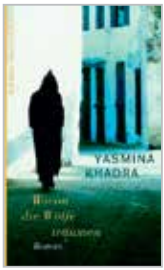
Ungarn 1956: Die Panzer rollen, der Aufstand schlägt fehl, die Hoffnung scheitert, dass die Welt eine andere hätte werden können. Ohne ein Wort verlässt Katalin ihre Familie und flüchtet in den Westen. Ihr Mann verkauft Haus und Hof und zieht fortan mit den Kindern Kata und Isti durch das Land. Während er in Schwermut verfällt, errichten sich Kata und ihr kleiner Bruder Isti ihre eigene Welt: Isti hört, was die Dinge zu erzählen haben – das Haus, die Steine, die Pflanzen, der Schnee –, während Kata den Geschichten der Menschen zuhört. Der genaue Blick der Kinder trifft auf eine Welt, die sie nicht verstehen. Nur wenn sie am Wasser sind, wenn sie dem Vater zusehen, wie er seine weiten Bahnen zieht und wenn sie selber schwimmen – nur dann finden sie Momente der Leichtigkeit und des Glücks.

Hongrie, 1956: sans un mot d'explication, Katalin quitte sa famille et se réfugie à l'Ouest. Son mari, Kálmán, vend sa maison et s'en va avec ses deux enfants, Kata – la narratrice – et Isti. Pendant des mois, des années peut-être, ils évoluent ainsi hors du temps et du monde, dans un univers glacial, chaleureux, irréel. Isti est un enfant mystérieux, rêveur, capable d'entendre parler la neige et les pierres, amoureux fou de l'eau, qui devient peu à peu son milieu naturel, celui de leur seul bonheur – mais aussi celui de la mort qui guette.

Met een meesterlijk verteltalent verweeft Zsuzsa Bánk de lotgevallen van twee verlaten kinderen met die van het land Hongarije, dat na de neergeslagen opstand van 1956 zijn koers kwijt is. Deze roman is een literaire parel, die glanst van weemoed en eenzaamheid.

2006
· YASMINA KHADRA







«A quoi rêvent les loups»
Julliard 1999

„Wovon die Wölfe träumen“
Aufbau TB 2003

„Waaran wolven dromen” *Atlas 2002*

Alger – fin des années 80. Parce que les islamistes qui recrutaient dans l‘énorme réservoir de jeunes gens vulnérables ont su l‘accueillir et lui donner le sentiment que sa vie pouvait avoir un sens, parce que la confusion mentale dans laquelle il était plongé l‘a conduit à s‘opposer à ses parents, à sa famille, à ses amis et à perdre tous ses repères, parce que la guerre civile qui a opposé les militaires algériens et les bandes armées islamistes fut d‘une violence et d‘une sauvagerie incroyables, l‘abominable est devenu concevable et il l‘a commis.

„Ich habe meinen ersten Mann am Mittwoch, dem 12. Januar 1994, morgens um 7 Uhr 35 getötet. Er war Anwalt ...“ Nafa Walid, Sohn eines kleinen Eisenbahners aus der Kasbah von Algier, träumt davon, Schauspieler zu werden. Aber der Traum zerschlägt sich, und Nafa wird Chauffeur bei der Familie Raja, die eine luxuriöse Villa in den Nobelvororten von Algier bewohnt. Als im Bett des Raja-Sohnes ein junges Mädchen an einer Überdosis Heroin stirbt, zwingt dieser ihn, die Tote noch in derselben Nacht zu verscharren, nachdem ihr Gesicht und ihr Körper bis zur Unkenntlichkeit entstellt wurden. Nafa vergräbt sich, sucht Trost in der Religion, ein fanatischer Islamist vermittelt ihm einen ersten Kontakt zum Imam ...

Achter de vrouwelijke schrijversnaam gaat in werkelijkheid Mohammed Moulessehoul schuil, voormalig officier in het Algerijnse leger. Ongetwijfeld heeft hij de beschreven moordpartijen in Algerije zelf meegemaakt. Aan de hand van de jonge Nefa, de hoofdpersoon in dit boek, laat hij in romanvorm zien hoe een gewone jongen tot activist en moordenaar wordt. Nefa droomt van een toekomst als filmacteur, maar wordt chauffeur bij een decadente familie. De opeenstapeling van onderdrukking en geweld, op zijn werk, in zijn familie en de buurt, drijven hem in handen van de fundamentalisten.

2006

· GILLES ROZIER

«Un amour sans ésistance» *Denoël 2003*

„Eine Liebe ohne Widerstand“ *DuMont 2004*

„Een liefde zonder verzet” *Rambo 2004*







À travers le portrait d'un personnage enseignant l'allemand pendant la Seconde Guerre mondiale, et que l'amour pour un soldat juif vient bouleverser, le troisième roman de Gilles Rozier traverse une France sans résistance, livrée à l'Histoire et à une constellation de désirs entre héroïsme ambigu et passivité. Porté par une dramaturgie aiguë, subtile, il délimite un singulier périmètre érotique où s'aimantent à travers deux corps deux langues antagonistes aux explosives similitudes : le yiddish et l'allemand.

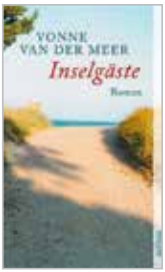
Mit der Stimme eines namenlosen Menschen berichtet uns Gilles Rozier von der Liebe zu den Büchern in der Sprache von Goethe und Goebbels, von der Liebe zum jüdischen Schneider aus Warschau im Kellerversteck und von der Liebe zwischen der Schwester und einem SS-Mann im Obergeschoss.

Een liefde zonder verzet vertelt over twee mensen die alles delen: hun minnende lichamen, de woorden en de taal. Gilles Rozier schrijft over liefde in tijden van oorlog, over aanpassing en verzet en over de troostende kracht van literatuur.

2006
· VONNE VAN DER MEER







„Eilandgasten"
Contact 1999

«La maison dans les dunes»
Héloise d'Ormesson 2005

„Inselgäste"
Aufbau TB 2004

In Duinroos, een eenvoudig maar gastvrij huurhuis op een Waddeneiland, volgen de vakantiegangers elkaar op. De tijdelijke bewoners van Duinroos kennen elkaar niet, maar doordat ze aan dezelfde tafel eten, in hetzelfde bed slapen en in het gastenboek schrijven, komen ze met elkaar in aanraking. Zonder het te weten en haast onmerkbaar beïnvloeden ze elkaars leven en voegen ze zicht tot één verhaal.

« La Rose des dunes » est une petite maison des îles frisonnes, que son propriétaire loue chaque été. Les vacanciers s'y succèdent, abandonnant derrière eux, comme autant de reliques, les souvenirs de leur séjour : coquillages, pommes de pin, quelques lignes dans le Livre d'or. Mais l'histoire de leur passage, c'est la maison qui en est le témoin. Elle recueille, au fil de l'été, confidences et échos de vies. À la fin de la saison, chacun repart, tandis que les coquillages, symboles de cette parenthèse estivale, sont rendus aux vagues. Par sa fenêtre sur plage, Vonne van der Meer capture la vérité de nos existences jusque dans ses petits riens.

Aus dem Niederländischen von Arne Braun. Im Ferienhaus „Dünenrose" auf einer Nordseeinsel geben die Saisongäste einander die Klinke in die Hand. Da kommt ein junges Paar, das versucht, eine zerbrochene Beziehung zu kitten, und ein verwitweter Mann, der seinem Leben ein Ende setzen will. Eine Zwanzigjährige hat gerade entdeckt, dass sie schwanger ist. Ein Mittvierziger, dem ein junger dynamischer Kollege vor die Nase gesetzt wird, grübelt über einen Ausweg aus seiner schier hoffnungslosen Situation. Und auch drei Studenten, die eine verzwickte Dreiecksgeschichte verbindet, tragen sich ins Gästebuch ein. Aus sicherem Abstand kommentiert die Putzfrau das Kommen und Gehen der Besucher ...

2006

· DIMITRI VERHULST

„Problemski Hotel"
Contact 2003

«Hotel Problemski»
Bourgois 2005

„Problemski Hotel"
Claassen 2004







Iedereen kent wel reportages over asielzoekers. Maar wat zich werkelijk afspeelt achter de hekken van een opvangcentrum is minder bekend. Dimitri Verhulst liet zich enkele dagen opsluiten in het AZC van Arendonk. Het resultaat is 'Problemski Hotel'. Fictie die de wrange werkelijkheid griezelig dicht benadert en de lezer onder de huid raakt.

«Fais seulement comme si je n'étais pas là !' que je dis au gosse en train de crever de faim et dont j'essayais de prendre une photo. Je sentais quelque part que celle-ci serait ma photo. La photo. La photo qui allait inaugurer ma grande percée, qui allait me permettre de gonfler ma valeur marchande et de suggérer au grand patron de Reuter de me retéléphoner un jour où ça m'arrangerait mieux. Un photographe sent ça. » (Dimitri Verhulst) Hôtel Problemski a vu le jour de manière fortuite : la directrice du centre fermé d'Arendonk (Campine belge) a demandé à Dimitri Verhulst de traiter du sujet tabou que sont les centres d'accueil.

Bipul Masli möchte in Europa als Fotograf Karriere machen, landet aber in einem Asylantenheim, von den Bewohnern liebevoll-sarkastisch „Problemski Hotel" genannt. Sein Zimmergenosse, der verdächtig schweigsame Ex-Profi-Boxer Igor, der Masli das Fürchten lehrt, träumt von einer Zukunft als Fremdenlegionär. Auch die Träume der anderen Bewohner unterscheiden sich auffallend von Maslis, ein berühmter Agenturfotograf zu werden: Kashmiri Maqsood stürzt sich in eine verzweifelte Frauenjagd, scheint die Heirat mit einer Europäerin doch der einzige Weg zum Bleiberecht. Und Anna will nur ein bisschen besser leben, verdient sich Zigaretten durch lautstarke Blow-Jobs. Als schließlich ein eitler Fotograf auftaucht, um im Problemski Hotel Fotos für eine Reportage zu schießen ...

2005

2005



PREISTRÄGER LAURÉAT PRIJSWINNAAR

LUDOVIC ROUBAUDI

«Les Baltringues» Le Dilettante 2003

„Der Hund von Balard" SchirmerGraf 2004

„Circusmannen" De Geus 2004

• Il est né en 1963 à Paris. Après le bac, il a travaillé entre autres dans un cirque et dans une caserne de pompiers avant de se mettre à écrire pour différents journaux. Cet écrivain travaille et vit à Paris avec sa famille. Après « Les Baltringues », il a publié de nombreux romans. Le dernier en date est intitulé « Le Pourboire du Christ », paru aux éditions Le Dilettante en 2013.

• Geb. 1963 in Paris. Er arbeitete nach dem Abitur u.a. beim Zirkus und bei der Feuerwehr, bevor er bei verschiedenen Zeitungen zu schreiben begann. Der Autor lebt und arbeitet mit seiner Familie in Paris. Nach „Der Hund von Balard" hat er mehrere Romane veröffentlich, zuletzt „Le Pourboire du Christ" (Le Dilettante 2013).

• Ludovic Roubaudi werd in 1963 in Parijs geboren. Na zijn middelbare schoolexamen heeft hij o.a. in een circus en een brandweerkazerne gewerkt, voordat hij voor verschillende kranten begon te schrijven. Hij woont en werkt met zijn gezin in Parijs. Na „Les Baltringues" heeft hij nog meerdere andere romans gepubliceerd. Zijn jongste boek heeft als titel „Le Pourboire du Christ" en is in 2013 bij uitgeverij Le Dilettante verschenen.

« Si écrire c'est créer ! lire c'est faire naître ! Et c'est vous qui faites vivre ce livre en le lisant ... et avec vos trois langues, vous avez transformé un enfant unique en triplés. »
Discours de remerciement de l'auteur

„Wenn Schreiben Erschaffen heißt, dann heißt Lesen zum Leben erwecken. Sie sind es, die dieses Buch zum Leben erwecken und mit Ihren drei Sprachen haben Sie aus dem Einzelkind Drillinge gemacht. "
Dankesrede des Autors

„Wanneer schrijven schepping wordt, dan kan lezen tot leven wekken. Jullie zijn het die dit boek het leven hebben geschonken, en dankzij jullie drie talen hebben jullie een enig kind in een drieling veranderd."
Dankrede van de auteur

2005
· LUDOVIC ROUBAUDI







Dans le monde du cirque, un sujet est un animal hors du commun, un animal qui prend plaisir à travailler et qui apprend tout seul. C'est très rare et nous avons eu la chance d'en rencontrer un. Grâce à ce chien, nous nous sommes dit que, peut-être, on pourrait monter notre propre cirque. Qu'enfin la chance nous souriait et qu'on allait devenir nos propres patrons. Vous comprenez, avec un chien pareil et le dresseur qu'on a avec nous, on a un numéro superbe. Hier on l'a montré à plein de gens du métier pour les convaincre de travailler avec nous. Ils ont tous été emballés et on va le monter notre cirque.

Der poetisch-rauhe Zirkusroman aus der Pariser Vorstadt, in dessen Mittelpunkt ein begabter Hund steht – und der Traum einer Handvoll Zeltarbeiter, einen eigenen Zirkus zu gründen.

Het is rauw volk dat nergens past, de mannen die de circustenten opbouwen. Ze zijn getekend en hebben hun hoop verloren. Ze werken hard, zeiken elkaar af, slaan erop los als iets hun niet zint en ze leven bij de dag. Tot een hond hun leven binnenwandelt: Kweenie. Kweenie is geen gewone hond, maar een sujet, een bijzonder getalenteerd beestje waarmee de tentenbouwers een eigen circus kunnen beginnen. Met de komst van Kweenie lijkt er een einde te komen aan de pech die de mannen achtervolgt ...

2005
· ANNA ENQUIST

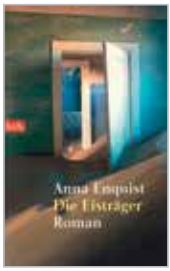
„De ijsdragers"
Arbeiderspers 2002

« Les porteurs de glace » *Actes Sud 2004*

„Die Eisträger"
Luchterhand 2004







Nico en Loes van der Doelen wonen in een ouderwets en ruim huis, schitterend gelegen aan de duinrand, omringd door een flinke lap grond. Maar of dit veel bijdraagt aan hun levensgeluk? Hun dochter Maj is vorig jaar van huis weggelopen en heeft niets meer van zich laten horen. Loes, lerares klassieke talen, is gevlucht in haar passie voor tuinieren. Nico heeft zich met nog grotere verbetenheid dan voorheen toegelegd op zijn werk in de staf van een psychiatrisch ziekenuis. Nu hij daar directeur gaat worden, heeft hij zich voorgenomen met straffe hand een reorganisatie door te voeren die moet leiden tot een zuivere concentratie op de kerntaken van de instelling. Met een welhaast meedogenloze concisie schetst Anna Enquist de gebeurtenissen in een tot op het bot verkild huwelijk, waarin de partners hun trauma's als pakijs met zich mee torsen.

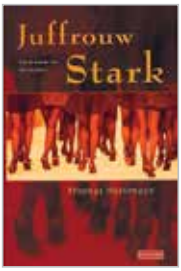
Nico et Lou Desbrogé cachent un drame familial au monde extérieur. Entre eux le non-dit est devenu une règle, et pour Nico, psychanalyste de profession, la maîtrise absolue de cet état d'esprit est réellement un principe. Pourtant l'angoisse et la douleur s'installent en lui. Peu à peu ses contradictions, ses émotions le dépassent. Dans ce roman, Anna Enquist retrace avec une grande justesse la dérive psychologique de ses personnages. Leurs sentiments, subtilement déviants, sont les clefs d'un univers familier et inquiétant baigné de culpabilité protestante, de freudisme implicite et d'une non-communication que l'on pourrait qualifier de « bergmanienne ».

Die Adoptivtochter von Loes und Nico ist verschwunden. Die Eltern leiden Höllenqualen, aber sie tun, als sei nichts geschehen. Obwohl sie die Gründe für die Flucht des Mädchens kennen, schweigen sie, täuschen sich gegenseitig und ihre Umwelt. An diesem Schweigen wird erst ihre Liebe zugrunde gehen, dann sie selbst.

2005
· THOMAS HÜRLIMANN







„Fräulein Stark“
Amman 2001

«Mademoiselle Stark»
Le Seuil 2004

„Juffrouw Stark”
de Geus 2002

Ein 13jähriger Junge verbringt bei seinem Onkel den Sommer, bevor er in eine strenge Klosterschule eintreten muss. Der Onkel, ein wunderbar erzählter Büchermensch, ist Prälat und Monsignore. Er leitet als Bibliothekar die im ganzen Abendland berühmte Stiftsbibliothek von St. Gallen, während seine Haushälterin das katechismusfromme Fräulein Stark, des Lesens und Schreibens nicht sattelfest kundig, mit eisernem Zepter die Aufsicht über den Buben führt. Während der Ausübung seines Amtes als Pantoffelministrant, vor den Füßen der Besucherinnen kniend, merkt der vorlaute Junge, dass er über eine Nase verfügt, einen Riecher, der immer mehr von ihm Besitz ergreift und seine Phantasie, seinen Eros in Gang setzt. Nicht unbemerkt von Fräulein Stark ...

Dernier été avant l’entrée à l’internat. Le jeune narrateur le passe chez son oncle, prélat et bibliothécaire du couvent de Saint-Gall. Dans ce cadre baroque, le jeune garçon a pour tâche de chausser les visiteuses de pantoufles obligatoires pour pénétrer dans « l’arche aux livres », sans en endommager le précieux parquet. Agenouillé devant les dames, il cherche à percer les mystères féminins et, découvrant les pouvoirs de son nez, se grise de l’odore di femmina. Initiation sexuelle, mais aussi ouverture au monde des livres et recherches obstinées pour découvrir le secret qui se cache derrière ce nom de Katz, porté par sa mère et son oncle. Car les êtres sont plus complexes qu’il n’y paraît.

Juffrouw Stark beschrijft de herinneringen aan een mooie zomer, lang geleden, in het huis van een oom die bibliothecaris is van een rijke kloosterbibliotheek. De verteller mag helpen bij het aanreiken van vilten pantoffels – tegen het krassen van het parket – aan busladingen vrouwen en meisjes die de bibliotheek bezoeken. De dagelijkse omgang met hun voeten wekt bij de nog jonge man een eerste verlangen naar het vrouwelijke. De zomer zal daardoor altijd in zijn geheugen gegrift blijven. Het is de huishoudster, de diepgelovige juffrouw Stark, die signaleert dat het neefje onkuise blikken begint te werpen. Zij dringt bij de oom aan op maatregelen. Wat volgt is een zorgvuldig geschreven roman die perfect de sfeer van de vroege jaren zestig is een provincieplaats oproept, en de ontluikende seksualiteit van de hoofdpersoon.

2005
· MARCEL MÖRING

„Modelvliegen"
Meulenhoff 2000

«La chambre d'amis»
Les Allusifs 2004

„Modellfliegen"
Luchterhand 2001







„Toen hij zijn oude baan in een opwelling van plotselinge trots had opgezegd en nog geen nieuwe had, besloot mijn vader modelvliegtuigen te bouwen.» Deze eerste zin zet de toon voor het verhaal. Het idee voor het in elkaar zetten van bouwpakketten voor de benedenbuurman, speelgoedwinkelier en huisbaas, is overigens afkomstig van de 12-jarige zoon David, de hoofdpersoon. Met zijn drieën (zijn moeder, een verpleegster, is ook weer eens ontslagen) proberen ze op deze manier de werk- en daardoor inkomstenloze periode te overbruggen. In het laatste van de uit vier afdelingen bestaande novelle vertelt de inmiddels 40-jarige David tijdens het maken van vliegers aan een groepje kinderen van allochtone komaf een sprookje over een man die kon vliegen.

„Als er in einer Anwandlung von plötzlichem Stolz seinen alten Job gekündigt und noch keinen neuen gefunden hatte, beschloss mein Vater, Modellflugzeuge zu bauen.» Mit diesem Beschluss beginnt für den zwölfjährigen David jene Zeit, die ihm stets als Paradies in Erinnerung bleiben wird. Er selbst hatte die Idee, als der Vermieter sich darüber beklagte, dass die Jungen heutzutage keine Modelle mehr zusammenbauen wollten, sondern sie am liebsten fix und fertig kaufen würden. Dass Davids Vater, ein ehemaliger Pilot, und auch seine Mutter plötzlich ohne Arbeit sind, setzt sich die ganze Familie am Wohnzimmertisch zusammen und bastelt Dutzende von Flugzeugen pro Tag. Es folgt eine Zeit des Glücks und der Geborgenheit, die jedoch durch das Auftauchen eines unerwarteten Besuchers eine jähe Zäsur erfährt ...

Au chômage après la guerre, un ancien pilote, sa femme et leur fils précoce se mettent à construire des avions miniatures pour un marchand de jouets. La petite famille coule alors des jours heureux, mais un visiteur inattendu, surgi du passé et porteur de calamité, viendra bouleverser sa vie par une nuit pluvieuse, dans la maison des dunes, sur la mer du Nord. Servi par un style sensible, évocateur et elliptique, ce roman sobre et mélancolique, drôle et piquant, tient à la fois du conte, de la saga et de l'histoire d'amour.

2005
· MICHEL QUINT







«Effroyables jardins»
Gallimard 2003

„Die schrecklichen Gärten“ *btb 2004*

„De tuinen van de herinnering”
De Bezige bij 2001

Certains témoins mentionnent qu‘aux derniers jours du procès de Maurice Papon, la police a empêché un clown de rentrer dans la salle d‘audience. [...] L‘ancien secrétaire général de la Préfecture a peut-être remarqué ce clown mais rien n‘est moins sûr. Par la suite l‘homme est revenu régulièrement sans son déguisement à la fin des audiences et aux plaidoiries. À chaque fois, il posait sur ses genoux une mallette dont il caressait le cuir tout éraflé. Un huissier se souvient de l‘avoir entendu dire après que le verdict fut tombé : Sans vérité, comment peut-il y avoir de l‘espoir ?

Eine Kindheit im Norden Frankreichs, in den Fünfzigerjahren: Ein kleiner Junge wird den Verdacht nicht los, dass ein rätselhaftes Geheimnis über dem Leben seines Vaters André liegt. Denn André ist besessen davon, sich als Clown zu verkleiden und sich bei jeder Gelegenheit zum Narren zu machen. Für André Sohn ist das zutiefst peinlich und demütigend. Erst als er eines Tages erfährt, welch unglaubliche Geschichte André während des Krieges widerfahren ist, lernt er, seinen Vater mit ganz neuen Augen zu sehen – und ihn endlich von ganzem Herzen zu lieben.

De tuinen van de herinnering is een boek in de traditie van Kinderjaren van Jona Oberski en Hereniging van Fred Uhlman. Michel Quint vertelt zijn aangrijpende verhaal op ingehouden toon in prachtige bewoordingen. Hij raakt de essentie van belangrijke levenskwesties als geluk, loyaliteit en vriendschap.

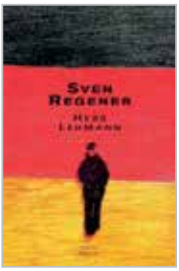
2005
· SVEN REGENER

„Herr Lehmann“
Eichborn 2001

« Herr Lehmann »
Le Seuil 2004

„Meneer Lehmann”
Ambo 2003







Durch jahrelange, ausgefuchste Ausweichmanöver und heroische Trägheit hat der arglistfreie, bis ins Mark ambitionslose Bierzapfer Herr Lehmann erfolgreich Ansprüche von Eltern, Vermieter, Nachbarn und Frauen ausgesessen. Nun, wir schreiben das Jahr 1989, lebt er weitgehend störungsfrei in seiner Eineinhalbzimmerwohnung in Kreuzberg, wenn er nicht in die nächste Kneipe geht. Doch plötzlich bricht eine unvorhergesehene Störung nach der anderen in seinen heißgeliebten Alltagstrott ...

Berlin, septembre 1989, Frank Lehmann, que ses amis n'appellent plus que « Herr » Lehmann depuis qu'il approche de la trentaine, évolue avec aisance dans sa niche écologique de Kreuzberg, dont il répugne à sortir. Mais, à l'approche de l'événement, de menues contrariétés viennent perturber sa chère routine. Cela commence par la rencontre d'un chien résolu à lui barrer la route. Puis les désagréments se succèdent sur le mode tragi-comique. Le soir du 9 novembre, jour de son anniversaire, Herr Lehmann, qui se sent vieux et vide, fait la tournée des bistrots, noyant dans la bière le pressentiment qu'un chapitre de sa vie s'achève, tandis que Berlin fête l'ouverture du Mur.

De tragiek en de komische kanten van het alledaagse leven worden door meneer Lehmann met een nuchtere blik bekeken. Door zich jarenlang gewiekst buiten schot te houden door zijn heroïsche traagheid heeft deze tot op het bot ambitieloze biertapper zich met succes weten te verzetten tegen de eisen die door ouders, huurbazen, buren en vrouwen aan hem werden gesteld. Nu, we schrijven 1989, leeft hij zonder verantwoordelijkheden op zijn anderhalve kamer beslaande etage in de Berlijnse wijk Kreuzberg, als hij tenminste niet in de dichtstbijzijnde kroeg zit.

2004

2004



PREISTRÄGER LAURÉAT PRIJSWINNAAR

MARTIN PAGE

«Comment je suis devenu stupide»
Le Dilettante 2001

„Antoine oder die Idiotie“ Wagenbach 2002

„Hoe ik dom geworden ben”
Wereldbibliotheek 2003

· Né en 1975 à Paris, il a étudié différentes disciplines, telles que l'anthropologie, le droit, l'histoire de l'art et la philologie. Après son premier livre Comment je suis devenu stupide, il a écrit plus de dix romans, dont le récit de science-fiction « La Nuit a dévoré le monde» qu'il a publié sous le pseudonyme Pit Agarmen.

· Geb. 1975, lebt in Paris. Er hat einige Semester Anthropologie, Recht, Kunstgeschichte, Philologie und anderes studiert. Nach Antoine oder die Idiotie gab er über zehn Romane heraus, u.a. unter dem Pseudonym Pit Agarmen den Science-Fiction Roman „La Nuit a dévoré le monde“.

· Martin Page werd in 1975 in Parijs geboren. Tijdens zijn universitaire studie heeft hij zich beziggehouden met verschillende disciplines: antropologie, rechtsgeleerdheid, kunstgeschiedenis en filologie. Hij debuteerde met Comment je suis devenu stupide en schreef vervolgens meer dan tien dan andere romans, o.a. het sciencefictionboek La Nuit a dévoré le monde dat hij onder het pseudoniem Pit Agarmen heeft gepubliceerd.

« Avec son livre Comment je suis devenu stupide, l'auteur a parfaitement décrit le sentiment des jeunes générations. Ce qui est d'ailleurs confirmé par le choix des lycéens de cette année. »
Regierungspräsident Jürgen Roters

„Mit Antoine oder die Idiotie hat der Autor das Lebensgefühl der jungen Generation getroffen. Dies bestätigt die diesjährige Wahl des ESLP.“
Regierungspräsident Jürgen Roters

„In zijn boek Comment je suis devenu idiot geeft de auteur treffend weer hoe jongeren tegen het leven aankijken. Dat bevestigt overigens de keuze van de middelbare scholieren die dit jaar aan de wedstrijd hebben meegedaan.”
Regierungspräsident Jürgen Roters

2004
· MARTIN PAGE







Antoine a beau être diplômé d'araméen, de biologie et de cinéma, il n'en est pas plus heureux. Et, selon lui, ce sont précisément son intelligence et sa lucidité qui lui gâchent l'existence. Aussi décide-t-il d'arrêter de penser. Il envisage d'abord de devenir alcoolique, mais, dès le premier verre, il sombre dans un coma éthylique. Il s'intéresse ensuite au suicide, mais la mort ne l'attire décidément pas. Reste l'acte ultime : la crétinisation.

Antoine ist ein Mann ohne Eigenschaften. Ganze zweimal hat er seinen ganzen Ergeiz darauf verwandt, ein bedeutender Mensch zu werden: Einmal, als er beschloss, dem Alkoholismus zu verfallen. Und ein andermal, als er sich das Leben nehmen wollte. Wegen einer „physiologischen Überempfindlichkeit" allerdings landete Antoine schon beim ersten Schluck im Krankenhaus. Danach sterben alle in seinem Umfeld wie die Fliegen – nur Antoine bleibt auf tragische Weise heil. Deshalb versucht der Pariser Intellektuelle nun, seine Geistigkeit wie eine Krankheit auszutreiben. Indem er bei McDonalds essen geht zum Beispiel. Oder im Fitnessstudio Muskeln „als Stigma seiner Normalität" ansetzt. Aber damit fängt der ganz normale Wahnsinn erst so richtig an.

De 25-jarige Antoine is een man zonder eigenschappen. Tweemaal heeft hij geprobeerd iemand van betekenis te worden: de eerste keer besloot hij alcoholist te worden, de tweede keer wilde hij zelfmoord plegen. Maar vanwege lichamelijke overgevoeligheid belandt Antoine bij de eerste slok drank in het ziekenhuis, en in de zelfmoordkliniek sterven ze allemaal als ratten - behalve Antoine die tragisch gezond blijft. Daarom probeert deze intellectueel zijn intelligentie als een ziekte uit te drijven. Hij komt uiteindelijk tot de conclusie dat er maar één manier is en dat is dom worden. De mutatie van politiek-correcte intellectueel tot authentieke domkop voert Antoine door de glimmende fitness-studio's en flitsende boetiekjes en restaurants van de financiële wereld, waar hij groteske successen behaalt en in de watten wordt gelegd. Wat hij uiteindelijk wint na als zijn escapades is het inzicht dat er niets absurder is dan normaal zijn.

2004
· NICOLAS MICHEL

«Le dernier voyage d'Emilie» *Gallimard 2002*

„De laatste reis van Emilie"
Wereldbibliotheek 2003

„Emilies letzte Reise"
Klett-Cotta 2003



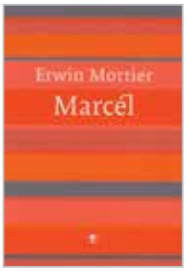




C'est une nuit de fin d'été. La brise vient de se lever, mais la mer est calme au large des côtes corses. Emilie s'en va à la dérive. La lune dépose du bleu sur son visage, l'enveloppe d'un halo pâle. Le voyage touche à sa fin. Elle se reposera bientôt sur un lit de sable, tout au fond. Elle sourit aux vagues, aux étoiles. Loin de là, Léo ne dort pas. Il regarde le ciel. Personne ne la verra plus voler ; lui entend encore le froissement de ses ailes.

De levensgeschiedenis van Emilie wordt achterwaarts onthuld. Op die reis terug in de tijd ontmoet de lezer allereerst een bont gezelschap van personen die allen bij toeval met het dode lichaam van de jonge vrouw in aanraking komen. Een nostalgische visser, twee timide amateur-bankrovers, een bedrogen echtgenote, een Corsicaanse maffioso die bang is voor de ouderdom - ieders leven krijgt een onverwachte wending, want ook in de dood is Emilie bijzonder. Terug in de tijd komt Emilie weer tot leven, en dan leert de lezer ook haar vrienden kennen en de mensen die haar leven beïnvloedden, hij wordt deelgenoot van haar leven als acrobate aan de trapeze, en van de hartstocht voor het zweven tussen hemel en aarde die zij deelde met haar geliefde. Het unieke van deze vrouw wordt bladzij voor bladzij manifester, een vrouw die tegen beter weten is koos voor een leven van schoonheid.

Datum für Datum schreitet diese abenteuerliche Geschichte rückwärts, denn sie wird von ihrem Ende her erzählt. Wir begegnen einer erstaunlichen, bunten Fülle an Personen, die alle mit der schönen Toten zu tun haben: Der junge Mann, der die nackte Unbekannte zwischen den Felsen am Strand findet. Albert, der Fischer, mit seiner Sehnsucht nach der Heimat Algerien. Die beiden leichtsinnigen Amateurbankräuber, die im Kofferraum des geklauten Fluchtwagens einen grausigen Fund machen. Und Dominique, der Inselboss und Zuhälter. Am Ende des Mittelmeer-Reigens Emilie selbst, mit Leo, dem Vertrauten aufregender Spiele: als Artisten unter der Zirkuskuppel, vom Tode schon gezeichnet.







„Marcel"
J.M. Meulenhoff 1999

«Marcel»
Fayard 2003

„Marcel"
Suhrkamp 2001

Marcel is het veelgeprezen debuut van Erwin Mortier over een Vlaamse plattelandsjongen die gefascineerd raakt door de ogen van een jongeman op een portret bij zijn grootmoeder. Het zijn de ogen van Marcel, die enkele decennia eerder aan het Duitse Oostfront is gesneuveld en die, bijna onmerkbaar, centraal staat in het verhaal. In een suggestieve stijl heeft Erwin Mortier een scherp en bij tijd en wijle ironisch tot hilarisch beeld van de familie en de kennissenkring, die moeten leven met een verleden dat ze beurtelings willen verbloemen en onthullen.

Wenn die Lehrerin in die Dorfschneiderei kommt, um sich von der Großmutter „was Neues" nähen zu lassen, sitzt deren Enkel im Stoffballenversteck und sieht gebannt zu. Es wäre sterbenslangweilig auf dieser Welt, gäbe es die Anproben nicht? und nicht die Geburtstage und Besuche der Verwandtschaft, bei denen mit Leidenschaft Nachbarn, Müllers Kuh, Kartoffelernte und Familienmitglieder durchgenommen werden. Oder, nach drei Gläschen, Marcel. Marcel, der nie heimgekehrt ist nach Flandern in seiner schwarzen Uniform und im Silberrahmenfoto einmal die Woche sorgfältig abgestaubt wird, ruiniert die Feststimmung gründlich. Schnell werden Rechnungen aufgemacht, wer wen damals „an die Deutschen verkauft" hat und „deswegen heute Mercedes fährt" ...

Au début des années 1970, un petit garçon est élevé par ses grands-parents dans un village de Flandre où les vieilles rancunes sont tenaces, la guerre mal digérée. La grand-mère partage son temps entre son métier de couturière et sa passion pour les morts : derrière les vitres de l'armoire du salon, elle range et époussette sa galerie de photos des défunts de la famille. Parmi cette collection, le portrait de Marcel, décédé quelques dizaines d'années plus tôt sur le front de l'Est, fascine particulièrement l'enfant. Qui est donc ce Marcel, cette ombre omniprésente qui plane sur le petit garçon et tout son entourage ? A mesure que le récit avance, une pesante atmosphère de non-dits s'installe ...

2004
· ADOLF SCHRÖDER

„Das Kartenspiel“
Schöffling 2001

« La partie de cartes »
Flammarion 2003

„Het kaartspel”
Ambo/Anthos 2002







Schröders Roman erzählt die Geschichte einer jüdischen Emigrantin. Als junges Mädchen entkommt Selma Bruhns der Deportation und geht nach Brasilien. Nach mehreren Jahren kehrt sie in ihre Stadt zurück und bezieht wieder die Villa, in der sie mit den Eltern und der Schwester wohnte ...

Le jeune Markus Hauser trouve un petit boulot chez Selma Bruhns, une vieille dame décidément bien étrange qui le paye plus que généreusement pour trier des centaines de lettres avant de les lui remettre classées par ordre chronologique. Pendant six jours Markus s'acquitte avec application de son travail, pénétrant peu à peu dans l'univers de cette femme entourée de chats et de souvenirs. Au dernier jour, Selma Bruhns lui propose une partie de cartes qui changera à jamais son existence.

Een Duitse jongeman met literaire ambities en problemen met zichzelf komt via een studentenuitzendbureau voor korte tijd in dienst van een oude, joodse vrouw. Zij heeft de oorlogsjaren in Brazilië heeft doorgebracht en daar vandaan vele brieven geschreven aan haar in Duitsland achtergebleven zuster, maar ze heeft ze nooit verzonden. De opdracht aan de jongeman is de brieven te sorteren, die de vrouw daarna verbrandt. Haar verblijf in Brazilië dankt zij aan een visum en om dat te verkrijgen heeft zij met haar zus een kaartspel moeten spelen, dat zij uiteindelijk gewonnen heeft: er was maar één visum. Haar achtergebleven zus is vermoord.

2004
· PETER STAMM







„Ungefähre Landschaft“
Arche 2001

«Paysages alëatoires»
Bourgois 2002

„Kathrine”
De Geus 2003

Het was donker, alleen waar zij was, was er licht. Kathrine is douanebeambte in een Noors dorpje, even boven de poolcirkel. Op een dag besluit ze dat er meer moet zijn in het leven dan een man, een baan en een kind. Ze brengt haar kind naar haar moeder en gaat aan boord van een buitenlands schip dat in de haven ligt. Weg van de maanden durende duisternis, de visfabriek, de Russische smokkelaars en de straffe wind die vanaf de Barentszzee waait - en op naar het lokkende, verre zuiden. Na drie weken in Duitsland en Frankrijk te zijn geweest, bij een vriend met wie ze een e-mailcorrespondentie onderhield, keert ze gelouterd in haar dorp terug – wijzer, en minder ontevreden dan ze was.

Der Schauplatz: ein norwegisches Dorf nördlich des Polarkreises. Im Mittelpunkt: Kathrine, die Zöllnerin, 28, zum zweitenmal verheiratet, ein Kind, die eines Tages einfach fortgeht.

Un petit village du nord de la Norvège, envahi les trois quarts de l’année par la nuit polaire. Ici vit Kathrine, employée des douanes. Elle a vingt-huit ans, un enfant d’un premier mariage. Jour après jour, elle contrôle les chalutiers qui viennent décharger leur pêche au port. De temps à autre, le soir, elle va boire une bière à l’Elvekroa, l’unique pub du village. Parfois, rompant la monotonie des jours, elle chausse ses skis de fond et va rendre visite au gardien du phare. En secondes noces, elle épouse Thomas, chef de production à la conserverie locale : un bon parti. Et puis elle fait une découverte qui la blesse profondément. Elle s’enfuit, monte à bord du Polariys, part vers le sud ...

2004
· OSCAR VAN DEN BOOGAARD

„Liefdesdood"
Querido 1999

«Mort de l'amour»
Sabine Wespieser 200

„Liebestot"
S. Fischer Verlag 2001







De gedachten die je voor jezelf moet houden omdat je ze niet mag denken kon hij met haar delen. Ze spraken een verboden taal. Een geheimtaal. Een complot tegen de wereld. Ze konden urenlang scrabbelen en woorden leggen die niet bestonden. Je zou het liefde kunnen noemen maar zij hield niet van dat woord. Ze beweerde dat liefde uitgevonden was door mensen die er een woord voor nodig hadden. Zij waren anders. Ze waren de liefde al voorbij. Ze waren één. De liefde kon niet tussen hen komen. De liefde kon hen niet scheiden. Maar ze werden gescheiden. Niet door de liefde maar door de dood. Niet hun eigen dood maar de dood van het kind. De woorden die niet bestonden konden hen niet helpen.

Wer nicht mehr geliebt wird, ist unsichtbar und könnte genau so gut tot sein. Das ist traurig, aber verhängnisvoll wird es, wenn etwas geliebt wird, das tot und unsichtbar ist – wie die kleine Vera, das Mädchen, das unbeobachtet im Swimmingpool der Nachbarn ertrinkt. Ihr Tod bannt die Eltern wie die Nachbarn in ein Geflecht von Versäumnis und Schuld, in dem jeder wie in einem Glaskasten den andern sieht und doch nicht versteht.

« La vraie réussite c'est lorsqu'on peut l'afficher. Ce qui s'achète, ce qui se montre, c'est tout ce qui compte. » Telle est la devise de Thomas Schwarz, Rastignac du service « contentieux et recouvrements » d'une grande entreprise. Brillant, redoutable, Thomas aborde le monde avec cynisme : c'est la clé de son succès. Les scrupules, c'est pour les autres. Puis un jour la roue tourne et Thomas voit s'envoler situation, argent, femme ... En un mot son statut social. Mais qu'importe, quand on a le sens des affaires, les règles sont partout les mêmes. Et Thomas va s'investir à fond. Avec ses débiteurs d'hier comme associés et l'escroquerie comme fonds de commerce, les affaires reprennent.

2003

2003



PREISTRÄGER LAURÊAT PRIJSWINNAAR

MAARTEN 'T HART

„Het woeden der gehele wereld"
De Arbeiderspers, 1993

«La colère du monde entier» Belfond 1999

„Das Wüten der ganzen Welt" Piper 1999

· Nê en 1944 à Maassluis (Pays-Bas), il a êtudiê la biologie et est devenu maître de confêrences en biologie du comportement à l'Universitê de Leiden. Ses nombreux ouvrages ont êtê traduits dans plusieurs langues. Auteur et chroniqueur, il vit à Warmod prês de Leiden, en Hollande mêridionale. Son roman De steile helling vient d'être publiê en allemand aux êditions Piper, sous le titre «Unter dem Deich».

· Geb. 1944 in Maassluis (Niederlande). Er studierte Biologie und wurde Dozent für Verhaltensbiologie an der Universität Leiden. Seine zahlreichen Bücher wurden in viele Sprachen übersetzt. Er lebt als Autor und Kolumnist im südholländischen Warmod bei Leiden. Zuletzt erschien auf Deutsch „Unter dem Deich" (Piper 2013).

· Maarten 't Hart werd in 1944 in Maassluis geboren. Na een studie biologie werd hij universitair docent gedragsbiologie aan de Universiteit Leiden. Zijn talrijke boeken zijn in meerdere talen vertaald. Naast boeken schrijft hij ook columns. Hij woont in Warmond in de Nederlandse provincie Zuid-Holland. Zijn roman De steile helling is onlangs onder de titel „Unter dem Deich" bij de Duitse uitgeverij Piper verschenen.

« L'auteur et le lecteur se font face à travers les protagonistes du roman, qui, s'il est réussi, est toujours une parabole. »
Sylvie Schenk, directrice du projet

„Autor und Leser begegnen sich gleichermaßen in den Protagonisten eines Romans, der, wenn er wie hier gelungen ist, immer eine Parabel ist."
Sylvie Schenk, Projektleiterin

„In een geslaagde roman zoals deze spelen auteur en lezer via de personages spelen auteur en lezer op elkaar in, zodat het verhaal de waarde heeft van een parabel."
Sylvie Schenk, projectleidster

2003
· MAARTEN 'T HART







De jeugdjaren van Alexander Goudveijl worden vooral bepaald door zijn vergaande belangstelling voor muziek, religie en liefde, gegevens die bij de auteur vaak een overheersende rol spelen. Ook is er weer een ouderpaar dat, zoals in vorige verhalen, een overdreven religieuze bekrompenheid vertoont, die niet bepaald met waardering wordt beschreven. Het oorlogsverleden van deze ouders draagt ook niet bij tot enthousiasme over hen. De achtergrond van het verhaal blijkt te worden gevormd door de mislukte vluchtpoging in de meidagen 1940 van een aantal mensen met een logger naar Engeland. Deze mensen spelen steeds een rol als de moord op een politieagent ter sprake komt – een moord die teruggaat op een authentiek voorval in Maassluis – maar geen oplossing vindt.

Maarten t'Hart gehört zu den beliebtesten Autoren der Niederlande. In seinem Roman schildert er die kleine Welt eines südholländischen Städtchens. Dort, in der President Steynstraat, ist der Komponist Alexander Goudveyl als Sohn eines Lumpenhändlers aufgewachsen, großgezogen mit Gebeten und den alten Geschichten vom Krieg. Dreißig Jahre später erinnert er sich an diese Zeit, vor allem an den 22. Dezember 1956, einen regennassen Samstagnachmittag, an dem der Polizist Vroombout ermordet wurde ...

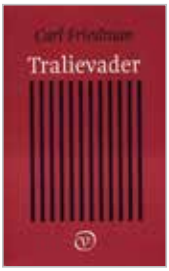
Alexander Goudveyl grandit dans les années cinquante à t'Hoofd, petit port des environs de Rotterdam. Le jeune garçon souffre de l'univers de ses parents – un couple de chiffonniers, vivants portraits de l'avarice et suppôts prétendus de l'austère morale calviniste. Souvent en proie aux tracasseries de ses camarades de classe, obsédé par l'irrationnelle certitude que, comme Moïse dans l'Exode, Dieu cherche à le tuer, Alexander trouve son seul réconfort dans la musique, qu'il apprend en autodidacte. Un jour, un meurtre est commis dans l'entrepôt des Goudveyl. Pour Alexander, qui a aperçu le mystérieux assassin, ce fait divers marque le début d'une enquête qui conduira à de surprenantes révélations ...

2003
· CARL FRIEDMAN

„Tralievader"
G.A.van Oorschot 1991

«Mon père couleur de nuit» *Denoël 2001*

„Vater"
Aufbau 1997







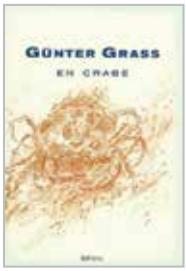
De novelle Tralievader (1991) is opgebouwd uit veertig hoofdstukjes, waarin Carl Friedman het dagelijks leven beschrijft van een gezin met drie opgroeiende kinderen na de Tweede Wereldoorlog. In het gezin duurt de oorlog voort omdat de vader, in eindeloze herhaling, móet praten over zijn kampervaringen. Kortweg: hij heeft kamp. De kinderen doen hun best om met hun vader mee te leven, maar hij behandelt hen als vreemden, die hem nooit zullen begrijpen. Hierop reageren zij verschillend. In dit gezin, verscheurd zowel door het verleden als door het heden, is de moeder een rots in de branding.

« Nous, nous avons eu la varicelle et la rubéole. Et Simon, lui, après être tombé d'un arbre, est resté des semaines au lit avec un traumatisme crânien. Mais le camp, nous ne l'avons pas encore eu. » C'est son père qui a le camp. Surtout au visage, aux yeux. Hannah a vu au zoo un loup qui a les mêmes yeux que lui. Comment, devant le gouffre qui menace d'engloutir sa famille, Hannah parviendra-t-elle à arracher une part d'arc-en-ciel ? Avec ses mots d'enfant, légers comme des bulles, elle va dire l'indicible et colorier la nuit qui retient son père. Et ainsi, par petites touches, la vie, si noire soit-elle, se poétise et la tendresse ingénue repousse la barbarie.

„ Ein Herr, der fliegt!", lacht die Lehrerin und beugt sich über meine Zeichnung. „Er fliegt nicht", sage ich, „er hängt. Schau nur, er ist tot, seine Zunge ist blau." „Schön", sagt die Lehrerin. „Überhaupt nicht schön", sage ich. „Sie haben nämlich Hunger, und jetzt müssen sie ganz lange auf ihre Suppe warten." Mit bestechender Schlichtheit erzählt die niederländische Autorin Carl Friedman von einer Kindheit in den 50er Jahren, die überschattet ist von der Vergangenheit des Vaters als KZ-Häftling.

2003
· GÜNTER GRASS







„Im Krebsgang“
Steidl 2002

«En crabe»
Le Seuil 2002

„In krabbengang"
Meulenhoff 2002

Der Journalist, der hier in fremdem Auftrag schreibt, hat wenig Lust, die alte, fast vergessene Geschichte von der Schiffskatastrophe auszugraben, die sich 1945 in einer eisigen Januarnacht in der Ostsee abspielte. Er hat die Story, die unabweisbar Teil seiner Lebensgeschichte ist, hundertmal aus dem Mund seiner Mutter gehört. Jetzt, fünfzig Jahre später, beim Recherchieren im Internet, macht er die erschreckende Entdeckung, dass sie eine ihn unmittelbar betreffende Fortsetzung hat ...

Le 30 janvier 1945, un sous-marin russe coule non loin de Dantzig un ancien paquebot de croisière allemande qui emporte vers l'ouest des milliers de réfugiés terrorisés par l'avancée de l'Armée rouge. Plus de quatre mille enfants périssent, sans compter les femmes et les vieillards. Seules quelques centaines de fugitifs survivent. Ce fait historique, refoulé tant par les Allemands que par les vainqueurs soviétiques, est la matière d'un « devoir de mémoire » à retardement. Le 30 janvier, c'est aussi le jour où Hitler accède au pouvoir en 1933. Le jour aussi où, dans les circonstances les plus tragiques, vient au monde le narrateur.

Een journalist beschrijft een beslissende gebeurtenis uit het leven van zijn moeder. Zij overleefde ternauwernood een scheepsramp op de Oostzee tijdens de Tweede Wereldoorlog. Zijn verhaal begint op 4 februari 1936 met de moord op nazi-voorman Gustloff. De joodse dader hoopt daarmee verzet op te roepen, maar de nazi's maken van Gustloff een martelaar en noemen een schip naar hem. Op 30 januari 1945 vaart dit schip, overladen met tienduizend mensen, de haven van Gotenhafen uit. Diezelfde nacht wordt het schip door een onderzeeër van de Russische marine tot zinken gebracht en vindt de grootste scheepsramp uit de geschiedenis plaats.

2003
· JUDITH HERMANN

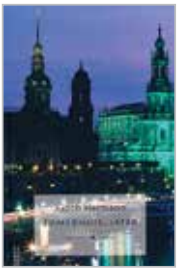
„Sommerhaus, später“
S. Fischer 1998

«Maison d’ētē, plus tard» *Albin Michel 2001*

„Zomerhuis, later”
Prometheus 2001







Zwei Frauen, die auf einer Insel ein Spiel spielen, das ›sich so ein Leben vorstellen‹ heißt. Ein Premierenfest, das ein unerwartetes, frühmorgendliches Ende in der Wohnung des Regisseurs findet. Ein Mann, der in seinem Sommerhaus an der Oder Besuch erhält und an eine Vergangenheit erinnert wird, die er nicht mehr kennen will. Judith Hermanns Figuren inszenieren sich ihr Leben, sie lassen sich nur passiv oder als Zuschauer, nur spielerisch in ›Lebensläufe‹ ziehen. Es ist Judith Hermanns Gespür für die Zwischentöne und die subtilen Unaufrichtigkeiten der Gegenwart, das ihre Geschichten so eindrucksvoll macht. Ihre Erzählungen leben vom genau abgewogenen Rhythmus der Sätze und von der Intensität und Dichte der Stimmungen, die sie zu erzeugen vermag.

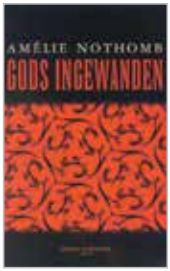
Rencontres improbables, occasions manquées, résurgence inopinée du passé ... Les nouvelles douces-amères de la jeune Berlinoise Judith Hermann ont connu en Allemagne un succès immédiat et exceptionnel. Avec une grande subtilité, un sens aigu de l’éphémère et de la solitude, elle y évoque dans une langue précise et limpide l’étrange inadéquation de no vies.

Rusland in de vorige eeuw, een Caraïbisch eiland, Berlijn, New York en het Oost-Duitse platteland vormen de achtergrond waartegen zich de negen indringende literaire verhalen uit deze bundel afspelen. Zij gaan over het onvermogen van mensen om betekenisvolle relaties aan te gaan, om zin aan hun leven te geven, om gelukkig te zijn. De qua inhoud interessantste verhalen gaan over oude mensen. De goedopgeleide en creatieve dertigers uit de overige verhalen leiden allen een leeg bestaan.

2003
· AMÉLIE NOTHOMB







« Mētaphysique des tubes »
Albin Michel 2000

„Metaphysik der Röhren“
Diogenes 2002

„Gods ingewanden”
De Bezige bij 2002

Jusqu'à deux ans et demi, Amélie se décrit comme un tube digestif, inerte et végétatif. Puis vient l'événement fondateur qui la fait chuter dans l'univers enfantin. Durant six mois s'ensuit la découverte du langage, des parents, des frères et soeurs, des nourrices japonaises, du jardin paradisiaque, des passions (le Japon et l'eau), des dégoûts (les carpes), des saisons, du temps. Tout ce qui, à partir de trois ans, constitue la personne humaine à jamais. Car à cet âge-là, tout est joué, le bonheur comme la tragédie.

Am Anfang war das Nichts. Ein Lebewesen, das sich nicht rührte, nicht schrie. Bis die Großmutter weiße Schokolade aus Belgien brachte. Da wurde das Wesen zum Menschen. Zum Kleinkind im japanischen Garten Eden. Doch mit drei Jahren wird es aus dem Paradies vertrieben – von drei Karpfen.

Autobiografische roman van de Frans-Belgische schrijfster (1967) over haar eerste drie levensjaren. Die brengt zij vegeterend in bed door, tot ze van tactiek verandert, haar ouders (een Belgisch diplomatenechtpaar in Japan) tot wanhoop drijft en pas door oma met chocola tot de geneugten van het leven bekeerd wordt. De toon is gezet: opdringerig leuk. De kinderlijke beleving van de wereld is al vaak beschreven, maar hier is sprake van een wel heel bijzondere kleuter. Zij waant zich een god in het diepst van haar gedachten en wil alles naar haar hand zetten. Wat ook wonderwel lukt, hoewel in het hier beschreven halfjaar, tot haar derde verjaardag, zich allengs meer ontnuchterende beperkingen gaan voordoen.

2003

· JEAN-PHILIPPE TOUSSAINT

«Autoportrait (à l'étranger)» *Les éditions de minuits 2000*

„Selbstportrait (in der Fremde)“ *FVA 2001*

„Zelfportret (in den vreemde)” *van Gennep 2001*







À chaque fois que je voyage m'étreint une très légère angoisse au moment du départ, angoisse parfois teintée d'un doux frisson d'exaltation. Car je sais qu'aux voyages s'associe toujours la possibilité de la mort – ou du sexe (éventualités hautement improbables évidemment, mais néanmoins jamais tout à fait à exclure).

Nach fünf Romanen legt Jean-Philippe Toussaint ein Reisebuch vor, das gleichzeitig ein Selbstporträt und ein Nachdenken über das Schreiben ist. Auf Einladung von öffentlichen Institutionen und auch ganz privat fliegt der Schriftsteller um die Welt. Jedes der elf Kapitel ist einer Hauptstadt gewidmet – Tokyo, Berlin oder Hanoi. Das Ergebnis sind Miniaturen, schnelle Passagen, Impressionen, die mit scharfem Blick traumhaft Flüchtiges festhalten. Und stoisch wie alle Helden seiner früheren Romane meidet der reisende Toussaint die Sensationen und Sehenswürdigkeiten und beschwört auch nicht (Mode mancher travel writers) die Exotik der bereisten Länder, sondern beschreibt die Unabwägbarkeiten und Absurditäten der Gegenwart.

Elf korte hoofdstukjes, waarin Toussaint reis- en verblijfimpressies in Japan, China, Duitsland, Vietnam, Tsjechië, Tunesië en thuisbasis Corsica weergeeft. D aarbij beperkt hij zich niet tot een feitelijk verslag, maar weidt regelmatig uit naar tot hilarische proporties uitvergrote situaties. Het afsnijden van een plakje aspic door een Berlijnse winkeldame, een lezing over literatuur en volksaard in Hanoi of een bezoek aan een triest en troosteloos stripteasetheater in het Japanse Nara krijgen zo diepwerkende aanscherping. En natuurlijk presenteert hij zichzelf dan steevast als de onhandige slungel die een en ander weliswaar lijdzaam lijkt te ondergaan, maar intussen wel degelijk de regie blijft voeren.

2002

2002



PREISTRÄGER LAURÉAT PRIJSWINNAAR

HANS MAARTEN VAN DEN BRINK

„Over het water" Meulenhoff 1998

«Sur l'eau» Gallimard 2000

„Über das Wasser" Hanser 2001

· Journaliste et écrivain né en 1956 à Oegstgeest (Pays-Bas), il a publié son premier roman «De Vooruitgang» en 1993. En 2000, il a rencontré un succès international avec «Sur l'eau». Son roman «Cœur de verre» a lui aussi été traduit en français et en allemand.

· Geb. 1956 in Oegstgeest (Niederlande). Journalist und Schriftsteller. 1993 erschien sein Romandebüt „De Vooruitgang". Mit seiner Novelle „Über das Wasser" gelang ihm 2000 der internationale Durchbruch. Auch sein Roman „Herz aus Glas" ist ins Deutsche und Französische übersetzt worden.

· Hans Maarten van den Brink (Oegstgeest, 1956) is een Nederlandse journalist en schrijver. In 1956 debuteerde hij met „De Vooruitgang". In 2000 kende zijn novelle „Over het water" een internationaal succes. Ook zijn roman „Hart van glas" is in het Frans en het Duits vertaald.

« L'action est secondaire. C'est le style de l'auteur qui est important, car c'est ce style qui permet au lecteur de ressentir le bonheur du personnage principal. »
Élève du Kaiser Karl Gymnasium d'Aix-la-Chapelle

„Die Handlung des Buchs ist nebensächlich. Entscheidend ist der Stil, der das Glück, das die Hauptperson empfindet auch beim Leser entstehen lässt."
Schüler-Laudatio, Kaiser Karl Gymnasium, Aachen

„Niet de plot is in dit boek van belang, maar veeleer de stijl van de auteur, die het de lezer mogelijk maakt deel te nemen in het geluk van de hoofdfiguur."
Leerling aan het Kaiser Karl Gymnasium, Aken

2002

· HANS MAARTEN VAN DEN BRINK







Amsterdam 1939. Een rumoerige stad die stil is geworden in een lange, warme zomer. Door de stad stroomt een trage rivier waarvan de oorsprong nog nooit door iemand achterhaald werd. En op die rivier dromen twee jongens dat er geen eind komt aan de beste zomer van hun leven zolang ze samen blijven roeien. Een van de twee herinnert zich die droom nog, vijf jaar later, als de stad duister is en angstig wacht op het einde van de oorlog.

Wenn David und Anton, zwei Jungen aus ganz unterschiedlichen Stadtvierteln, in perfekter Harmonie über den Fluss gleiten, sind sie wenigstens zwei Sommer lang zu einer idealen Einheit verschmolzen. Ein Buch über das Glück, das selbst ein Glücksfall ist, so melancholisch, so zart in seiner Beschreibung des Wassers und der Freundschaft.

Le bonheur d'Anton était fait « de chair, de muscles, de soleil et de bois, d'eau et de pierre ». Un bonheur concret : ses entraînements d'aviron sur l'Amstel, avec David, son coéquipier. Amsterdam pourtant, et l'Europe tout entière avec elle, retient son souffle, pendant cet été 1939, mais Anton ne vit que pour ces longues sorties sur la rivière, ces coups d'aviron parfaitement synchronisés. Cinq ans plus tard, seul au milieu de la nuit déchirée par le bruit des avions qui volent vers le front de l'Est, il se souvient. De ces échappées vers un monde qui n'était pas le sien, de cette amitié avec David qui se passait de mots, de cet entraîneur allemand qui rêvait de Jeux olympiques.

2002

· FRANÇOIS EMMANUEL

« La question humaine » *Stock 2000*

„Der Wert des Menschen“
Antjs Kunstmann 2001

„De menselijke factor”
Arbeiderspers 2001





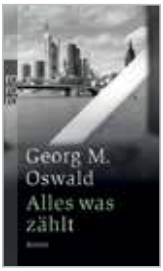


Singulière mission que celle confiée à Simon, psychologue d'entreprise : enquêter discrètement sur la santé mentale de Mathias Jüst, directeur général de la SC Farb, une multinationale d'origine allemande. Simple manœuvre de déstabilisation organisée par un rival ? Entraîné dans l'intimité et la confidence de l'homme qu'il doit observer, Simon va découvrir des enjeux bien plus redoutables. Par-delà la violence feutrée de la grande entreprise apparaît bientôt en filigrane la hantise d'autres atrocités : celles que dissimulait sous le même langage abstrait, technocratique, l'organisation du génocide au temps du Reich.

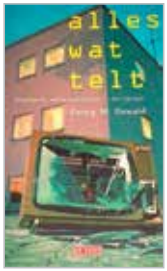
Simon, Betriebspsychologe in einem multinationalen Konzern, ist Fachmann für „menschliche Ressourcen“. Sorgfältig erstellt er Personaldossiers, hält Führungsseminare ab, und die kürzlich abgeschlossene Umstrukturierung der Firma wäre ohne seine „Evaluierungskriterien“ nicht so reibungslos verlaufen. Doch dann wird ihm von dem deutschen Firmenchef Karl Rose ein delikater Auftrag anvertraut: diskret ein Dossier seines Direktors Mathias Just anzufertigen, dessen psychischer Gesundheitszustand offenbar zu wünschen übrig lässt. Gibt es Gründe für Justs sonderbares Benehmen, oder ist alles nur eine Intrige zwischen den Firmenleitern? Im Lauf von Simons Ermittlungen tauchen bald verwirrende Fährten auf Lebensspuren, die weit in die deutsche Vergangenheit zurückreichen.

Simons taak bij sc Farb, een Frans filiaal van een Duitse multinational, is het screenen van nieuw personeel en het organiseren van managementtrainingen. Ook heeft hij zijn kwaliteiten bewezen bij een ingrijpende herstructurering van het bedrijf. Van adjunct-directeur Karl Rose krijgt hij de vertrouwelijke opdracht een onderzoek in te stellen naar de geestelijke toestand van de directeur, Mathias Jüst. De zakelijke en persoonlijke informatie die hij over Jüst weet te vergaren roepen echter ook allerlei vragen op over de interne gang van zaken in de firma en Simons eigen functioneren daarin.

2002
· GEORG M. OSWALD







„Alles was zählt“
Hanser 2000

«Tout ce qui compte»
Denoël 2001

„Alles wat telt”
De Geus 2001

Thomas Schwarz ist jung, sieht gut aus, verdient gut, ist verheiratet und arbeitet in einer Bank. Als ihm eines Tages eine Frau als Chefin vorgesetzt wird, gerät seine schöne Vision von vermeintlichem Wohlstand, Macht und Sicherheit ins Wanken. Aber was soll`s: Alles, was er in der Bank gelernt hat, scheint auch im zwielichtigen Milieu der Kleinkriminellen anwendbar zu sein. Denn alles was zählt ist auch dort: Geld, Erfolg und Macht.

« La vraie réussite c'est lorsqu'on peut l'afficher. Ce qui s'achète, ce qui se montre, c'est tout ce qui compte. » Telle est la devise de Thomas Schwarz, Rastignac du service « contentieux et recouvrements » d'une grande entreprise. Brillant, redoutable, Thomas aborde le monde avec cynisme : c'est la clé de son succès. Les scrupules, c'est pour les autres. Puis un jour la roue tourne et Thomas voit s'envoler situation, argent, femme ... En un mot son statut social. Mais qu'importe, quand on a le sens des affaires, les règles sont partout les mêmes. Et Thomas va s'investir à fond. Avec ses débiteurs d'hier comme associés et l'escroquerie comme fonds de commerce, les affaires reprennent.

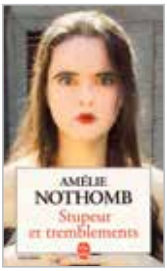
Thomas Schwarz is jong (36), knap en bemiddeld. Hij vordert voor een bank kredietschulden in en drijft mensen zo tot wanhoop, chaos en zelfmoord. Geld, succes, status, macht: dat is voor hem alles wat telt. ‚Wie schulden heeft, liegt; wie hulp nodig heeft, verdient die niet‘ zijn zijn lijfspreuken. Dan wentelt het rad van fortuin 180 graden: hij krijgt een nieuwe vrouwelijke chef die hem op een onmogelijke opdracht laat struikelen en ontslaat. Met een virtuoze draai laat Oswald zijn ‚held‘ in het criminele milieu belanden, waar zijn op de bank opgedane kennis en ervaring nog sneller naar het grote geld blijken te leiden. Met 300.000 DM en een gehuurde blonde del reist hij af naar Monaco ‚om definitief af te komen van wat ik toch al nooit heb gehad: een identiteit‘.

2002
· AMÉLIE NOTHOMB

«Stupeur et tremblements»
Albin Michel 1999

„Mit Staunen und Zittern“ *Diogenes 2000*

„Met angst en beven”
de Bezige Bij 2000







Monsieur Haneda était le supérieur de Monsieur Omochi, qui était le supérieur de Monsieur Saito, qui était le supérieur de Mademoiselle Mori, qui était ma supérieure. Et moi, je n'étais la supérieure de personne. On pourrait dire les choses autrement. J'étais aux ordres de Mademoiselle Mori, qui était aux ordres de Monsieur Saito, et ainsi de suite, avec cette précision que les ordres pouvaient, en aval, sauter les échelons hiérarchiques. Donc, dans la compagnie Yumimoto, j'étais aux ordres de tout le monde.

Sie hat es sich selbst eingebrockt: Aus Übermut und Neugier hat Amelie eine Stelle beim japanischen Unternehmen Yumimoto angenommen. Dort lernt sie zwar nichts in Sachen Buchhaltung, dafür wird ihr ein Crash-Kurs in Sachen Hierarchie erteilt. Eines ist von Anfang an klar: Eine Frau, zumal eine aus Europa, kann nur ganz unten einsteigen. Und noch tiefer fallen.

Een Belgische vrouw werkt een jaar in een Japans bedrijf in Tokio en wordt daar keer op keer vernederd door haar superieuren. Diverse biografische gegevens van de hoofdpersoon komen overeen met die van de schrijfster, o.a. een verwijzing naar haar debuutroman uit 1992. Japans-Westerse cultuurverschillen, m.n. op het gebied van de arbeidsverhoudingen, worden enigszins hilarisch beschreven.

2002
· ELKE SCHMITTER







„Frau Sartoris“
Berlin verlag 2000

«Madame Sartoris»
Actes Sud 2002

„Mevrouw Sartoris”
De Bezige Bij 2001

Frau Sartoris ist eine einfache Frau. Sie lebt in einer kleinen Stadt, respektiert ihren Ehemann und hat eine Tochter. Auch wenn sie sich hochfliegende Erwartungen verbietet, ist ihr Verlangen nach Glück nicht erstickt. Als Frau Sartoris sich in einen anderen Mann verliebt und in eine Amour fou stürzt, ist das provinzielle Einerlei beendet. Und die Affäre ist schon bald mehr als eine Flucht, sie soll der Aufbruch zu einem neuen Leben sein. Der Plan ist gefasst, alle Vorbereitungen sind getroffen, und am Ende wird Frau Sartoris keine einfache Frau mehr sein.

Et si Madame Bovary avait été une Allemande de notre époque ? Elke Schmitter, jeune auteur d’outre-Rhin, propose une version dense et grinçante de l’expérience bovarienne. Victime elle aussi d’une certaine lassitude conjugale et de l’hypocrisie de sa petite ville de province, Madame Sartoris ne souffre pourtant en rien de la passivité dolente de l’héroïne de Flaubert : elle s’exprime sans détour, avec un désabusement dynamique et lucide. Et la fin de ce roman, qui a enthousiasmé la critique allemande, est un joyeux pied de nez aux poncifs de la littérature féminine.

De ik-vertelster van deze roman van de Duitse schrijfster (1961) deelt aan het begin mee dat ze iemand heeft doodgereden. Wie het slachtoffer is ervaart de lezer aan het eind. Inmiddels kent hij dan het leven van de hoofdpersoon, een intelligente vrouw die ooit artistieke ambities had. In de steek gelaten door een rijke jongeman trouwt ze met iemand uit haar eigen milieu en tekent daarmee voor haar lot: een saai huwelijk in een burgermans bestaan. Daar komt een abrupt einde aan, als ze op haar 40e een buitenechtelijke relatie aangaat en besluit er met haar minnaar vandoor te gaan.

2002

· ADRIAAN VAN DIS

„Palmwijn"
Meulenhoff 1997

«Vin de Palme»
Gallimard 2000

„Palmwein oder die Liebe zu Afrika"
Hanser 2000







Palmwijn is het verhaal van een westerse rapporteur die op een eiland voor de kust van Afrika in contact komt met een oudere schilderes. Zij vertelt het verhaal van hoe een hulpactie van haar, bedoeld om een groep vluchtelingen te redden, op een catastrofe uitloopt. Deze raamvertelling is een metafoor voor de onmogelijkheid van westerlingen om Afrika te hervormen zonder dat er rampspoed geschiedt en de onmogelijkheid in het algemeen van de ene mens om de andere werkelijk te helpen.

Suzanne Courtland a laissé sa vie américaine et son passé derrière elle. Installée sur une petite île au large des côtes africaines, elle veut oublier. Indépendante et désillusionnée, elle cherche des sensations fortes, et notamment l'ivresse que procure le vin de palme, cette boisson dont les habitants de l'île se servent pour entrer en contact avec leurs morts. Mais la confrontation avec la culture africaine ne reste pas longtemps un jeu pour Suzanne. Quand une rébellion secoue l'île, elle aura à choisir entre son désir de rester «en dehors» et sa volonté de comprendre et d'aider les indigènes.

Ein brennender Tänzer, ein schwarzer Gewürzhändler und eine skurrile Amerikanerin – Hauptfiguren in einem farbigen Drama vor der Küste Afrikas. Mit seiner leidenschaftlichen und anschaulichen Erzählung ist van Dis ein Kunststück gelungen: ein engagierter kleiner Roman, der Privates und Politisches aufs spannendste verbindet.

Teilnehmende Bibliotheken und Buchhandlungen

Bibliothèques et librairies partenaires

Deelnemende bibliotheken en boekhandels

Deutschsprachige Gemeinschaft

- Medienzentrum der DG
www.mediadg.be/seiten/medienzentrum.html
- Buchhandlung Logos, Eupen,
www.logos.be
- Buchhandlung Thiemann, St. Vith,
www.logos.be

Province de Liège

- Bibliothèque communale de Grâce-Hollogne,
www.bibli-grace-hollogne.be
- Bibliothèque communale de Malmedy,
www.wamabi.be
- Bibliothèque communale d'Oupey,
www.oupeye.be/bibloupe
- Bibliothèque communale de Plombières,
www.plombieres.be
- Bibliothèque communale de Pepinster,
www.pepinster.be
- Bibliothèque communale de Verviers,
www.verviers.be/loisirs/culture/bibliotheques
- Bibliothèque communale de Waimes,
www.wamabi.be
- Bibliothèque communale de Waremme,
http://waremmeculture.be
- Bibliothèque d'Anthisnes, www.anthisnes.be
- Bibliothèque de Marchin/Modave,
http://bibliomarchinmodave.wordpress.com
- Bibliothèque locale de Welkenraedt,
www.welkenraedt.be
- Bibliothèque publique de Huy,
www.bibliohuy.be
- Bibliothèque publique libre de Hesbaye (BPLH),
http://waremmeculture.be
- Bibliothèque publique spéciale de „La lumière",
www.lalumiere.be
- Bibliothèque Saint-Victor, www.bassenge.be
- Centre multimédia Don Bosco,
www.centremultimedia.be
- Libris Agora, Liège, www.librisagora.be
- L´oiseau lire, Visé, www.loiseaulire.be

Provincie Limburg (BE)

- Bibliotheek Maasmechelen,
www.maasmechelen.be
- Provinciale Bibliotheek Limburg,
www.limburg.be/pbl

Provincie Limburg (NL)

- Centre Céramique, Maastricht,
www.centreceramique.nl/Bibliotheek
- Boekhandel De Tribune,
www.detribune.nl

- Bibliotheken, Bibliothèques, Bibliotheken
- Buchhandlungen, Librairies, Boekhandels

Städteregion Aachen, Kreis Heinsberg, Kreis Düren und Kreis Euskirchen

- Historische Kreisbibliothek Euskirchen,
www.kreis-euskirchen.de
- Literaturhaus Nettersheim mit Gemeindebücherei,
www.nettersheim.de
- Stadtbibliothek Aachen,
www.stadtbibliothek-aachen.de
- Stadtbücherei Alsdorf,
www.stadtbuecherei-alsdorf.de
- Stadtbücherei Bad Münstereifel
www.bad-muenstereifel.de
- Stadtbücherei Baesweiler, www.baesweiler.de
- Stadtbücherei Düren, www.dueren.de
- Stadtbücherei Erkelenz, www.erkelenz.de
- Stadtbücherei Eschweiler, www.eschweiler.de
- Stadtbücherei Geilenkirchen, www.geilenkirchen.de
- Stadtbücherei Heinsberg, www.heinsberg.de
- Stadtbücherei Herzogenrath,
http://stadtbuecherei.herzogenrath.de
- Stadtbücherei Jülich, https://buecherei.juelich.de
- Stadtbücherei Simmerath, www.simmerath.de
- Stadtbücherei Stolberg, www.stolberg.de
- Stadtbücherei Würselen,
www.stadtbuecherei-wuerselen.de
- Buchhandlung am Markt, Aachen,
www.buchhandlung-am-brander-markt.de
- Buchhandlung am Rathaus, Simmerath,
www.buchhandlung-rathaus-simmerath.de
- Buchhandlung Backhaus, Aachen,
www.backhausbuch.de
- Buchhandlung Gollenstede, Heinsberg,
www.gollenstede-buch.de
- Buchhandlung Katterbach, Herzogenrath,
www.buchhandlung-katterbach.de
- Buchhandlung Lesezeichen, Nettersheim,
www.lesezeichen-nettersheim.de
- Buchhandlung Lesezeichen, Roetgen,
www.lesezeichen-roetgen.de
- Buchhandlung Libro Drom, Eschweiler,
http://librodrom-eschweiler.shop-asp.de
- Buchhandlung Oelrich & Drescher, Eschweiler,
www.leseprofi.de
- Buchhandlung Schillings, Würselen,
http://buchhandlung-schillings.shop-asp.de
- Buchhandlung Schmetz am Dom, Aachen,
www.buchhandlung-schmetz.de
- Buchhandlung Thater, Alsdorf, www.buch-thater.de
- Buchhandlung Wilhelm Meurer, Aachen,
http://meurerbuch.shop-asp.de
- Buchladen Pontstaße 39, Aachen,
www.buchladen39.de
- Bücherstube am Rathaus, Stolberg,
www.buecherstube.de
- Der Buchladen, Simmerath,
www.Der-Buchladen-online.de
- Der Buchladen in Laurensberg, Aachen,
www.buchkatalog-reloaded.de
- Frankenberger Buchladen, Aachen,
www.frankenbergerbuchladen.de

DIE EUREGIO LIEST ist ein Projekt des Verbundes der Bibliotheken in der Euregio unter der Federführung der Bibliothèque Chiroux (Liège), der Stadtbibliothek Aachen, dem Medienzentrum der DG (Eupen) und dem Centre Céramique (Maastricht) in Zusammenarbeit mit der Universität Lüttich, dem Literaturbüro in der EMR und dem Euregio-Schüler-Literaturpreis e.V.

L' EUREGIO LIT est un projet du réseau des Bibliothèques de l'Eurégio sous l'égide de la Bibliothèque des Chiroux, de la bibliothèque municipale d'Aix-la-Chapelle, de la Médiathèque de la Communauté germanophone de Belgique (Eupen), du centre Céramique de Maastricht, en coopération avec l'Université de Liège, le bureau de littérature de l'Eurégio-Meuse-Rhin et le Prix littéraire des Lycéens de l'Eurégio.

DE EUREGIO LEEST is een project van het netwerk van bibliotheken in de Euregio onder auspiciën van de Bibliothèque Chiroux (Luik), de Stadsbibliotheek Aken, het media center van de DG (Eupen) en het Centre Ceramique (Maastricht) in samenwerking met de Universiteit van Luik, het Literatuurbureau in de Euregio Maas-Rijn en de Euregio Literatuurprijs voor Scholieren.

Literaturbüro in der Euregio-Maas-Rhein e.V.
Vaalser Straße 68, 52076 Aachen
Tel.: 0049 (0)2408 985182
mail: literaturbuero@heimatmail.de

Redaktion / Redaction / redactie:
Oliver Vogt, Janssen Peters

Übersetzungen / Traduction / vertaling:
Céline Latawe, Laurent Rasier, Joseph Vromans

Gestaltung / Lay-out / ontwerp:
büro G29 – Visuelle Kommunikation, Aachen

Druck / Impression / druk:
Druckerei Erdtmann, Herzogenrath

Wir danken den Verlagen für Presse- und Fotomaterial sowie unseren Förderern für ihre freundliche Unterstützung.

Nous remercions les maisons édition pour l'autorisation d'utiliser photos et textes, ainsi que tous nos sponsors pour leur amical soutien.

Wij danken de uitgevers voor redactioneel en fotomateriaal, evenals onze sponsors voor hun vriendelijke steun.

L´EUREGIO LIT · DIE EUREGIO LIEST · DE EUREGIO LEEST

... est un projet du réseau des Bibliothèques de l'Eurégio sous l'égide de la Bibliothèque des Chiroux, de la bibliothèque municipale d'Aix-la-Chapelle, de la Médiathèque de la Communauté germanophone de Belgique (Eupen), du centre Céramique de Maastricht, en coopération avec l'Université de Liège, le bureau de littérature de l'Eurégio-Meuse-Rhin et le Prix littéraire des Lycéens de l'Eurégio.

... ist ein Projekt des Verbundes der Bibliotheken in der Euregio unter der Federführung der Bibliothèque Chiroux (Liège), der Stadtbibliothek Aachen, dem Medienzentrum der DG (Eupen) und dem Centre Céramique (Maastricht) in Zusammenarbeit mit der Universität Lüttich, dem Literaturbüro in der EMR und dem Euregio-Schüler-Literaturpreis e.V.

... is een project van het netwerk van bibliotheken in de Euregio onder auspiciën van de Bibliothèque Chiroux (Luik), de Stadsbibliotheek Aken, het media center van de DG (Eupen) en het Centre Ceramique (Maastricht) in samenwerking met de Universiteit van Luik, het Literatuurbureau in de Euregio Maas-Rijn en de Euregio Literatuurprijs voor Scholieren.

Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen

Province de Liège

provincie limburg
gesubsidieerd door de Provincie Limburg

Mit Unterstützung der stadt aachen

Université de Liège

BIBLIOTHÈQUE CHIROUX
Liège

stadtbibliothek aachen

Medienzentrum

CENTRE CÉRAMIQUE